

روائع  
شكسبير

# يوليوس قيصر

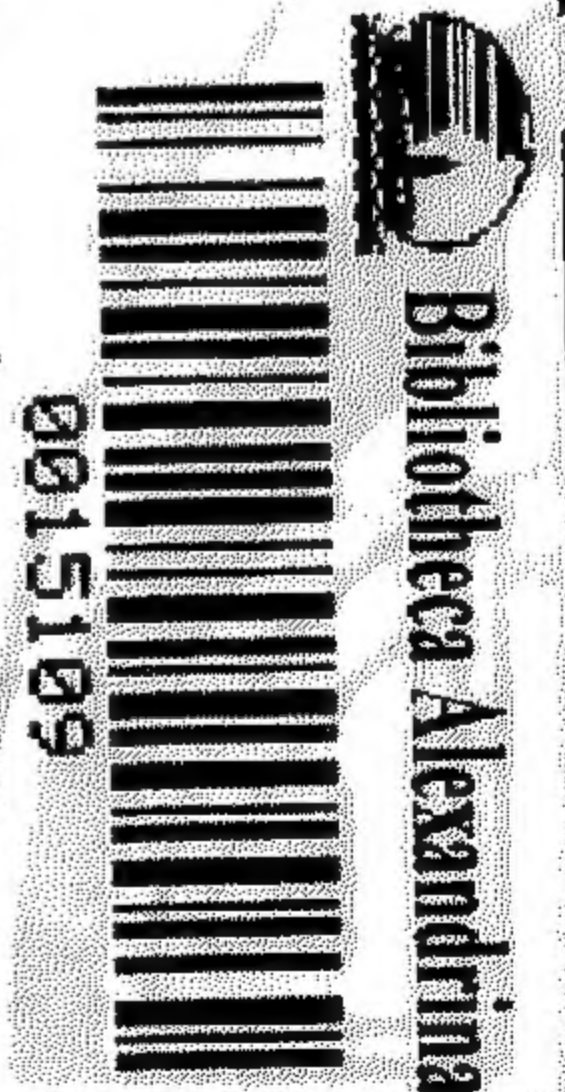
مَسْرُحِيَّةٌ فِي خَمْسَةِ فُصُوفٍ

لِلشَّاعِرِ الْإِنْكَلِيزِيِّ الْكَبِيرِ  
وَلِيمِ شَكْسْبِيرِ



دار الكتب العلمية

بيروت - لبنان





يُولْيُوسُ قِصْرُ

مَسْرُوحِيَّةٌ فِي خَمْسَةِ فُصُوفٍ

لِلشَّاعِرِ الْإِنْكَلِيزِيِّ الْكَبِيرِ  
وَلِيمِ شَكْسْبِيرِ

دار الكتب العلمية  
بيروت - لبنان

جَمِيعُ الْحُقُوقِ مَحْفُوظَةٌ  
لِلدَّارِ وَالْكِتَابِ الْعِلْمِيَّةِ  
بِبيروت - لَبْنَان

الطبعة الأولى  
١٤١٠ هـ - ١٩٩٠ م

---

يطلب من: الدار والكتاب العلمية بيروت - لبنان  
ص: ١١/٩٤٢٤ ت لكس : Nasher 41245 Le  
هاتف : ٣٦٦١٣٥ - ٨١٥٥٧٣



## وليم شكسبير ( ١٥٦٤ - ١٦١٦ )

أعظم الشعراء والكتاب المسرحيين الإنكليز ، ومن أبرز الشخصيات في الأدب العالمي إن لم يكن أبرزها على الإطلاق . يصعب تحديد عبقريته بمعيار بعينه من معايير النقد الأدبي ، وإن كانت حِكْمُه التي وضعها على لسان شخصيات رواياته خالدة في كل زمان .

هناك تكهنات وروايات عديدة عن حقيقة شخصيته التي يكتنفها الغموض والإبهام ، وعن حياته التي لا يعرف عنها إلا القدر اليسير . والثابت أن أباه كان رجلاً له مكانته في المجتمع ، وكانت أمه من عائلة ميسورة الحال . وقيل إنه بلغ حداً من التعليم مكّنه من التدريس في بلدته ستراتفورد-أون-آفون ، التي يوجد بها الآن مسرح يسمى باسمه ، يقوم بالتمثيل على خشبته أكبر الممثلين المتخصصين في رواياته . ومن الثابت أيضاً أنه تزوج من آن هاتاواي ، وأنجب منها ثلاثة أطفال .

في سنة ١٥٨٨ انتقل إلى لندن وربط حياته بالمسرح هناك . وفي سنة ١٥٨٩ أُخرجت أولى مسرحياته ، وهي إما مسرحية « كوميديا الأغلاط » أو الجزء الأول من مسرحية « هنري السادس » . وفي سنة ١٥٩٩ اشترك في إدارة مسرح غلوب الشهير .

وقد كان شكسبير رجل عصره على الرغم من عالمية فنه ، إذ تأثر إلى حدّ بعيد بمعاصريه من كتّاب المسرح مثل توماس كيد وكريستوفر مارلو ، وخاطب مثلهم الذوق الشعبي في عصره ، وهو الذوق الذي كان يهوى المآسي التاريخية بما فيها من عنف ومشاهد دامية . كما كان يهوى المشاهد الهزلية ذات الطابع المكشوف التي كانت تتخلل المسرحيات التراجيكية لتخفف من حدة وقعها .

غير أن شكسبير هذب القصص التي نقلها عن المؤرخ هوليتشد لتاريخ انكلترا واسكوتلندا ، كما هو الحال في مسرحيات « مكبث » و « الملك لير » و « سمبلين » و « ريتشارد الثالث » . وعن المؤرخ الروماني بلوتارك ، كما في مسرحية « أنطوني وكليوباترا » . وأضف إلى ذلك كله عمق تحليله للنفس البشرية ، فضلاً عن شاعريته الفياضة في تصوير المواقف التاريخية والعاطفية الخالدة ، حتى جعل من المسرح الإنكليزي فناً عالمياً رفيعاً .

ومن المتفق عليه بين معظم الباحثين والدارسين أن ٣٨ من المسرحيات لا يشك في نسبتها إليه ، وأن مراحل إنتاجه الأدبي يمكن تقسيمها إلى مراحل أربع :

أولاهـا : ( ١٥٩٠ - ١٥٩٤ ) وتحتوي مجموعة من المسرحيات التاريخية منها « كوميديا الأغلاط » و « هنري السادس » و « تيتوس أندرونيكوس » و « السيدان من فيرونا » و « جهد الحب الضائع » و « الملك جون » و « ريتشارد الثالث » و « ترويض النمرة » .

المرحلة الثانية : هي المرحلة الغنائية ( ١٥٩٥ - ١٦٠٠ )

وتشتمل على معظم قصائده الشهيرة وبعض مسرحياته الخفيفة ، مثل « ريتشارد الثاني » و « حلم منتصف ليلة صيف » و « تاجر البندقية » التي ترجمت جميعاً إلى العربية مع بعض روائعه الشهيرة مثل « روميو وجولييت » و « هنري الخامس » و « يوليوس قيصر » و « كما تهواه » وقد ترجمت جميعاً إلى العربية أيضاً.

ومن مسرحيات هذه المرحلة كذلك « زوجات وندسور المرحات » و « ضجيج ولا طحن » .

**المرحلة الثالثة :** وهي أهم المراحل على الإطلاق ، إذ تمثل قمة نضوجه الفني ؛ فقد كتب فيها أعظم مسرحياته التراجيدية ، مثل « هاملت » و « عطيل » و « الملك لير » و « مكبث » و « أنطوني وكليوباترا » و « بركليز » و « كريوليس » و « دقة بدقة » ، وقد ترجم معظمها إلى العربية ، ومنها ما ترجم أكثر من مرة ، ومنها ما بلغ عدد ترجماته العشرة مثل « هاملت » . ومن مسرحيات هذه المرحلة أيضاً « تيمون الاثيني » و « خير ما انتهى بخير » .

**المرحلة الرابعة :** وهي المرحلة التي اختتم بها حياته الفنية ( ١٦٠٩ - ١٦١٢ ) ، وقد اشتملت على مسرحيات « هنري الثامن » و « العاصفة » مما ترجم إلى العربية ، وعلى مسرحيتي « قصة الشتاء » و « سمبلين » .

وفي هذه المرحلة نجد العواطف النفسية العنيفة وقد خبت وتحولت في نفس الشاعر إلى نظرة تقبل ورضى وأمل وتأمل هبر . هذا وقد نسب بعض النقاد المتقدمين مؤلفاته إلى آخرين ، منهم الفيلسوف فرنسيس بيكون ، ومنهم إيرل



اكسفورد . وقال آخرون إنه من أصل عربي وإن اسمه جاء تحريفاً لاسم الشيخ زبير . وكلها أقوال لم تثبت بالأدلة القاطعة ولم يقم عليها الدليل العلمي وإن كانت هناك بحوث كثيرة في هذا الصدد . ولقد اشترك كثير من كبار الشعراء في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر في جمع مسرحياته ونقدها ، وإن اختلفت وجهات النظر وتعددت أساليب النقد . ففي القرن الثامن عشر اعترض كتاب من أمثال « دريدن » و « بوب » على ما اعتبروه إسراف شكسبير في الخيال والتعبير . أما شعراء القرن التاسع عشر من أمثال « كولريدج » فقد أعطوا الشاعر الكبير ما يستحقه من التقدير ، وكذلك الحال بالنسبة إلى نقاد القرن العشرين ، من أمثال « ت . س . اليوت » ممن أكدوا عالمية فنه وخلود أدبه .

هذا وقد كان لشكسبير أثره الكبير في آداب جميع الأمم على الإطلاق ، وتأثر به جميع الكتاب والشعراء والأدباء في كل البلدان وفي كل العصور ، في القارة الأوروبية وفي الأمريكتين وفي غير ذلك من القارات في القرن السابع عشر والقرن الثامن عشر والقرن التاسع عشر خاصة ، وفي غير ذلك من القرون . أما في الأدب العربي فقد تأثر به كثير من الأدباء ، وترجمت معظم مسرحياته ، وقدمت في المسرح والسينما والإذاعة . ونحن ، في دار الكتب العلمية ، إذ يسرنا أن نقدم إلى القراء الكرام أشهر مسرحيات شكسبير المعربة ، نتمنى أن يكون ذلك دافعاً لمزيد من التمازج والتلاقح بين الثقافة العربية العظيمة ومختلف الثقافات الأجنبية ، تمهيداً لإنشاء ثقافة إنسانية واحدة متكاملة . وما توفيقنا إلا بالله العلي العظيم .



## بناء المسرحية

يُتبع بناء مسرحية « يوليوس قيصر » القاعدة الكلاسيكية .  
فالفصل الأول : يصف « الحالة » كأسباب العداء المتزايد  
تجاه قيصر .

الفصل الثاني : يتطور العداء إلى مؤامرة ضد قيصر  
والتخلص منه .

الفصل الثالث : تصل الأزمة إلى اغتيال قيصر وما يتبعها  
من نتائج تنعكس على إيطاليا كلها .

الفصل الرابع : يمهد إلى الحل ، إذ يؤكد اقتراب نهاية  
حياة المتآمرين .

الفصل الخامس : ينتهي بمأساة المتآمرين ، إذ تنتهي  
المسرحية بفشل المتآمرين في تحقيق خططهم وانتحارهم على  
أيدي معاونيهم .



## لمحة تاريخية

بعد أن بسط قيصر الحكم الروماني وثبت دعائمه وقضى على مناوئه بومبي ، حكم يوليوس قيصر الامبراطورية الرومانية من سنة - ٤٦ حتى آذار ٤٤ - قبل الميلاد ، فجعل من نفسه حاكماً مطلقاً على البلاد ، لكنه استخدم سلطاته في تحقيق القانون وتطبيقه نظراً لأنه جعل نفسه الأمر الناهي في كل شاردة وواردة في البلاد .

انتخب حاكماً مطلقاً وقنصلاً عاماً على البلاد ، فأصبح زعيم التنظيم الديني للدولة ، كما استلم سلطات الرقابة وأجهزتها وحق تعيين القضاة وحكام المقاطعات الرومان . كما حاز على سلطة إعلان الحرب على دولة أخرى أو توقيع السلام مع دولة أخرى دون استشارة مجلس المستشارين .

لم يمنع هذا من وجود فرقة مناوئة لقيصر كانت تؤيد نظام الجمهورية الديموقراطي ، وقد استاءت هذه الفئة من الناس عندما رأت بأن مجلس المستشارين ومجلس الشعب لا يمارسان سلطاتهما .

فتكتلت هذه الفئة بأمره كاسيوس وبروتوس ، يؤيدهم ستون عضواً من مجلس المستشارين كي يغتالوا قيصر .



وفي الخامس عشر من آذار سنة ٤٤ قبل الميلاد أحاط المتآمرون بقيصر في قاعة مجلس المستشارين وطعنوه حتى الموت بأسلحتهم المستترة بين ثيابهم .

وكانت نتيجة اغتيال قيصر مفاجأة شديدة للمتآمرين ؛ فبدلاً من أن يحييهم الشعب بالمحافظين على نظام الجمهورية ومنقذي الأمة من الديكتاتورية ، يُرغم المتآمرون على الفرار من روما لأن أنطوني وأوكتافيوس ( ابن أخ قيصر ، ويبلغ من العمر ثمانية عشر عاماً ) سيطرا على الموقف وعقول الشعب ، وقلبا رأي الشعب لصالحهما .

وهكذا فرّ المتآمرون وعسكروا مع مؤيديهم في ماكدونيا . لكن أبطال الجمهورية هُزموا وقُضي على حركتهم في معركة « فيليبى » الكبرى التي شهدت نهايتهم المأساة كما صورها شكسبير في روايته .

وهنا نذكر بأن الحوادث التي وردت في المسرحية هي حقيقية كما وردت في كتب التاريخ . هذه الحوادث هي :

١ - قيصر يرفض التاج وبالتالي السلطة الملكية في مهرجان الخصب<sup>(١)</sup> ( ١٥ شباط ، ٤٤ قبل الميلاد ) .

٢ - اغتيال قيصر وجنازته ( آذار ١٥ - ١٩ ، ٤٤ قبل الميلاد ) .

---

(١) مهرجان الخصب هو مهرجان كان يقيمه الرومانيون في ( ١٥ شباط ) لضمان الخصب للناس والقطعان والحقول .

- ٣ - حكم الثلاثة المؤلف من أنطوني وأوكتافيوس ولبيدوس في  
( تشرين الثاني ، ٤٣ قبل الميلاد ) .
- ٤ - معركة فيليبّي ( تشرين الأول ، ٤٢ قبل الميلاد ) .





## « القصة »

يحتفل الرومانيون بمهرجان الخصب ويبتهجون لانتصارات  
قيصر العسكرية على أعدائه .

لكن هذا لا يمنع من وجود أعداء له دبَّت فيهم الغيرة  
والحسد . فمتذ البداية نرى فلافيوس ومارولوس ( اللذين  
يدافعان عن حقوق العامة ومصالحها ) يأتیان إلى حشد كان قد  
تجمع ليطري ويمجد ويهتف لقيصر ، فينتزعا النصب  
التذكارية كما يأمران الحشد بأن يذهبوا إلى المنازل ويذكروا  
ويبكوا مصير بومباي على أيدي قيصر .

ثم نرى أشرافاً آخرين يبحثون باهتمام بالغ ازدياد سلطان  
قيصر وطموحه الذي لا حدود له . ثم نرى عراًفاً يتبع قيصر في  
موكبهِ ويحذره من منتصف آذار .

ويبدو بعد ذلك كاسيوس ألد أعداء قيصر يتكلم إلى  
بروتوس عن عدم كفاءة قيصر لأن يحكم الدولة كما يحاول أن  
يشكك بروتوس بقيصر إذ يتساءل كاسيوس : لماذا أصبح اسم  
قيصر مقروناً باسم روما بينما هنالك في المدينة الكثير من  
الشخصيات ذوي الكفاءات يستحقون الشكر والثناء والشهرة  
لأنهم قاموا بخدمة بلادهم . وأثناء كلامهما يسمع الاثنان  
صيحة هائلة صادرة عن الحشد المجتمع في ساحة الاحتفال ،  
فيعلمان من كاسكا الأرستقراطي بأن ماركوس

أنطوني قدم الإكليل « التاج » إلى قيصر ، لكن قيصر رفضه  
ثلاث مرات . هكذا فعل أنطوني المخلص ، وقيصر الذي  
أدرك وحافظ على إخلاص الجماهير له .

يقرر كاسيوس وبروتوس أن يجتمعا ثانية كي يبحثا في  
أمور روما وخطر قيصر في أن يصبح الحاكم المطلق على  
الامبراطورية .

وفي ذاك الحين يدخل قيصر ويشاهدتهما معاً فيدب فيه  
الريب حول كاسيوس - الذي لم تكن هيئته تبعث على  
الاطمئنان في النفس ، إذ كان هزيل الجسم ، غيوراً ، يطمع  
بحياة الجاه والسلطان - لأن قيصر يفضل أن يكون حوله رجال  
بدينون ومرحون لا يفكرون بالسياسة .

كانت خطة كاسيوس أن يشرك بروتوس في مؤامره  
بالإطاحة بقيصر ، لأن بروتوس كان محترماً ومحبباً إلى قلب  
الشعب الروماني ، وهكذا يهون القضاء على قوة قيصر فيما إذا  
انضم بروتوس إلى جلخته التأميرية . لكن الصعوبة كانت كيف  
يضم بروتوس إليه ضد قيصر ، خاصة لأن بروتوس كان رجلاً  
نبلاً شريفاً لا يعرف الخيانة سوى أنه كان يقف أيام الصعوبات  
لمصلحة البلاد العامة .

فيقرر كاسيوس أن يكتب له عدة رسائل بأنواع خطوط  
عديدة يحذره فيها أصحابها من قيصر وخطر سلطاته الواسعة  
على روما وشعبها . وهكذا يأمل أن يضع بروتوس مصلحة  
البلاد فوق مصالحه الشخصية ويقوم بالإجراءات التي تنفع  
بلده .

ويضع أحد أصحابه الرسائل سراً في الليل على باب منزل بروتوس ويذهب .

أما فحوى هذه الرسائل فإنه يطلب من بروتوس أن يطيح بقيصر ويخلص روما منه ، وأن تحقق هذه الخطابات ما يريده ( كاسيوس ) من بروتوس .

لكن يدب النزاع في نفس بروتوس ، أيصغي إلى صوت الشعب ويحقق إرادته ، أم لا ؟ .. ويؤثر هذا النزاع على تفكيره ، إذ تشتكي زوجته بورشيا أن جفنه لم يغمض طيلة هذه الليلة ، وأنه ظل يتجول في المنزل دون كلل وعلامات الحزن مرسومة على وجهه . وأخيراً يتوصل بروتوس إلى قرار ، إذ يقرر الانضمام إلى كاسيوس وبقية المتآمرين ، بعد أن يتذكر أن أجداده وأسلافه أنقذوا روما ذات يوم من «تاركوين» الدكتاتور .

وعندما يجتمع المتآمرون يوافق بروتوس على اغتيال قيصر في صباح اليوم الثاني الواقع في الخامس عشر من آذار .

وفي ليلة الرابع عشر من آذار تضطرب الطبيعة، وتظهر أضواء غريبة في السماء، وتنشق القبور وتسير الأشباح، ويهيمن جو من الهلع على المدينة، كما أن زوجة قيصر ترى أثناء نومها تمثال زوجها مطعوناً تنفر منه الدماء .

وعندما يحلّ الصباح تطلع زوجها على الحلم وتطلب منه عدم الذهاب إلى مجلس المستشارين في هذا اليوم .

وعندما ينصاع لطلبها بالمكوث في المنزل ، يدخل أحد



المتآمرين ويقنع الديكتاتور بأن كالبورنيا كانت عصبية المزاج ، ويشرح الحلم بأنه بشير شعبية قيصر الواسعة في روما ، وأن الجراح الدامية هي رمز لسلطة قيصر وسلطانه على كل الرومان .

ثم يصل بقية المتآمرين ليرفعوا أية تهمة عنهم وليطمثنوا إلى أن قيصر سيذهب إلى مجلس المستشارين في هذا اليوم . وبينما يكون قيصر في طريقه إلى مجلس المستشارين ، تظهر له بشائر الشر مرة أخرى . إذ يسلمه أحد الأشخاص ورقة يعلمه فيها بالمؤامرة ، لكن قيصر لا يقرأ تلك الورقة . وعندما يناديه العراف ويحذره من الخامس عشر من آذار يصم قيصر أذنيه ولا يكثرث للأمر .

وفي قاعة مجلس المستشارين يتمكن المتآمرون من إبعاد أنطوني عن قيصر وإلهائه . ثم يلتف المتآمرون حول قيصر ويطلبون منه أن يعيد بوبليوس سمير من المنفى .

وعندما يرفض قيصر هذا الطلب يهاجمه المتآمرون ويطعنونه بخناجرهم ، فيقع قيصر على الأرض قتيلًا .

وبدهاء ومكر يتعمد أنطوني بأنه يؤيد المتآمرين ، وبذلك يسترجع مكانته ومدحهم له .

ويلبى له طلبه بأن يرثي قيصر في جنازته بعد خطاب بروتوس بالرغم من معارضة كاسيوس له .

ويكلم بروتوس العامة بصراحة وصدق وأمانة ، فيشرح

دوره في المؤامرة ويصرّح بأن حبه وإخلاصه لروما وشعبها جعله يقف موقفاً سلبياً من قيصر ، وبالتالي أن يتخلص منه لمصلحة روما العامة .

فتهتف له الجماهير وتوافق على رأيه بشأن قيصر بأنه كان طاغية مستبدّاً يستحق الموت .

ويأتي دور أنطوني كي يخاطب الجماهير ، فيتحدث إليهم بذكاء وبراعة وقوة فيتمكن من السيطرة على الباب الجماهير وبالتالي يقلّبهم على المتآمرين بقوله :

بالرغم من أن قيصر كان طاغية مستبدّاً ، فإنه بذل جهده من أجل مصلحة شعبه وبلاده .

وتثور ثائرة الجماهير وتغضب بسبب اغتيال قيصر مما اضطر المتآمرين إلى الهرب من روما وإنقاذ أرواحهم .

وتنقسم الجماهير إلى معسكرين : المعسكر الأول يؤيد ماركوس أنطوني ، وأكتافيوس قيصر وإيمبليوس لبيدوس . أما المعسكر الآخر فيؤيد بروتوس وكاسيوس .

وفي سارديس يقع جدال بين بروتوس وكاسيوس حول أمور بسيطة . وأثناء اجتماعهما يُعلم بروتوس كاسيوس أن بورشيا انتحرت بسبب غموض نتيجة الحرب الأهلية الكثيرة .

ويصاب كاسيوس بصدمة بسبب وفاة شقيقته ، فيوافق بروتوس بعد جدل قصير على أن يغادرا معسكرهما ويقابلا أعدائهما على سهول الفيلبي . وفي الليل يظهر شبح قيصر

لبروتوس في خيمته ويقول له إنهما سيتقابلان في الفيلبي ، في المعركة .

في بداية المعركة تسيطر قوات بروتوس على قوات أوكتافيوس ، في حين تسيطر قوات أنطوني على قوات كاسيوس وتكبدهم الخسائر الفادحة . وفي صباح اليوم الثاني يرسل كاسيوس أحد أتباعه ليتأكد له من أن القوات التي تقترب منه هي قوات العدو أم هي قوات بروتوس .

وعندما يرى كاسيوس أن تيتينيوس قد نزل عن حصانه بين جنود غرباء ، يظن أن هؤلاء جنود الأعداء ، لكنهم في الحقيقة جنود حليفه بروتوس ، فيأمر خادمه بيداروس أن يقتله . وعندما يعود تيتينيوس والجنود إلى كاسيوس ويرويه قتيلاً ، يستل تيتينيوس خنجره ويقتل نفسه .

أما بروتوس فتلقى قواته أخيراً الهزيمة على أيدي أنطوني ورجاله . فينتحر بروتوس بأن يأمر خادمه أن يمسك له السيف في حين يهوي هو على السيف .

وهكذا تكون نهاية المأساة .



## بناء المسرحية المأساوي

لا ريب أن بناء المسرحية جيد جداً ، لكن لنستخلص هذا ، علينا أن ندرس المسرحية دراسة وافية وكافية . وبعد الدراسة نلاحظ أن كل ما قيل من كلام في المسرحية يدور حول موضوعها وهدف المسرحية .

في المشهد الأول من الفصل الأول نضحك لحديث الإسكافي ونكته اللاذعة كما نسمع أيضاً بانتصار قيصر ، كما يبدو أيضاً أنه من السهل إساءة فهم العامة من شعب روما . فمِنذ البداية لا يفهم مارولوس حديث الإسكافي ومغزى كلامه ، وينطبق هذا على بروتوس الذي لا يعرف كيف يجذب الشعب إلى صفه بعد مقتل قيصر ، كما أنه من السهل جداً التلاعب بعواطف الشعب وقد نجح بهذا أنطوني في خطبته أثناء الجنازة .

في المشهد الثاني ، نعلم المزيد عن قيصر : بأنه لا وريث له بعد حكمه ، وبأنه خطير ، لا يبدي أية عاطفة نحو زوجته ، وأن الجميع يطيع أوامره . كل هذه الصفات يضعها شكسبير في أسطر قليلة . بعد ذلك نعلم بمقدار الصداقة والاحترام اللذين يكتنهما كاسيوس لبروتوس ، ( هذه الصداقة تدمرهما معاً في آخر المسرحية : إذ يموت بروتوس لأن كاسيوس اقنعه بالانضمام إلى المؤامرة ، أما كاسيوس فيموت لأنه ترك

لبروتوس حرية اختيار أرض المعركة ) .

نسمع حديث كاسيوس حول قيصر إذ يصفه بالشاب الضعيف الذي يظن نفسه صاحب السلطة . هذه الكلمات تدل عن غيرة كاسيوس وكرهه لقيصر الحاكم . أما كلمات قيصر فتدل على أنه يعرف هذه الغيرة العمياء التي تعتلج في نفسية كاسيوس . ويروي لنا كاسكا بسرعة وإيجاز ما جرى من احتفال وقصة التاج الذي عرضه أنطوني على قيصر . وينتهي المشهد بكاسيوس الذي يظل وحيداً على الخشبة يدبر خطة كي يكسب بروتوس إلى صفه .

في المشهد الثالث يتم وصف العاصفة في الليل بشكل مشير ورهيب ، كما أن كاسيوس يتحدث إلى كاسكا حول هذه الليلة الرهيبة وأهوالها . وقيل بزوغ الشمس يتم إقناع بروتوس بالانضمام إلى المؤامرة في منزله .

يبدأ الفصل الثاني بالصراع النفسي الناشب في شخص بروتوس . إذ يوافق الجميع على الخطة المدبرة لاغتيال قيصر ، لكن بروتوس لا يوافق على قتل أنطوني . نشاهد أيضاً بروتوس وعلاقته مع امرأته بخصوص حياتهما الخاصة فيزداد عطفنا عليه . المشاهد الأخرى تجعلنا في حيرة وقلق كما تثير أسئلة كثيرة دون جواب : ترى أيذهب قيصر إلى مجلس المستشارين ؟ هل يتمكن أرتيميدوروس والعرفاء من تحذير قيصر وإنقاذ حياته ؟ كما أن قلق بورشيا يثير المشاهدين ويزيد من لهفتهم وقلقهم بشأن ما سيقع في المستقبل . الفصل الثالث هو الفصل الرئيسي في المسرحية ، إذ يعتبر قمة

المسرحية وعقدتها . في المشهد الأول تتوالى المشاهد بسرعة ، فنعرف منها أنه لم يعد هنالك أمل في نجاة قيصر من المؤامرة .

ويتم قتل قيصر على أيدي المتآمرين . وبمقتله تأخذ المشاهد تمر ببطء أمام المشاهدين والقراء ؛ إذ تظهر هنا شخصية أنطوني القوية وشعوره الذي يكنه لقيصر ، إذ يقرر أن يأخذ بثأر قيصر . في المشهد التالي يتحدث بروتوس أولاً إلى الشعب ويليه أنطوني الذي يربح تأييد الشعب فيضطر بروتوس وكاسيوس إلى الفرار من روما . ويلي هذا المشهد مشهد قصير يدل عن وحشية إذ يقتل أناس همج الشاعر سينا لمجرد أن اسمه ينطبق على اسم أحد قتلة قيصر . وهكذا ينجح أنطوني في تنفيذ خطته بكسب الشعب إلى طرفه .

في الفصل الرابع نعرف المزيد عن شخصية أنطوني ، إذ يبدو لنا أنه ليس نبيلاً كبروتوس النبيل ولذلك يحالفه النجاح .

المشهد التالي يكشف لنا صداقة بروتوس وكاسيوس ومتاعبهما . إذ أن بروتوس الذي يأبى استعمال الأساليب الملتوية ، كي يحصل على المال ، يطلب المعونة المالية من كاسيوس .

نسمع أيضاً بموت بورشيا فندرك بالتالي أن نهاية بروتوس وكاسيوس قد دنت . أثناء نوم بروتوس يظهر له شبح قيصر وهذا يذكرنا بالحرب الأهلية .

الفصل الخامس يبدأ بلقاء بين قادة المعسكرين . يتهم كل

طرف الآخر بتهم عديدة . فبروتوس يوصف بأنه كان صديقاً خداعاً غدر بقيصر ، كما أن أنطوني يعد مسؤولاً لجر البلاد إلى حرب أهلية . في هذا المشهد أيضاً ، نلاحظ أن كاسيوس الذي كان لا يؤمن بالخرافة يفسر أموراً طبيعية بأنها نذير بالنحس تنبئ بموته .

وتتوالى المشاهد بسرعة بحيث نستطيع أن نرى كل ما يجري في المعسكرين أثناء القتال ؛ فنلاحظ صعوبة تبادل المعلومات بين المحاربين أثناء القتال ، كما نرى تفوق بروتوس وقواته على قوات عدوه ، أما كاسيوس فيسبق الحوادث ويعتقد أنه خسر المعركة . وتعود وتمر المشاهد أمامنا بسرعة بحيث نشاهد قواد وجنود الفريقين خلال سير المعركة ، كما أن بروتوس يعود ويذكر كيف أنه رأى شبح قيصر للمرة الثانية . تنتهي المسرحية بموت بروتوس وتعليق أنطوني وأوكتافيوس عليه .

## شخصيات المسرحية

ينقسم أشخاص المسرحية إلى فئة (آ) وتشمل قيصر وجماعته . وفئة (ب) وتشمل المتآمرين .

(آ) قيصر وجماعته :

(١) قيصر : حاكم روما القوي الذي يأمل بمزيد من السلطان ، يبدو لنا إنساناً متعجرفاً وخائفاً . فمنذ البداية لا يثق بالرجال الذين لهم نظر ثاقب وحاد . عندما يصبح في أوج سلطانه يغتاله المتآمرون بخناجرهم بقيادة بروتوس وكاسيوس .

(٢) كالبورنيا : زوجة قيصر ، والتي يسيطر عليها الخوف لأنها رأت أحلاماً مرعبة كخروج الموتى من قبورهم وأسوداً تتجول في الشوارع ، فتلح على زوجها المتعجرف أن لا يذهب اليوم إلى مبنى مجلس المستشارين خوفاً عليه من القتل في هذا اليوم .

(٣) مارك أنطوني : صديق حميم لقيصر . يتمكن من السيطرة على ألباب الناس في خطابه ، فيثيرهم ويحثهم على الانتقام لقيصر بشكل غير مباشر . وهكذا بفضل خطبته يرغب المتآمرون على الفرار من روما



نتيجة ثورة الشعب وغضبه عليهم بالأخير ، ثم يحكم روما  
مع أوكتافوس وليدوس .

(٤) أوكتافوس قيصر : ابن أخ قيصر ووريثه . أحد حكام  
روما الثلاثة .

(٥) ماركوس إميلوس لبيدوس : أضعف رجل بين حكام  
روما الثلاثة بعد مقتل بروتوس وكاسيوس .

( ب ) - المتآمرون :

(١) ماركوس بروتوس : أحد قادة المتآمرين الذين ينوون قتل  
يوليوس قيصر . يفكر دوماً بمصلحة بلاده العامة  
وخيرها ، لذلك يعد مثالياً وشريفاً . يقرر اغتيال قيصر  
معتقداً أن الأخير يسعى إلى أن يكون حاكماً مطلقاً على  
روما وبالتالي على الامبراطورية فيدفع المتآمرون حياتهم  
ثمناً لأخطائه : إذ يسمح لأنطوني أن يخطب في شعب  
روما . وأخيراً ، عندما تهزم قواته ويتنصر أنطوني  
وأوكتافوس عليه ، يقرر بروتوس الانتحار على أن يساق  
في شوارع روما ذليلاً ، مكبلاً بالأصفاد والحديد .

(٢) بورشيا : زوجة بروتوس . عندما تعلم أن زوجها قد  
اضطر للفرار للمحافظة على حياته ، يدب القلق في  
نفسها حرصاً على سلامة زوجها .  
وعندما تسوء الأمور تنتحر بعد أن تبتلع الجمر اللاهب  
الساخن .

(٣) كايوس كاسيوس : أحد القادة المتآمرين ولولب

المؤامرة ، رجل عملي وغيور ، هزيل وطموح ، ينصح بروتوس أن يتخلص من أنطوني ولكن بروتوس لا يستمع إليه . وعدم استماعه وانصياعه هذا لنصيحة كاسيوس يلقون جميعاً مصرعهم .  
يتنحّر كاسيوس مثل بروتوس عندما يعلم نتيجة معركة « فيليبى » .

(٤) كاسكا : شريف ونبل من نبلاء روما لكنه متعجرف .

(٥) تريونيوس ، ليغاريوس ، ديشس بروتوس متلوس سمبر ، وسينا : بقية المتآمرين على قيصر .

(جـ) المستشارون : سيشرو ، بوبلوس ، بوبيليوس لينا .

(د) المدافعين عن حقوق العامة المناهضين لقيصر : فليفيوس ومارولوس .

(هـ) أصدقاء تابعون لبروتوس وكاسيوس : لوشيليوس ، تيتينيوس ، ميسالا ، كاتو ، فولو منيوس .

(و) خدم بروتوس : فارو ، كليتوس ، كلوديوس ، ستراتو .  
لوشيوس ، دار دانيوس .

بينداروس خادم كاسيوس .

أرتميدورس نيدوس : أستاذ في علم البيان والبلاغة .  
- عراف .

- سينا الشاعر ( وليس سينا المتآمر ) .

- شاعر آخر .

نواب ومواطنون وحراس ومرافقون .



## الفصل الأول

### المشهد الأول

الزمان : الخامس عشر من شباط ، سنة ٤٤ قبل الميلاد .

فلافيوس ومارولوس موظفان مهمتهما الدفاع عن حقوق العامة من الشعب تجاه النبلاء . يغضبان من الشعب الذي خرج ليحتفي بعودة قيصر بعد انتصاره على ولدي « بومبي » .

يخاطب مارولوس الجمع من الناس ويذكرهم كيف كانوا معجبين ببومبي ( أحد العظماء الرومان الذي كان منافساً لقيصر ثم قتل )

فينسحب الجمع بهدوء ويعودون أدراجهم إلى بيوتهم . ثم يتزع فلافيوس ومارولوس الزينة الموضوعة على تماثيل قيصر مخافة أن يزداد طموحه وجبروته .

نشاهد في هذا المشهد أن أهواء الناس يمكن أن يتلاعب بها أي إنسان .

المكان : شارع في روما ، يظهر فلافيوس ، ومارولوس وجمهرة من المواطنين الرومان .

فلافيوس : هيا إلى بيوتكم أيها التنايل ، هيا اذهبوا  
أهذا يوم عطلة ؟

ماذا دهاكم

ألا تدرون أنه لا يجوز لكم يا أصحاب

الحرف التجول دون أن تظهروا شعار  
مهنتكم تكلم أنت ، ما نوع مهنتك ؟  
النجار : لماذا يا سيدي ، إنني نجار .

مارولوس : إذن ، أين وزرتك الجلدية ، ومبظرك ؟  
لماذا تلبس أجمل ثيابك ؟  
أنت ، ما نوع مهنتك ؟

الاسكافي : في الحقيقة يا سيدي ، أنا لست بعامل  
ماهر إذا ما قارنتني بعامل آخر بارع  
وماهر .

مارولوس : لكن ما هي مهنتك ؟ تكلم بصراحة  
الإسكافي : إنه نوع من العمل أتمنى أن لا أعاب  
بشأنه . إن مهنتي هي ترقيع النعال البالية  
المهترئة .

فلافيوس : ما نوع مهنتك أيها المناق الدجال ؟ تكلم  
بصراحة عن مهنتك أيها الحقير المحتال .

الإسكافي : لا يا سيدي ، لا تحق عليّ ، أرجوك ،  
لكنك إذا احتجت يوماً ما إلى إسكافي  
فلإني على استعداد أن أرقعك .

مارولوس : ماذا تقصد بهذا القول ! « أن ترقعني »  
أيها الوقح ؟

الإسكافي : أنا أعني يا سيدي أن أرقعك .

فلافيوس

الإسكافي

: إذن أنت إسكافي ، أأست كذلك ؟  
: في الحقيقة يا سيدي ، أنا أأتمء على  
المأرز لأأسب رزقي .  
لا أأتم بالنساء ، ولا بأأأاب المهن إلا  
أين أأأأم مأرزي .  
وفي الحقيقة أنا طبيب النعال البالية  
المأثرة العتيقة ، إذ أنني أطيل من أياتها  
وأأأأالها . . وإن عأأاء روما ألبسون  
أأذية رقتها لهم من قبل .

فلافيوس

الإسكافي

: لكن لماذا أأأأ مألك اليوم ؟ ولماذا  
أأوء هذه الأأاهرة في أأارع روما ؟  
: كي أأأأ نعالهم وأأأأهم ، وبذلك  
أأوفر لي عمل أأير ، لكن الحقيقة يا  
سيدي ، إننا نعطل في هذا اليوم كي  
نأأاهء القأصر ونأأأفي به وبأأأأاراته .

مارولوس

: ولماذا هذا الأأأال والأأأأأ ؟ وأي  
أأأأأ أأأله لروما ؟ .  
ومن هم أولئك الأسرى الذين يأتي بهم  
إلى روما كي أأأروا بأقرب من عربته  
مهانأ ومأبلأ بالأأأأأ والأأأأ أأأأأوا  
من هأأته وأأأروته .  
يا لكم من أأأأأ . فأرأة قلوبكم من  
الإأأأأ . إنكم قأاة القلوب .



ألا تتذكرون « بومبي » ؟  
لقد تسلقتم الجدران والشرفات والأبراج  
والشبابيك ، نعم ، حتى إنكم صعدتم  
على سطوح المداخن وأولادكم في  
أحضانكم ، كي تمضوا النهار كله بصبر  
تنتظرون مرور « بومبي » العظيم في  
شوارع روما . وعندما بانّت لكم عربته ،  
ألم تهللوا وتهتفوا له عند ذلك بصوت  
واحد عال بحيث انتفض نهر « تير »  
وارتعد من الخوف . من جراء صدى  
أصواتكم الرهيبة التي ترددت على  
ضفتيه ؟

ماذا حلّ بكم الآن حتى تلبسوا أحسن  
الثياب وتختاروا هذا اليوم عطلة لكم ،  
وتشربوا الزهور في طريق الرجل الذي يعود  
اليوم منتصراً على أولاد بومبي بعد أن  
أهرق دماءهم ؟

انصرفوا انصرفوا أيها المواطنون واجمعوا  
كل التعساء من أمثالكم بسبب هذا الذنب  
الذي ارتكبتموه .

اذهبوا بهم إلى ضفة نهر « تير » تباكوا  
جميعاً في مجراه حتى تعلو مياهه وتتساوى  
مع ضفتيه ...

( يخرج جميع المواطنين )

أنظر ، حتى أن أحقرهم وأدناهم قدراً ،  
وأكثرهم نفاقاً ، قد ثارت عاطفته وتأثر :  
إنهم يتوارون عن الأنظار بصمت خجلاً  
من جريمتهم .

آه . . . اذهب أنت من هنا وأنا ذاهب في  
هذا الطريق . وإذا ما وجدت تماثيل مزينة  
تكريماً لقيصر انزع الزينة عنها .

: أيجوز لنا أن نقوم بذلك

أنت تعلم أنه عيد « اللوبر كال » .

مارولوس

: هذا لا يهم ، لا تترك أي أثر من الزينة  
يرمز لانتصار قيصر . . .

فلافيوس

أما أنا فسأسير في شوارع روما كي أطرده  
عامة الناس منها .

وافعل أنت أيضاً الشيء نفسه أينما وجدت  
جمهرة من الناس . لأنه إذا قضى الريش  
النامي من أجنحة قيصر ، اضطرت إلى  
الطيران كبقية الآخرين وبالتالي تحول دون  
بلوغه مركزاً عالياً ، لكنه سيجبرنا على  
العيش في ظل العبودية والظلم  
والإرهاب .

## المشهد الثاني

في هذا المشهد ، يبدو لنا أن قيصر يؤمن بالخرافات من خلال حديثه مع زوجته ومارك أنطوني ، لكنه يرفض الإنصات إلى العراف الذي يحذره من خطر محقق به سيقع في منتصف شهر آذار .

وفي مشهد ثانٍ يلقي كاسيوس اللائمة على بروتوس لأنه لم يعد صديقاً بمعنى الكلمة للصداقة فيجيب بروتوس بأنه صديقاً وانياً ، لكن أموراً عديدة تشغل باله وتمنعه عن أصحابه . وعندما يسمع بروتوس صراخ الجماهير يبدي هلعاً من أن يتوج وينصب الشعب قيصر ملكاً على روما . فيستغل كاسيوس هذا الظرف ويصف نقاط الضعف في قيصر ، ويأانه أنقلد قيصر من الغرق كما أنه أشرف على قيصر الذي زارته الحمى في إسبانيا .

لكنه أصبح الآن أعظم رجل في روما وأقواهم .

عندما يعود الركب يبدو الغضب على قيصر ، يصف كاسكا لبروتوس وكاسيوس كيف أن مارك أنطوني قدّم التاج ، عنوان السلطة ، إلى قيصر ثلاث مرات ، لكن قيصر رفضه معتقداً أن الشعب لا يشجعه على ذلك ، وهذا ما جعل قيصر يغضب وبالتالي يغشى عليه في مكان الاحتفال . كما يخبرهما كاسكا أيضاً أن فلافيوس ومارولوس قد صرفا من وظيفتهما لأنهما أزالا الزينة عن تماثيل قيصر . ويقرر كاسيوس أن يضع عدة رسائل بخطوط مختلفة في شباك منزل بروتوس . تتحدث هذه الرسائل عن طموح قيصر وتقدير شعب روما لبروتوس ومكانته .

- ساحة عامة - صوت نفير . يدخل قيصر ، أنطوني ، كالبورنيا ، بورشيا ،  
سيشرو ، ديشيوش كاسيوس ، كاسكا ، بروتوس . عدد كبير من الناس .

قيصر : كالبورنيا .  
كاسكا : اسكتوا قيصر يتحدث .  
قيصر : كالبورنيا !  
كالبورنيا : نعم يا سيدي !  
قيصر : قفي في درب أنطوني عندما يعدو في  
السباق . أنطوني .

أنطوني : نعم ، يا سيدي .  
قيصر : لا تنس وأنت تعدو في السباق أن تلمس  
كالبورنيا لأن الأوائل يقولون إذا ما لمست  
العاقر في ذلك السباق المقدس فإنها  
تشفى من هذه المصيبة وتنجب أولاداً .

أنطوني : سأذكر قولك . فعندما يأمر قيصر ، ينفذ  
أمره على الفور .

قيصر : ابتدء بالسباق ولا تغفل عما يجب عمله  
من طقوس وشعائر .

عراف : قيصر !  
قيصر : من المنادي ؟  
كاسكا : اصمتوا جميعاً . أنصتوا واسمعوا !

قيصر : من المنادي من بين هذا الجمع من  
الناس ؟ إني أسمع صوتاً غريباً أقوى من

صوت النفير ، ينادي « قيصر » . تكلم  
فإن قيصر يسمعك .

العراف : احذر من منتصف شهر آذار .  
قيصر : من هذا الرجل ؟  
بروتوس : إنه منجم يسألك أن تحذر من منتصف  
شهر آذار .

قيصر : دعوه يقف أمامي كي أرى وجهه .  
كاسيوس : أيها الرجل ، تعالى إلى هنا وقف أمام  
قيصر .

قيصر : والآن ماذا تريد أن تقول لي ؟ .. تكلم  
مرة أخرى .

عراف : احذر من منتصف شهر آذار .  
قيصر : هذا الرجل يعتقد بالرؤى ، أتركوه  
وشأنه . هيا بنا .

(موسيقى ، يخرج الجميع ما عدا بروتوس  
وكاسيوس)

كاسيوس : هل ستذهب لمشاهدة السباق .  
بروتوس : كلا .  
كاسيوس : أرجوك أن تذهب معي .  
بروتوس : أنا لست شغوفاً بالألعاب الرياضية ، إنما  
تنقصني تلك الحيوية وذلك النشاط اللذين  
يملكهما أنطوني .

على كل حال ، أنا لا أريد أن أمنعك من  
تحقيق رغبتك ومشاهدة السباق ، لذلك  
سأدعك الآن .

كاسيوس

: يتبين لي يا بروتوس أنك لم تعد تنظر  
نحوي بتلك النظرات الودية كما عرفتكَ  
سابقاً . كما أنك لم تعد تظهر لي أياً من  
أمارات الصداقة ، لقد أصبحت تعاملني  
بجفاء بالرغم من أنني صديقك الذي يكن  
لك الود والإخلاص .

بروتوس

: لا تغر نفسك يا كاسيوس فتسيء إدراك  
تصرفاتي ، فإذا كنت قد أخفيت مظاهر  
الصداقة عنك وكنت جافاً معك ، فهذا  
الجفاء الذي يبدو على وجهي ليس سببه  
إلا استغراق تفكيري بمتاعب خاصة تتعلق  
بي .

فمنذ أيام وأنا مصاب بأحزان مختلفة ،  
كما أنه تتابني اضطرابات ليس لها أي  
علاقة بأحد عداي . لعل هذه  
الاضطرابات كانت سبباً في أن أبدو غير  
ودي معك ، بيد أنني آمل من أصدقائي  
الذين أنت منهم يا كاسيوس ألا يفسروا  
مظهري الخارجي الصلف سوى هكذا .  
إن المسكين بروتوس حينما يكون مهموماً



بمتاعبه الخاصة ومستغرقاً بالتفكير ينسى  
أن يبدو ودياً مع أصدقائه ...

كاسيوس

: إذا يا بروتوس ، لقد غلطت كثيراً في  
حكمي على تصرفك ، ونتيجة هذا الخطأ  
كتمت عنك افكاراً هامة ، وآراء قيمة  
جديرة بالمناقشة .

قل لي يا بروتوس ، هل بمقدورك أن ترى  
وجهك ؟ .

بروتوس

: كلا يا كاسيوس ، لأن العين لا تستطيع أن  
ترى نفسها إلا عندما تنعكس بواسطة مرآة  
أخرى .

كاسيوس

: هذا صحيح . لكنه من المؤسف جداً يا  
بروتوس أن لا تجد تلك المرايا لتعكس  
وتريك فضائلك وجدارتك بنفسك . تلك  
الفضائل التي تغشاها عينك . لكن عندما  
تعرف قيمتك الحقيقية .

لقد سمعت العديد من نبلاء روما ( ما عدا  
قيصر الخالد ) الذين يعانون من ظلم  
واستبداد هذا العهد ، يتمنون ان يرى  
بروتوس ما يحل بهذه الأمة كما يراها  
الآخرون .

بروتوس

: وما هي هذه الأخطار التي تحاول أن

تغريني إليها بحيث إنك تريد مني أن أرى فضائل وحسنات غير متوفرة لدي ؟ .

كاسيوس

: إذا ، استمع لي يا بروتوس . ونظراً لأنك لا تقدر أن تشاهد نفسك في المرأة ، فساكون أنا تلك المرأة ، أريك من دون مبالغة تلك الحسنات التي لا تعرف أنها من شيمتك .

لا تشك بإخلاصي يا بروتوس النبيل ، لأنني لو كنت غشاشاً أو إنساناً اعتاد أن يقيم الصداقة مع كل من يتعرف عليه حديثاً ، أو تظن إنني ذلك الرجل الذي يتسم لجميع الناس ، ويضمهم إليه بوصفهم أصدقاء أحياء ، لكن بعدما يرحلون من جانبي أتحدث عنهم بسوء . أو تعلم عني إنني ذلك الصنف من الرجال الذي يفصح عن أسرارهم للآخرين في المآدب ، عند ذلك اعتبرني رجلاً خطيراً .

بروتوس

: ترى ما سبب هذه الهتافات . أخاف أن يكون الشعب قد اختار قيصر ليتوجه ملكاً عليه .

كاسيوس

: هذا جائز . لكن أتحاف أن يتوج قيصر ملكاً على روما ؟ .

إذا أفهم من حديثك أنك لست راضٍ عن  
هذا الحدث .

بروتوس

: كلا يا كاسيوس . أنا لا أريده أن يتوج  
ملكاً بالرغم من حبي الشديد له .  
لكن لماذا تبقيني وماذا تود أن تطلعني  
عليه ؟ لئن كان حديثك في صالح شعب  
روما فإن الشرف والموت سيان  
عندي . . . .

إني أقسم بالآلهة أنني لا أخاف الموت  
أكثر مما أحب الشرف .

كاسيوس

: أنا أعلم أن لديك هذا الطبع النبيل يا  
بروتوس كما أعلم مظهرك الخارجي  
وسلوئك .

إن الموضوع الذي أود أن أكلمك عنه هو  
عن الشرف . أنا أجهل وجهة نظرك كما  
أجهل وجهة نظر الآخرين بشأن هذه  
الحياة . . . . ولكن فيما يخصني فأنا أفضل  
الموت على أن أعيش خائفاً من مجرد  
إنسان مثلي . لقد ولدت حراً مثل قيصر  
وكذلك أنت .

كما أن كلانا ترعرع بعناية في أحضان

عائلة ممتازة كما ترعرع قيصر في عائلته ،  
كما أنه باستطاعتنا أن نتحمل برد الشتاء

القارس كما يتحمله هو. فذات مرة، في  
جو شديد البرد وعاصف، كانت العواصف  
تدفع بمياه « نهر تير » الهائجة فتصطدم  
بحافتيه، قال لي قيصر: « أتجرؤ يا  
كاسيوس أن ترمي بنفسك وسط هذا النهر  
الهائج وتسبح معي حتى الضفة  
الأخرى ؟ »

ولم ينته من كلامه حتى رميت بنفسي  
في النهر بكامل دروعي الثقيلة على  
جسدي وناديت كي يلحقني . والحقيقة أنه  
لحق بي دون أي تردد .

وهاجت وزمجرت أمواج نهر التير حولنا  
فتعاركنا وإياها بعضلاتنا القوية نشق دربنا  
خلال المياه بقلوب صامدة قوية، ولكننا  
قبل أن نصل إلى الجهة المقصودة، صاح  
قيصر عالياً: انقذني يا كاسيوس وإلا  
غرقنا ! ». وكما حمل جدنا « إينياس »  
العظيم الشيخ « انشيزيس » على كتفه  
وأنقذ حياته من حريق « طروادة » هكذا

أنقذت حياة قيصر المتعب من أمواج نهر  
التبير الهائجة .

والآن هذا الرجل الذي أنقذت حياته يكاد  
يصبح إلهاً ، وأنا كاسيوس الحقيير البائس  
أحني له ظهري كلما نظر نحوي صدفة .

أذكر جيداً حينما كان في إسبانيا أنه قد  
أصيب بالحمى وقد رأيت به بأم عيني يرتجف  
كلما اعترته نوبة الحمى . أجل ، هذا الإله  
ارتجف وارتعش جسده ، فقد شحبت  
شفته من الفزع ، وتلك العين التي تخيف  
العالم بأسره ضعف بصرها وذهب بريقها .  
سمعت يثن من الألم ، وذلك اللسان الذي  
يأمر شعب روما بالإنصات ويكتابة خطبه  
في كتيباتهم ، ذلك اللسان صاح عالياً  
كلسان فتاة مريضة « ناولني شيئاً من  
الشراب يا تيتيوس » .

أيتها الآلهة ، لشد ما يذهلني أن رجلاً  
ضعيفاً مثل قيصر ، يصل إلى أعلى  
المناصب من دون منافس في هذه  
الإمبراطورية الواسعة .

(متافات وأصوات نغير)

بروتوس

: هتافات وصياح ؟ .

هذا يدل على أن قيصر تغلق عليه مظاهر  
الحفاوة والتكريم والاحترام .

كاسيوس

: يبدو هذا الرجل كالتمثال الضخم  
« كلوسوس » . ونحن الرجال الحقيرون  
نسير تحت ساقيه الهائلتين نبحث في فزع  
عن بقعة أرض ندفن أنفاسنا فيها .  
هناك ثمة ظروف يقرر فيها الرجال مصير  
حياتهم وهذا لا يعني أن نلوم حظنا أو  
نجومنا أو مقامنا الحقيق ، بل علينا أن نلوم  
أنفسنا بالذات .

قارن اسمي « بروتوس » و« قيصر »  
سوية . ما هذا السحر الذي في اسم  
قيصر ؟ .

لماذا يُذكر كثيراً على ألسنة الناس أكثر من  
اسمك ؟ أكتب كلا الاسمين على رقعة  
تجد أن اسمك جميلاً كاسمه . الفظهما  
ترى أن اسمك سهل لفظه كاسمه . وإذا  
ما عددت أحرف اسمك مثل اسمه  
لرأيتهما ذات قيمة واحدة واسمك سيكون  
له فضل كاسمه لو استعمل لاستنفار  
الجان .

والآن ، استحلفك بأسماء جميع الآلهة أن



تجيبني على سؤالي ، هل يحيا قيصر على  
صنف خاص من الأغذية ، حتى أمكنه أن  
يصبح أعظم منا بكثير ؟ .  
يا لهذا الجيل الذي أتى بالعار على نفسه  
عندما ترك قيصر يعمل على هواه ويبلغ  
هذه المكانة ! .

أفقدت روما سلالتها من الأشراف ؟ .  
متى حدث في تاريخ بلادنا منذ عهد  
الطوفان الهائل أن اقتصر صيت العظمة  
على رجل واحد ؟ .

منذ قديم الزمان حتى يومنا هذا متى كان  
المرء يتكلم عن روما بأنه لم يشتهر بين  
أسوارها سوى رجل واحد ؟ الآن هناك  
فراغ فسيح في روما لأنه لا يقطنها سوى  
رجل واحد .

آه لقد حدثنا أبوانا بقصة جدك بروتوس<sup>(١)</sup>  
الذي أبى وجود ملك على روما بقدر  
رفضه للشيطان أن يحكم البلاد .

بروتوس : لا شك أنك تحبني يا كاسيوس ، وأنا  
أعرف تقريباً ما ترغب أن تحثني على  
الاقدام عليه . سأشرح لك وجهة نظري

---

(١) طرد جد بروتوس « تاركين » آخر ملوك روما .

وتفكيري بشأن هذا الموضوع في وقت آخر .

في الوقت الحاضر أرجوك باسم الصداقة أن لا تطرق هذا الموضوع ، لكنني سأفكر بما حدثتني به . وإني أعدك أنني سأجد الفرصة المناسبة كي أصغي إليك ، وأدلي برأيي بتلك الأمور الهامة ، وحتى ذلك الوقت ، تمنع أيها الصديق بهذه الكلمات .

خير لبروتوس أن يكون قروياً جاهلاً ، من أن يعد نفسه أحد أبناء روما ، يرضى أن يعيش في ظل مستقبل حافل بالظلم والاستبداد والإرهاب .

كاسيوس : أنا سعيد أن أرى كلماتي الضعيفة قد حققت أثرها الكافي يا بروتوس إذ جعلتك تتحدث في لهجة الحزم والجد .

بروتوس : لقد انتهت الألعاب ، وهذا قيصر راجع من الاحتفال .

كاسيوس : حينما يمر بنا الناس أمسك كاسكا من كم ثوبه ليخبرنا بطريقته المعتادة المريرة عما وقع في السباق اليوم من أحداث .  
( يدخل قيصر وأتباعه )

بروتوس : سأفعل ذلك . . . أنظر يا كاسيوس تلك

البقعة الحمراء التي على جبين قيصر  
وحاشيته الكثيرة الحزينة .  
كذلك يبدو وجه كالبورنيا شاحباً وعينا  
« سيشرو » تبدوان كعيني الحارس اليقظ  
حمراوين من شدة الغيظ .  
إنه يبدو كما كنا نراه في مجلس الشيوخ  
يناقش ويجادل الآخرين .

: سيوافينا كاسكا بكل شاردة وواردة عما  
حدث هذا اليوم .

كاسيوس

\* \* \*

: أنطوني !

قيصر

: قيصر

أنطوني

: أنا لا أرى حولي سوى الرجال السمان  
غلاظ الرؤوس والذين ينامون الليل كله  
في سرائرهم مطمئين .  
انظر إلى كاسيوس ، إنه نحيل ،  
شاحب ، لكثرة السهر والتخطيط ضد  
الآخرين .

قيصر

هذا الصنف من الرجال الشبيه بكاسيوس  
خطير جداً .

: ليس هنالك أي داع إلي أن تخافه يا  
قيصر ، إنه ليس خطيراً . إنه روماني  
شريف وأحد أصدقائك المخلصين .

أنطوني

## قيصر

: لكنني أتمنى لو كان أسمن مما هو عليه الآن  
لكن! هذا يعني أن لا تعتقد أنني أخافه.  
بيد أنني لو كنت أخاف أي رجل في روما  
لاخترت أن أتجنب وأتحاشي ذلك  
النحيل كاسيوس.. إنه كثير المطالعة، قوي  
الملاحظة، يبدو كأنه يقدر على سبر غور  
أفكار الرجال، فيدرك أسرارهم. ليست  
لديه الرغبة في المرح مثلك أنت، كما لا  
يحب الموسيقى، كما أنه نادراً ما  
يتسم.

وإذا ابتسم اعتقد المرء أنه يسخر من  
نفسه. أو يحتقر روما وحياته لإضاعة وقته  
في الابتسام لأي شيء.

هذا الصنف من الرجال لا يذوقون طعم  
السرور والاطمئنان إذا كان هنالك من  
يفوقهم مركزاً وشأناً، لهذا السبب أقول إن  
الرجال أصحاب هذه الطباع هم خطرون  
جداً. لكن هذا لا يعني أنني أخشى  
كاسيوس، لأنني أنا قيصر الذي لم يعرف  
الخوف طيلة حياته، عنيت من كلامي هذا  
أن أبين لك أي صنف من الرجال يجب  
أن أهاب إذا لم أكن قيصر. تعال إلي  
جانبي الأيمن لأن أذني اليسرى صماء ثم  
أعطني رأيك في كاسيوس بصراحة.

- (صوت نفير، يخرج قيصر، وأصحابه، ويبقى بروتوس، كاسيوس، وكاسكا)
- كاسكا : لماذا امسكتني بطرف ثوبي ، أتريد التكلم معي ؟ .
- بروتوس : أجل يا كاسكا ! أخبرنا ماذا حدث اليوم حتى بدا قيصر مضطرباً وحزيناً .
- كاسكا : لقد رافقته إلى حفلة السباق .
- بروتوس : لو رافقته ، لما سألتك يا كاسكا .
- كاسكا : لقد عُرض التاج على قيصر ، لكن قيصر رفضه ودفع به بظهر يديه هكذا ! . ثم حين فعل قيصر ذلك راح الناس يصيحون ويهتفون .
- بروتوس : ولكن لماذا صاحوا في المرة الثانية ؟ .
- كاسكا : لهذا السبب أيضاً ؟ .
- كاسيوس : لقد سمعناهم يصيحون للمرة الثالثة ، فلماذا كانوا يهتفون أيضاً ؟ .
- كاسكا : لهذا السبب أيضاً .
- بروتوس : إذاً ، لقد عرض التاج عليه ثلاث مرات ؟ .
- كاسكا : الحقيقة لقد عُرض التاج عليه ثلاث مرات ، لكنه رفضه ثلاثاً ، ففي كل مرة كان يرفضه كان يبدو وكأنه نادم على رفضه

التاج . وفي كل مرة رفضه كان الناس  
يهتفون ويصيحون .

: ومن عرض عليه التاج ؟  
: أنطوني طبعاً .

كاسيوس  
كاسكا

: أخبرنا بالتفصيل كيف حدث ذلك يا  
كاسكا .

بروتوس

: لا أستطيع أن اصف لكم كل ما حدث  
بالتفصيل ، لقد كانت العملية مهزلة  
بحيث لم أعرها انتباهي . رأيت مارك  
أنطوني يعرض عليه تاجاً بيد أنه لم يكن  
تاجاً حقيقياً ، بل إكليلاً مصنوعاً من ورق  
الغار ، وكما حدثكما أن قيصراً قد دفعه  
عنه بعيداً بيده ، لكنني اعتقد أنه كان  
يتمنى أن يأخذ التاج ويضعه على رأسه .  
ثم عاد وعرض عليه أنطوني التاج للمرة  
الثانية ، لكنه بدا لي بالرغم من تظاهره  
بالرفض أن يقوم بهذا العمل مكرهاً .  
وكرر أنطوني عرضه للتاج للمرة الثالثة ،  
لكنه رفضه أيضاً ، وفي كل مرة كان  
يرفض التاج كان الرعاع يصيحون  
ويصفقون بأيديهم الخشنة ويقذفون  
بقبعاتهم القذرة في الهواء عالياً . لقد  
أكثروا من الصياح حتى ملأوا الجو

كاسكا



بأنفساهم التتة التي كادت تقضي على  
قيصر فغشي عليه وسقط على الأرض أما  
أنا فلأنني لم أجرؤ على الضحك كي لا  
أصاب بذلك الهواء الفاسد إذا ما فتحت  
فمي .

كاسيوس : والآن يا كاسكا ، أستحلفك أن تجيبني  
على هذا السؤال :  
أصحيح أن قيصر أغمي عليه ؟

كاسكا : كل ما يمكنني أن أقوله أنه سقط على  
المنبر وانبثقت الرغبة من فمه كما توقف  
لسانه عن النطق لفترة من الزمن .

بروتوس : هذا ممكن ، لأن قيصر مصاب بالصرع .

كاسيوس : كلا ، قيصر ليس مصاباً بداء الصرع ، بل  
نحن - أنت وصديقنا كاسكا - المصابون  
بداء الدل والهوان .

كاسكا : لا أفهم ماذا تعني من كلامك يا  
كاسيوس . أنا متأكد أن قيصر قد أغمي  
عليه ، وأولئك الرعاع كانوا يهتفون  
ويصفقون له حين يرضيهم كلامه ،  
ويصرخون ضده عندما يأتي بشيء  
يشيرهم .

لقد عاملوا قيصر كما يعاملون الممثلين

على المسرح ، وإذا لم تكن أقوالي هذه  
صحيحة فاعتبرني كذاباً إلى الأبد ؟ .

: وماذا قال قيصر عندما عاد إليه صوابه ؟ .

بروتوس

: قبل أن يغمي عليه ، رأى العامة من  
الشعب مسرورين لرفضه التاج ، ففتح  
رداءه ثم مد رقبته إلى الأمام ليقتله من  
يشاء ، لو كنت أحد هؤلاء الصناع لفتكت  
به بناء على قوله ولذهبت إلى جهنم مع  
المجرمين دون تردد ، وبعد ذلك أغمي  
عليه لكنه عندما استرد وعيه قال لهم « إذا  
كان قد فعل شيئاً أو قال شيئاً لا يروقهم ،  
فيرجوهم أن يردوا ذلك إلى سبب  
مرضه » . .

كاسكا

كان يقف حولي ثلاثة أو أربعة غانيات  
صرخن : « مسكين قيصر ! وسامحنه  
من قلوبهن ، لكن لم يعبأ بهن أحد : إن  
هذا لا يبعث على الغرابة والدهشة فلو أن  
قيصر قتل أمهاتهن ، لسامحنه أيضاً .

: ثم خرج وعليه علامات القلق والإرهاق ؟  
: نعم .

بروتوس

كاسكا

: وهل تكلم « سيشرو » إلى الشعب ؟

كاسيوس

: نعم لقد كلمهم باليونانية .

كاسكا

: وماذا قال لهم ؟

كاسيوس

كاسكا : أنا لا أعرف اللغة اليونانية ، لذلك لا أعرف ما قاله لهم . كآني رأيت أولئك الذين استمعوا إليه ينظرون إلى بعضهم البعض ويتسممون ثم يهزون برؤوسهم . أما أنا فلم أفهم شيئاً مما قاله . أريد أن أخبركما أن مارلوس وفلافيوس قد طردا من الوظيفة لأنهما كانا ينزعان الزينة عن تماثيل قيصر: الوداع . كنت أود أن أخبركما بأمور سخيفة أخرى لكنني لا أذكرها الآن ...

كاسيوس : هل تتناول العشاء معي الليلة يا كاسكا .  
كاسكا : لقد وعدت أناساً آخرين .  
كاسيوس : إذن نتعشى معاً غداً .  
كاسكا : حسناً سأتي إذا بقيت حياً إلى الغد ، على أن تحافظ على وعدك ، وإذا كان عشاؤك يستحق ذهابي إليه .  
كاسيوس : عظيم إذن سأنتظرك غداً .  
كاسكا : الوداع .

( يخرج كاسكا )

بروتوس : ما أبلد هذا الرجل يا كاسيوس ! لقد كان أكثر حيوية عندما كان يذهب إلى المدرسة .

كاسيوس

: ستجده نشيطاً مستعداً للقيام بأي عمل  
خطير أو مهمة نبيلة بالرغم من مظهره  
البليدة . إن بساطته تبدو كالمرقة التي  
تساعد على هضم الطعام .  
هكذا يبدو كاسكا بطبعه البليد الذي  
يتظاهر به كي يخفي حقيقته ، ويجعل  
الآخرين يثقون به .

بروتوس

: سآدعك الآن !!! فإذا أحببت غداً أن  
أتكلم معك بهذه الأمور ، فسآتي لأراك  
في بيتك ، هذا إلا إذا كنت تفضل أن  
تآتي إلى بيتي فأنا بانتظارك .

كاسيوس

: سآتي إلى بيتك ، وحتى ذلك الحين فكر  
بمصير روما .

( يخرج بروتوس )

كاسيوس

: ( مخاطباً نفسه ) ... حسناً يا بروتوس !  
لا ريب أنك نبيل وشريف ، لكنني أرى أن  
طبعك النبيل يمكن تحويله عن المبادئ  
المثالية ، فتقدم على أمور تعتبرها برأيك  
غير شريفة . فالرجال النبلاء عليهم ألا  
يصاحبوا إلا أمثالهم ... ومن هو ذلك  
الرجل المثالي الذي لا ينقاد إلى طريق  
الشیطان ؟ ..

إن قيصر يكرهني ولكنه يحب

بروتوس . . . آه لو كنت أنا بروتوس وكان  
هو كاسيوس لما سمحت له أن يؤثر علي  
لأقوم بأعمال تتنافى وآرائى ومثلى . . .  
سأكتب الليلة عدة رسائل بخطوط مختلفة  
ليظن أنها كتبت من قبل عدة أشخاص ،  
ثم أقذف بهذه الرسائل داخل بيت  
بروتوس كي يراها في الصباح ويقرأها .  
سيكون فحوى هذه الرسائل ذات موضوع  
واحد تذكره بالمقام الذي يكنه له شعب  
روما كما ستخبره بطريقة غير مباشرة أن  
قيصر يحاول أن ينصب نفسه ملكاً على  
روما . بعد ذلك ليجلس قيصر على  
العرش بسلام وأمان لأننا إذا تمكنا منه ،  
سنضع حداً لطموحه وحياته . أما إذا كان  
الفشل حليفنا ، فعلىنا أن نتحمل الظلم  
والإرهاب .

### ملخص المشهد الثالث

في الليلة ذاتها . يصف كاسكا مشاهد العاصفة الرهيبية التي رآها ، إذ يعتقد أنها بشير نحس سيحل على إيطاليا ، أما كاسيوس فيفسر هذه الحوادث الغريبة كتحذير إلى روما بأن هنالك رجلاً قد فاقت قوته الآخرين وأصبح الأمر النهائي عليهم . فيتساءل كاسكا إن كان ذلك الرجل قيصر ، ثم يتابع كلامه بأن أعضاء مجلس الشيوخ سيعرضون التاج على قيصر غداً . وهكذا يصبح حاكماً على الأمبراطورية الرومانية ما عدا إيطاليا ، فيجيبه كاسيوس بأنه سينتحر إذا أصبح قيصر ملكاً على الأمبراطورية ، كما أنه يأمل من الرومانيين أن تكون لديهم المقدرة الكافية والكبرياء كي لا يتوجوا قيصر ملكاً عليهم . وهنا يختبر كاسيوس كاسكا خشية أن يكون كاسكا مخبراً سرياً ، فيقول له : « علك تكون أحد المخبرين ينقل حديثي وأفكاري إلى قيصر » لكن كاسكا ينفي هذه التهمة ، وينضم إلى المتآمرين ، ويظهر سينا الذي جاء للاجتماع بكاسيوس وبقية المتآمرين ، فيعطيه كاسيوس الرسائل كي يضعها في بيت بروتوس . ثم يتواعد كاسيوس وكاسكا على زيارة بروتوس في هذه الليلة كي يقنعا بروتوس بالانضمام إليهما لأنه إذا انظم إليهما بروتوس ظن الشعب أن المتآمرين هم على حق لاغتيال قيصر .

### المشهد الثالث

شارع في روما . رعد ويرق . يدخل من جهتين متقابلتين كاسكا شاهراً سيفه  
وسيشرو من جهة أخرى .

سيشرو : مساء الخير يا كاسكا ، هل رافقت قيصر  
إلى بيته ؟ .

لماذا أنت مضطرب ، ولماذا تبدو مرتبكاً  
فاغر العينين ؟

كاسكا : ألا تفزع حين تزلزل الأرض كلها وتبدو  
كأنها غير ثابتة ؟ .

آه يا سيشرو ، لقد رأيت عواصف كانت  
رياحها تقتلع أشجار البلوط ، كما رأيت  
المحيط تزيد أمواجه وتعلو كأنها تريد أن  
تبلغ ارتفاع الغيوم . لكنني لم أر مثل هذه  
الليلة - لم أر عاصفة تأتي بالنيران كالمطر  
من السماء . بإمكانني أن أفسر هذه  
العاصفة المشؤومة في حالتين : أولهما أن  
هناك حرباً أهلية قائمة في السماء ، أو أن  
الآلهة غاضبة على هذا العالم لعدم القيام  
بواجباته نحوها ، فتبعث بهذه النيران  
لتدمير العالم .



سيثرو

: وهل رأيت شيئاً أغرب من العاصفة في  
هذه الليلة ؟ .

كاسكا

: أجل ، رأيت عبداً - رجلاً تعرفه لو رأيته -  
كان يمد يده اليسرى التي كانت كتلة من  
النار ، كأنها عشرون مشعلاً مشتعلة ،  
وبالرغم من ذلك لم تكن يده تحس  
بالنيران . بالإضافة إلى هذا رأيت أسداً  
قرب دار الحكومة مرّاً من أمامي ونظر  
نحوي ، لكنه لم يحاول إيذائي ، ومنذ  
ذلك الحين وأنا أستل سيفي من غمده  
رأيت أيضاً نحو مائة امرأة وجوههن صفراء  
من الفزع ، أقسمن أنهم رأين رجلاً  
أجسادهم مغلقة بالنيران يمشون في  
الشوارع ذهاباً وإياباً . وبالأمس شوهد  
اليوم الذي لا يرى إلا في الليل يجلس  
فوق البيوت في وسط النهار ينطق بصوته .  
حينما تجتمع كل هذه الخوارق في وقت  
واحد ، فمن السخافة أن يفسر الناس هذه  
الأشياء بأنها أمور طبيعية . أنا على يقين  
أن هذه الأحداث العجيبة إن هي إلا  
تنبؤات وتحذير لنا على أن أموراً خطيرة  
رهية مستحل في هذه البلاد .

سيثرو

: حقاً إنه الزمن عجيب، بيد أن الناس غالباً

ما يفسرون هذه الأشياء وفقاً لمعتقداتهم  
الشخصية بالرغم من تفسيرهم  
الخاطئ... أخبرني... هل يزعم  
قيصر الذهاب إلى دار الحكومة غداً؟

كاسكا : أجل وقد كلف أنطوني ليلتك ذلك .

سيثرو : إذن طابت ليلتك يا كاسكا . إن هذه الليلة  
العاصفة لا تصلح أن نسير فيها .

( يخرج سيثرو )

( يدخل كاسيوس )

كاسيوس : من هناك ؟

كاسكا : أحد الرومان .

كاسيوس : يبدو لي من صوتك أنك كاسكا .

كاسكا : لقد عرفتني يا كاسيوس . يا لها من ليلة  
رهيبة يا كاسيوس .

كاسيوس : الرجال الشرفاء لا يخافون هذه الليالي  
العاصفة .

كاسكا : ومن كان يظن أن الآلهة تهدد هكذا !

كاسيوس : أولئك الرجال الذين يدركون أن عالمنا  
حافل بالعيوب والذنوب . أما أنا شخصياً  
فلست فزعاً ، هكذا طفت عبر الطرق  
مغامراً في هذه الليلة المرعبة ، وأزرار  
ثوبي منحلة وصدري معرض للصواعق .

إذ كلما لمع البرق في السماء كنت أعرض  
نفسي هدفاً للصاعقة .

كاسكا

: ولكن لماذا تغري الآلهة إلى هذا الحد ؟  
جميع الرجال يرتجفون عندما ترسل الآلهة  
العظيمة تلك الآيات والإشارات كي  
تحذرونا من خطر داهم .

كاسيوس

: يا لك من أبله . إما أنك بحاجة إلى تلك  
المواهب العقلية التي يملكها كل  
روماني ، أو أنك لا تستغل ذلك الذكاء .  
إنك تبدو شاحباً وتلتفت حولك بهلع ،  
وعلائم الخوف تبدو على وجهك ، كما  
تسمح لنفسك أن تذهل بسبب اضطراب  
السماء . لكنك إذا أمعنت التفكير جيداً  
وحاولت أن تجد سبباً لك هذه النيران ،  
وتلك الأشباح المتألقة ، والطيور  
والوحوش التي ارتكبت أعمالاً غير  
طبيعية ، وإذا حاولت أن تعرف لماذا  
الشيخوخة من الرجال ، والمجانين والأولاد  
الصغار ينظرون ويفكرون بالمستقبل لماذا  
كل هذه الأشياء تتبدل إلى حالات غير  
طبيعية وغير مألوفة - إذا حاولت أن تدرك  
هذه الأسباب لوجدت أن الآلهة بعثت فيها  
الروح كي تنبه الناس بأن ثمة أمراً خطيراً

سيحدث في البلاد ويؤثر على حياتهم .  
أستطيع أن أدلك على رجل تنطبق عليه  
صفات هذه الليلة الشنيعة - رجل يرعد  
كالرعد ويبرق كالبرق ، ويزار كالأسد  
الذي ظهر قرب دار الحكومة كما أنه ينبش  
القبور ، رجل لا يفوقنا شجاعة لكنه أصبح  
رجلاً رهيباً مثل اضطراب السماء هذا  
والحوادث الغريبة تلك .

كاسكا : أنت تعني قيصر ، أليس كذلك يا  
كاسيوس ؟

كاسيوس : لا يهم أياً كان ، لأن الرومان الآن يملكون  
عضلات وأجساداً قوية كأسلافهم .  
لكن وأسفاه ! لقد فقدنا شجاعة آبائنا كما  
استولت روح أمهاتنا الضعيفة على قوتنا .  
إن حالة الرق والعبودية والطريقة التي  
نعاني فيها من الظلم تؤكد لنا أننا لم نعد  
نملك تلك الشجاعة التي كانت من  
صفات آبائنا .

كاسكا : حقاً ، تدور إشاعات تقول أن الشيوخ  
يعزمون على تتويج قيصر غداً وأنه سيعطى  
سلطة الملك على سائر أجزاء  
الأمبراطورية الرومانية ما عدا إيطاليا ،  
حيث ستكون سلطته كقنصل فقط .

كاسيوس

: إذا ما توج قيصر ملكاً على الأمبراطورية  
فإني سأقتل نفسي بخنجري هذا ، وأكون  
هكذا قد حررتها من العبودية . فيما يتعلق  
بهذا الأمر ، لقد وهبت أيتها الآلهة القوة  
إلى الضعيف والقوي على السواء ،  
وأعطيت كل رجل القدرة على هزيمة  
الطغاة ، فلا القلعة المشيدة من  
الحجارة ، ولا الجدران المبنية من  
المعدن الصلب ، ولا الزنزانة المعتمدة ،  
ولا أغلال الحديد - لا شيء من هذا كله  
بمقدوره أن يحبس روح الإنسان لأنه حين  
يسأم من هذه القيود ، يستطيع دائماً أن  
يحرر نفسه منها بطريقة الانتحار . وإذا  
كنت أعلم هذا ، فليعلم العالم أنه  
بإمكاني التخلص من الظلم والديكتاتورية  
والإرهاب حسب إرادتي ساعة أشاء .

كاسكا

: وأنا أيضاً لدي تلك القدرة ، كما في  
استطاعة أي عبد أن ينهي أجل رقة ساعة  
يشاء .

كاسيوس

: إذن لماذا يصبر قيصر طاغية علينا؟  
مسكين ذلك الرجل ! أنا أدري أنه لم  
يتجاسر أن يتحول إلى ذئب كاسر إلا بعد  
أن أدرك أن الرومان ليسوا إلا قطيعاً من

النماج ، وديعين وخائفين ، لو لم يكن  
الرومان سرياً من الوعول لما استأسد قيصر  
عليهم :

عندما يشعل المرء ناراً يبدأ بإحراق  
القش ، فهل أصبحت روما مجرد كتلة من  
الأوساخ والتفانيات حتى لم تعد تصلح  
لشيء إلا للحريق لتتبر علي مخلوق حقير  
مثل قيصر وتجعله مشهوراً ؟ لكن ، ما  
هذه الكلمات التي دفعني حزني على روما  
حتى أتفوه بها ؟ .

إنني أهاب أن أخطب رجلاً راضياً على  
نفسه أن يكون عبداً لقيصر ، وهذا يعني  
أني سأفقد حياتي ، بيد أنني لا أحفل ما  
دام خنجري في حوذتي .

كاسكا

: أنت تتحدث إلى كاسكا . أنا لست من  
النوع الذي يفشي أسرار الآخرين . هذه  
هي يدي ( يصفاح يده ) . أفعل ما تريد  
كي تنقذ روما من هذه الآثام . أما أنا فإنني  
أؤيد كل ما تتخذون من خطوات  
لتحريرها .

كاسيوس

: إذا لقد اتفقنا وأصبحت منا . والآن دعني  
أقول لك يا كاسكا ، إنني تمكنت من

اقناع بعض نبلاء الرومان كي يناصروني  
وينضموا إلي للقيام بعمل شريف وخطير  
في آن واحد . إنهم الآن ينتظرونني  
بالقرب من مسرح يومي لأنه لن يتجرأ  
أحد على التجوال في مثل هذه الليلة  
الرهيبة وهكذا لن يشاهدنا أحد . إن منظر  
السماء يلائم طبيعة عملنا الذي سيؤدي  
إلى سفك الدماء وارتكاب أفعال جهنمية  
رهيبة .

كاسكا : اختبئ بظل الحائط ، لأنني أرى شخصاً  
قادماً باتجاهنا .

كاسيوس : إنه « سينا » . إنني أعرفه من طريقة سيره .  
إنه أحد أصحابنا .

( يدخل سينا )

إلى أين أنت ذاهب يا سينا ؟ .

سينا : إنني أبحث عنك . من برفقتك ؟ أهو  
متلوس سمير ؟ .

كاسيوس : كلا ، إنه كاسكا . لقد انضم إلينا . هل  
ينتظرنني اصدقائي ؟ .

سينا : أنا سعيد أن أرى كاسكا قد انضم إلينا . يا  
لها من ليلة رهيبة ! لقد شاهد البعض منا  
أشياء عجيبة غريبة .



كاسيوس

: أخبرني ، هل هم في انتظاري ؟ .

سينا

: نعم ، إنهم يتظرونك . ليتك تتمكن يا  
كاسيوس من اقناع بروتوس حتى ينضم  
إلينا .

كاسيوس

: كن مطمئناً من جهة بروتوس . خذ هذه  
الرسالة وحاول أن تضعها على كرسي  
بروتوس ، بحيث لا يراها أحد غيره ،  
واقذف بالرسالة الأخرى من نافذة غرفته  
بحيث يجدها هناك ، أما الرسالة الثالثة  
فالصقها بالشمع على تمثال جده  
بروتوس . وحين تنتهي من مهمتك أرجع  
إلى مسرح بومبي حيث تجدنا جميعاً هناك  
نتظرك ... هل أتى ديشيوس  
وتريونيوس ؟ .

سينا

: الكل حاضر ما عدا متلوس سمبر فقد  
ذهب لبحث عنك في البيت . أما الآن  
فسأذهب وأضع هذه الرسائل كما أشرت  
عليّ .

كاسيوس

: عندما تنتهي من مهمتك ، أرجع مباشرة  
إلى مسرح بومبي .

( يخرج سينا )

تعالَ معي يا كاسكا حتى نقابل بروتوس

في بيته قبل شروق الشمس ، لقد أوشكت  
على اقناعه أن ينضم إلينا ، وأنا واثق أننا  
سنتمكن من إقناعه وبالتالي ينضم إلينا  
كلية بعد مقابلتنا له .

كاسكا

: إن بروتوس مقرب إلى قلوب الشعب .  
فإذا فعلنا أي شيء ضد قيصر فإن الشعب  
سيلومنا . أما إذا انضم بروتوس إلينا فإن  
الناس سيؤولون جريمتنا بأنها فعل شريف .  
قمنا به لصالحهم ، تماماً كما كان  
يعتقد الناس في الماضي أن المعدن  
الرخيص يمكن تحويله إلى ذهب بواسطة  
« حجر الفيلسوف » .

كاسيوس

: لقد أصبت في تقديرك لشخصية بروتوس  
النبيلة وضرورة حاجتنا إليه . هيا نذهب  
الآن ونزوره في بيته قبل بزوغ الفجر حتى  
نتأكد من انضمامه إلينا .

( يخرجان )

## ملخص الفصل الثاني

الزمان منتصف الليل . يظهر بروتوس على خشبة المسرح . نراه مستغرقاً في التفكير يتساءل حول قيصر ومستقبل حكمه . يصرّح بروتوس أنه لا يضمّر أي عداً شخصي لقيصر لكنه يقرر أن قيصر يجب أن يموت قبل أن يتمكن من السلطة . يدخل عليه خادمه لوشيوش برسالة وجدها في النافذة . فيقرأها ويقسم أن ينقذ روما من قيصر بعد أن يذكر كيف أنقذ أجداده روما وطردها آخر ملك كان يحكمها .

يصل كاسيوس وبقية المتآمرين ويجتمعون ببروتوس . وعندما يبدأ المتآمرون بالقسم يقاطعونهم بروتوس قائلاً إنه يجب ألا يقسموا لأنه يكفي أن يكونوا مؤمنين بأن غايتهم نبيلة ، وبالتالي أن يكونوا رومانيين مخلصين . ثم يبحث المتآمرون قضية سيثرو وينتقلون إلى الحديث عن أنطوني فيطلب كاسيوس من بروتوس أن يقتل أنطوني مع قيصر ، لكن بروتوس لا يوافق على قتله معتقداً أن أنطوني سيفقد مركزه القوي وتأثيره بعد مقتل قيصر . ويعبر كاسيوس عن خوفه في أن لا يحضر قيصر إلى دار الحكومة هذا الصباح لأنه أخذ في هذه الأيام يؤمن بالخرافات وربما يقنعه الكهنة بالمكوث في البيت . فيقاطعونهم ديشيوس ويقول إنه سيقنع قيصر بالحضور إلى دار الحكومة . وينتهي اجتماع المتآمرين ويغادرون منزل بروتوس .

ويبقى بروتوس وحده في الحديقة ، فتأتيه زوجته بورشيا وتسأله عن أسباب قلقه واضطرابه ونوع الحزن الذي يهيمن على عقله . وعندما يمتنع عن

الإفصاح لها عن سره، تركع بورشيا أمامه على ركبتيها وتسأله إن كانت حقيقة هي زوجته أم جارية من جواريه . فيتأثر من حديثها ويعدّها بالإفصاح عن سره .

وفي نهاية مقابلتها، يحضر ليجاريوس المريض الذي يرغب بالانضمام إلى حلقة المتآمرين .

## الفصل الثاني

### المشهد الأول

( روما ، حديقة بروتوس في الليل )

( يدخل بروتوس )

بروتوس

: لوشيوس : أين أنت ؟ .  
لا يمكنني أن أعلم من موقع النجوم متى  
سيبرز الفجر .  
لوشيوس ! ليتني أقدر أن أغفوأنام مثله .  
لوشيوس ، متى ستسمعني يا لوشيوس ؟  
هيا انهض يا لوشيوس ! .

لوشيوس

: ( يدخل لوشيوس ) .  
هل ناديتني يا مولاي ؟ .

بروتوس

: ضع شمعة في مكتبي واشعلها ، وبعد أن  
تنتهي من عملك عد إلى هنا وأخبرني .

لوشيوس

: سمعاً وطاعة يا سيدي .

( يخرج لوشيوس )

بروتوس

: ( لنفسه ) .

لا بد من اغتياله كي تتحرر روما ، لكن

من جهتي أنا لا أجد أي سبب شخصي يدفعني لمعاداته وبالتالي التخلص منه سوى مصلحة روما العامة .

يطمع قيصر في أن يتوج ملكاً على روما ، لكن القضية هي سلوك قيصر وتصرفاته بعد أن يصبح طاغية مستبداً ؟ .

إنه نور الشمس الدافئ الذي يدعو الأفعى السامة للخروج من جحرها ، وهذا ما يجعلنا نحترس في سيرنا . لنفرض أننا توجنا قيصراً ملكاً على روما ، فإن هذا يعني أنه أصبح خطراً كالأفعى السامة ، يمكنه أن يلدغ ويبطش ساعة يشاء . إن المركز المرموق ليس إثماً بحد ذاته ، لكنه يعد إثماً عندما يسيء صاحبه استعمال السلطة ويترك العنف يطفئ على الرحمة والرفقة دون مبالاة بحقوق الآخرين وشعورهم . لكن لأقول الحقيقة عن قيصر ، لم أعرفه يوماً ترك شهواته ونزواته وأهواءه تسيطر على عقله ، بيد أن الخبرة قد علمتنا أن الرجل الطموح يبدأ بصعود سلم الشهرة والنجاح بمظهر المتواضع حتى يكسب تأييد الآخرين ، لكنه عندما يبلغ مأربه ينقلب على الأشخاص الذين أزرروه ، ويشمخ إلى السحاب بأنفه

محتقراً كل من ساعده ومد له يد العون  
حتى بلغ مبتغاه . من المحتمل أن يقوم  
قيصر بهذا العمل ، لذلك يجب أن نمنعه  
من تحقيق مراده وبما أنه لا يوجد سبب  
لاغتياله فليكن السبب هكذا :

لو تمكن قيصر من السلطة لأساء  
استعمالها ولحلّ الظلم والإرهاب في  
البلاد . وحتى نمنع وقوع هذه الأعمال  
الشيعة ، قررنا التخلص منه . وقد  
اعتبرناه مثله مثل بيض الثعبان الغير مؤذ ،  
لكنه إذا فقس أتى بأفعى سامة مؤذية ،  
فتحسباً من شرها وخطرها قضينا عليه  
وهكذا شأن قيصر معنا .

( يعود لوشيوس )

لوشيوس

: لقد أضأت الشمعة في مكتبك . سيدي :  
عندما كنت أبحث في النافذة على حجر  
صوان ، وجدت هذه الرسالة المختومة .  
أنا متأكد من أنها لم تكن موجودة عندما  
ذهبتُ إلى الفراش .

( يناوله الرسالة )

بروتوس

: بوسعك الآن أن تعود إلى الفراش ، لأن  
النهار لم يطلع بعد .  
أليس غداً يوم النصف من آذار ؟ .



لوشيوس : لست أدري يا سيدي .  
بروتوس : انظر في التقويم ثم ارجع واعلمني .  
لوشيوس : سأفعل هذا يا سيدي .  
( يخرج لوشيوس )

بروتوس : إن نور الشهب والنجوم يضيء كفاية  
بحيث يمكنني قراءة هذه الرسالة .

( يفتح الرسالة ويقرأ )  
« بروتوس » ، أنت غارق في سبات  
عميق : استيقظ وانهض وتحقق بنفسك :  
هل تترك روما يحكمها طاغية مستبد  
الخ ... تكلم ، اضرب وضع حداً  
للتاغي ... بروتوس ، إنك في سبات  
عميق . « اصح على نفسك » . ما زلت  
استلم العديد من هذه الرسائل أينما  
ذهبت :

« هل روما ، الخ » سأحاول أن أكمل  
فحواها : « هل كتب على روما أن  
يحكمها رجل واحد مستبد ؟ » أيحكمها  
طاغية ؟ هذا مستحيل . في الماضي طرد  
أجدادي « تارقين » من روما عندما أعلن  
نفسه ملكاً عليها .

« تكلم ، اضرب ، أنقذ روما » . أيتوسل  
إليّ شعب روما كي أتكلم خلّص روما ؟

آه يا روما ، يا بلدي الحبيب ! إني أقسم  
لك أنه إذا قمت بأي إصلاح فإنني سأحقق  
كل رغباتك على يدي .

( يعود لوشيوس )

لوشيوس : سيدي ، لقد مر أربعة عشر يوماً من آذار .  
( قرع الباب )

بروتوس : عظيم ، اذهب وافتح الباب . هناك  
طارق .

( يخرج لوشيوس )

بروتوس : منذ أن حرصني كاسيوس على قيصر ، لم  
تذق عيناى طعم النوم . لأن المدة الواقعة  
ما بين تنفيذ عمل مرعب وأول حديث  
عنه ، تمر كحلم مفزع وكابوس شنيع .  
لأنه أثناء تلك المدة ، يكون الإنسان في  
صراع نفسي بين العقل وما تمليه عليه  
غريزته ، فتظل حياته مضطربة كمملكة  
صغيرة شبت فيها ثورة داخلية .

( يعود لوشيوس )

لوشيوس : إن صهرك كاسيوس عند الباب ، يريد  
مواجهتك .

بروتوس : هل أتى وحيداً .

لوشيوس : كلا يا سيدي ، هناك بعض الأشخاص  
يرافقونه .

بروتوس : هل عرفتهم ؟ .

لوشيوس : لا يا سيدي ، لأن قبعاتهم كانت تخفي رؤوسهم حتى آذانهم كما أن وجوههم قد حجبتها معاطفهم ، لذلك لم أتمكن من رؤية ملامحهم وبالتالي تمييزهم .

بروتوس : دعهم يدخلون .  
( يخرج لوشيوس )

بروتوس : إنهم المتآمرون . . . آه ، أيتها المؤامرة ، أتخجلين أن تكشفني عن وجهك الآثم في الليل عندما تتجول كل الآثام الشريرة بحرية ؟ إذن ، عندما يحل النهار ، أين مستجدين ذلك الكهف المظلم كي تخفي وجهك المخيف ؟ لا تبحثي عن هذا المكان لأنك لن تجديه . الأولى لك أن تخفي وجهك وراء قناع من البشاشة والابتسام لأنك إذا سرت علانية ومعالم الشر ظاهرة على محياك ، فإن جهنم ذاتها لن يكون ظلامها كافياً حتى تخفيك وتمنع عنك كل ما يقف ضدك ويمنعك عن تحقيق رغبتك .

( يدخل المتآمرون : كاسيوس ، كاسكا ، ديشيوس ، سينات ، متلوس سمبر ، وتريبونوس )

كاسيوس : أرجو أن لا نكون قد أيقظناك من النوم . . .

إن كانت زيارتنا غير مناسبة فأرجو أن تقول لنا هذا .

بروتوس : لم أكن نائماً ، بيد أنني بقيت صاحياً طوال الليل . هل أعرف الرجال الذين هم برفقتك ؟

كاسيوس : أجل . إنك تعرفهم جميعاً . إنهم يقدورنك حق التقدير ، لكنهم يتمنون لو أنك تعرف قدر قيمتك كما يقدرها كل روماني . هذا هو تريبيونيوس .

بروتوس : مرحباً به .

كاسيوس : وهذا كاسكا ؛ وهذا سينا ، وهذا متلوس سمبر .

بروتوس : مرحباً بهم جميعاً . لكن ما هذا القلق الذي منعكم من الرقاد وأبقاكم مستيقظين ؟

كاسيوس : هل تسمح لي بكلمة على انفراد ؟  
( ينفرد كاسيوس وبروتوس على انفراد ويتكلمان ) .

ديشيوس : هذه الجهة هي الشرق ، إذاً ألا يبرز الفجر من هنا ؟

كاسكا : كلا .

سينا : المعذرة يا سيدي ، إن الشمس تشرق من هنا ، وتلك الخطوط الرمادية التي تتخلل الغيوم ليست سوى طلائع الفجر .

كاسكا : سأبرهن لكما أنكما على خطأ . انظرا هنا إلى جهة سيقي - هذه هي الجهة التي تشرق منها الشمس الآن لكنها تميل إلى الجنوب قليلاً لأننا في أوائل فصل الربيع . لكنه بعد مرور شهرين ستبرز الشمس وتميل قليلاً نحو الشمال . لكن جهة الشرق ستكون هنا في دار الحكومة .

بروتوس : هيا صافحوني جميعاً ، الواحد تلو الآخر .

كاسكا : ولنقسم أننا سننفذ هدفنا .

بروتوس : لا ... لا أريدكم أن تقسموا اليمين . لأنه إذا لم يكن الاضطراب والهول البادي على وجوه رجالنا ، ولم نشعر بالعذاب والاضطهاد ، إذا كانت هذه الأسباب ضعيفة لا تحثنا على الاستمرار في خطتنا فإنني أفضل أن نتخلى عن تحقيق غايتنا حالاً ، وليرجع كل فرد منا إلى سريره الخامل وبذلك ندع الاضطهاد الفخور يفتك بنا الواحد تلو الآخر . لكنه إذا

كانت هذه الدوافع كافية - وأنا مقتنع أنها كذلك - فإنها ستبعث الشجاعة في قلوب الجبناء ، وتجعل النساء الرقيقات القلوب ذوات بأس شديد ، إذن أيها الرفاق ، أي دافع لدينا حتى نناهض الاستبداد سوى إيماننا بعدالة قضيتنا ؟ ألا يكفي أننا رومان تعاهدنا سراً على القيام بعمل ما ؟ أي قسم تريدون أحسن من الصدق والشرف كي نتعاهد على تنفيذ أمر ، وإذا فشلنا في محاولتنا فقدنا حياتنا ؟ لندع الكهنة والجبناء والمنافقين والبائسين والمعذبين وغيرهم ممن ألف الذل والهوان أن يقسموا ويحلفوا عندما تكون نيتهم فاسدة ييغون تحقيق هدف دنيء . لكن أياكم أن تلتطخوا قضيتنا الشريفة وأرواحنا بالعار . إذا كنتم تعتقدون أن قضيتنا وعملنا بحاجة إلى قسم ، فإنه ستوصم بالخيانة كل قطرة دم تجري في عروق كل روماني شريف إذا أقسم ولم يحقق وعده .

كاسيوس

: ماذا بشأن سيثرو ؟ هل نذهب إليه ونجس نبضه ؟ أظنه سيؤيدنا ويكون أكبر مساعد لنا .

كاسكا

: يجب أن نضمه إلينا .

سيتا

متالوس

: نعم ... يجب أن نضمه إلينا .

: دعونا نستميله إلى جانبنا ، لأن شيخوخته وشعره الأبيض بالإضافة إلى خبرته الواسعة ستقلب الرأي العام إلى صالحنا ، وبالتالي يمدحنا الكثيرون من أفراد الشعب على أعمالنا ويقولون إن أولئك الشبان الطائشين لم يتصرفوا إلا باستشارة سياسي حاذق ، وهكذا نستر طيشنا تحت ذكائه وتفكيره العميق ودهائه السياسي .

بروتوس

: لا تذكروا اسمه ، دعونا لا نفشي أسرارنا له ، لأنه لن يشترك بأي عمل بدأ الآخرون في تأسيسه .

كاسيوس

كاسكا

ديشيوس

: إذن دعونا منه .

: حقاً ، إنه لا يلائم طبيعة عملنا .

: هل سنقتل أحداً غير قيصر ؟ .

كاسيوس

: هذا اقتراح جيد . أنا أعتقد أنه من الأفضل أن لا نسمح لأنطوني أن يبقى حياً بعد مقتل قيصر ، لئلا إذا أبقينا على حياته وجدناه مدبراً محنكاً . جميعنا يعلم نفوذه في روما ، فإذا استعمله ألحق بنا الأذى والضرر الكبير . إذن لكي نتحاشى

خطره ، فإنني اقترح أن نقتل أنطوني  
وقيصر معاً .

بروتوس

: إذا قتلناهما معاً يا كاسيوس فإن عملنا  
سيبدو أمام الجميع دمويّاً فظيماً - أن نقتل  
قيصر ثم نمثل بجثته كأن ينفذ المجرم  
مأربه أثناء ثورة غضبه ثم ينقلب على جثة  
القتيل يمزقها إرباً إرباً من شدة غيظة ،  
فإذا قتلنا أنطوني فإننا هكذا أمام الأنظار ،  
وهل يبدو أنطوني إلا عضواً من أعضاء  
قيصر ؟ لا ، يا كاسيوس لنظهر بمظهر  
الفادين لا الجزارين ، نحن تناهض  
« روح قيصر » ويا حبذا لو أن أرواح البشر  
تجري بها الدماء لكننا تمكنا من القضاء  
على روح قيصر دون أن نفتك بجسمه .  
لكن هذا مستحيل إذ لا بد من إهراق  
دمه ، فلنقتله أيها الأصدقاء ببسالة  
وشجاعة وليس بدافع الحقد والضعيفة .  
لنهيئوه كصفحة تليق بالآلهة ، لا أن نقطع  
جسده إرباً إرباً ونلقي بها إلى الكلاب .  
لنظهر كالأسياد الدجالين الذين يحثون  
خدمهم على إنجاز عمل وحشي وبعد  
ذلك يضعون اللوم على خدمهم . وهكذا  
يظن العالم أننا قتلنا قيصر بدافع الضرورة



لا بدافع الحقد والضعينة ، فيصفوننا  
بالمنقذين والمخلصين بدلاً من  
السفاحين ، أما بشأن أنطوني فلا تفكروا  
به إلا كعضو من أعضاء جسم قيصر لا  
حول له ولا قوة عندما يقطع رأس قيصر .  
: لكنني أخافه كما أخاف نفوذه وحبه الشديد  
لقيصر .

كاسيوس

: عزيزي كاسيوس ! لا تفكر به . إذا كان  
يحب قيصر ، فجل ما يمكنه أن يفعل هو  
أن يحزن على قيصر ويموت من شدة  
حزنه عليه ، وهذا لا أتوقعه منه ، لأنه  
مغرم بعالم الملذات واللهو والدعارة .

بروتوس

: ليس هناك ما يدعونا إلى الخوف منه ،  
أتركوه يعيش لأنه لن يموت من أجل  
قيصر ، دعوه يحيا ويسخر من كل هذا .  
: اسكتوا - دعونا نصغي إلى دقائق الساعة  
كي نعلم الوقت .

تريونيوس

: لقد دقت الساعة ثلاث دقائق . إنها  
الساعة الثالثة صباحاً .

كاسيوس

: لقد حان الوقت كي نذهب .  
: لكننا لسنا متأكدين إذا كان قيصر سيذهب  
اليوم إلى دار الحكومة أم لا ، لأنه في

تريونيوس

كاسيوس

هذه الأيام أصبح يعتقد بالخرافات ، وهذا  
الاعتقاد يختلف اختلافاً تاماً عن تفكيره  
السابق حول الأحلام والأوهام والطقوس  
الدينية ، أخاف أن تحول هذه العاصفة  
القوية المريعة ، وتنبؤات المنجمين له  
دون مجيئه إلى دار الحكومة هذا اليوم .

ديشيوس

: اطمئن ، إذا قرر قيصر البقاء في البيت  
فإنني سأحمله على العدول عن قراره . إن  
قيصر يصدق كل ما يقال إذا عرف المرء  
كيف يبدأ بقصته . فمثلاً قيصر يحب أن  
يسمع إلى قصص الحرايت التي تخدعها  
الأشجار وقصص الدبة التي تغريها  
المرأة ، والفيلة التي تسقط في الحفر ،  
والأسود التي تقع في الشباك والفخاخ ،  
والرجال الذين يخدعهم المداهنون  
والمتملقون . لكنني إذا نوهت له أنه يكره  
الدهاء والرياء ، اطمئن على ذلك .  
وهكذا أكون قد خدعته بهذا التملق  
والرياء ، دعوني أتصرف لأنني أعرف كيف  
أخدعه وأتي به إلى المجلس .

كاسيوس

: كلا ، بل نذهب جميعاً إلى بيته ونرافقه  
إلى دار الحكومة .

بروتوس

: إذن حتى الساعة الثامنة .

سينا : ليكن كذلك ، ولا تتأخروا عن هذا الميعاد .

متلوس : إن كايوس ليجارىوس يكره قيصر كرهاً أعمى ، لأنه أنبه ذات مرة حين سمعه يكيل المدح على بومبي ، ومع هذا لم يخطر على بالكم في ضمه إلينا .

بروتوس : أحسنت يا متلوس ، اذهب إلى منزله وأخبره أن يواجهني في بيتي وأنا آخذ على عاتقي بأن أقنعه بالانضمام إلينا . إنه يحبني كثيراً .

كاسيوس : لقد أخذ الفجر يتنفس . سندعك الآن يا بروتوس ، وأنتم أيها الأصدقاء تفرقوا ، لكن ليتذكر كل واحد منكم وعده وكذلك برهنوا على أنكم حقاً رومانيون نبلاء .

بروتوس : أيها الأصدقاء ، تظاهروا بالسرور والابتهاج ولا تجعلوا سيماء وجوهنا تعبر عن قصدنا . كونوا كالممثلين الرومان على المسرح بأن تقوموا بأدواركم وتتقنوها دون أن تظهروا غايتكم الحقيقة . والآن صباح الخير جميعاً .

( يخرج الجميع ما عدا بروتوس )

لوشبيوس ! أغارق في سبات عميق ؟ لا

بأس ، نم يا ولدي واهناً براحة النوم .  
لأنه لا تشغلك تلك الهواجس والمتاعب  
التي تساور عقول الرجال وتشغلهم . لهذا  
أراك غارق في سبات عميق .  
( تدخل بورشيا )

بورشيا  
بروتوس

: مولاي بروتوس !  
: هذا أنت يا بورشيا ! ماذا تبغين في مثل  
هذه الساعة ؟

لماذا استيقظت الآن ؟ إن هذا يضر  
بصحتك لأنك تعرضين جسمك الضعيف  
لبرد الصباح اللاذع القارس .

بورشيا

: وهذا يضر بصحتك أيضاً . لقد انسلت  
من فراشي يا بروتوس دون أن تقدر  
مشاعري . ليلة أمس رأيتك تنهض فجأة  
وتدع العشاء ، وبعد ذلك رحت تمشي غائبة  
عن الدنيا ، تفكر وتتنهد واضعاً إحدى  
يديك على الأخرى . فسألتك عما  
يقلقك ، فلم تجبني بل نظرت نحوي  
بغضب . فسألتك ثانية لكنك لم تجبني  
بل أخذت تحك رأسك وتضرب الأرض  
بقدمك من شدة سأمك ومللك . . وعندما  
ألححت بسؤالي أبيت أن تجيبني بل  
أومات إلي بيدك أن أتركك وشأنك ،

ففارقتك خيفة أن يزداد غيظك الذي بدا عليك ، وفسرت سلوكك هذا بأنه في بعض الأحيان تعترى الإنسان نزعة فجائية تؤثر على طبيعة تصرفاته ، لكن هذه النزعة لا تلبث أن تضحل بعد ساعة ويعود الإنسان إلى طبيعته لكنك في هذه الأيام لم تعد تأكل ولا تشرب ولا تنام ، وعلى فرض أنها تمكنت من تغيير مظهرك وملامحك الخارجية كما أثرت في خلقك لما استطعت معرفتك وتمييزك . عزيزي بروتوس ، أتوسل إليك أن تخبرني سبب علتك وسبب آلامك .

بروتوس

: أنا مريض فقط ، هذا ما عندي لأقوله .  
: أنا أعرف أن بروتوس حكيم ، فلو أنه كان مريضاً ، كما يقول ، لأخذ الإجراءات اللازمة حتى يتم له الشفاء .

بورشيا

بروتوس

: وهذا ما أفعله ... عزيزتي بورشيا ! أسألك أن تذهبي وتنامي .

بورشيا

: هل بروتوس مريض ؟ أيناسب صحته أن يمشي في هذا الجو البارد القارس مفكك الأزرار يكشف عن صدره ويستنشق هواء الصباح الرطب ؟ ماذا ؟ هل بروتوس مريض ؟ أينسحب خلسة من فراشه

الدافيء ليعرض نفسه لهواء الليل الوبيء  
ويزيد من مرضه ؟

لا يا بروتوس . أنت لست سقيم الجسم  
بل سقيم العقل والرأي ، وبوصفي  
زوجتك ، فإنه من حقي أن أطلع على  
سبب علتك . وما أنا أركع أمامك  
راجية ، مستحلفة إياك بجمالي السابق  
الذي طالما شفع لي عندك ، وبجميع  
عهود المحبة الزوجية التي تكنها لي ،  
ويذلك الرباط الزوجي الذي ربط حياتنا  
معاً ، أن تكشف سرّك إلى زوجتك ، إلى  
النصف الآخر من جسدك وروحك وتشرح  
لي أسباب همك وحقيقة أولئك الرجال  
الذين زاروك في هذه الليلة . لقد كان  
عدد أولئك الرجال ستة أو سبعة غطوا  
وجوههم حتى في ظلام الليل الحالك .

: لا تركعي أمامي يا بورشيا .

بروتوس

: لو كنت وديعاً رقيقاً يا بروتوس لما لجأت  
إلى الركوع أمامك ، قل لي يا بروتوس  
هل هنالك بند في عقد زواجنا يمنعني من  
الاطلاع على أسرارك ؟ هل أنا زوجتك  
مقصورة فقط على أن أجالسك إلى  
المائدة ، وتنام معي في الفراش وتبادل

بورشيا

الكلام في بعض الأحيان ؟ إذا لم تعلمني  
بكل أمورك فإني سأعتبر نفسي بالنسبة  
إليك عشيقة بدلاً من زوجتك .

بروتوس

: أنت زوجتي الوفية النبيلة عزيزة عليّ  
كحبات الدم وقطرات الحياة التي تسيل  
في فؤادي الكئيب الحزين .

بورشيا

: إذا صدق زعمك ، فقد حق لي أن  
تطلعني على سرّك ، حقاً إنني امرأة ولكن  
هذه المرأة رضيها لورد بروتوس كزوجة  
له ، إنني امرأة سلية في المجد عريقة في  
الحسب ، إنني ابنة كاتو . ألا تظن أنني لا  
أتساوى مع بقية النساء لأنني ابنة رجل  
عظيم وزوجة رجل نبيل وشريف ؟ أفصح  
لي عن أسرارك وأنا أعدك بكتمانها . لقد  
سبق وبرهنت لك عن مقدرتي على تحمل  
الآلام وشدة ثباتي وعزيمتي بأن جرححت  
فخذي بالخنجر فهل يمكنني أن أصبر  
على الألم ولا أصبر على حفظ أسرار  
زوجي ؟ .

بروتوس

: أيتها الآلهة ، اجعلوني جديراً بتلك  
الزوجة النبيلة .

(يسمع قرع من الداخل)

اسمعي . . . . . إنني أسمع قرعاً بالباب . .

بورشيا ! اذهبي إلى غرفتك ، وبعد برهة  
من الوقت سأبوح لك بكل أسراري ،  
وأطلعك على حقيقة قلقي وأسباب  
كآبتي .. والآن دعيني بسرعة .

( تخرج بورشيا )

: من يقرع الباب ؟

لوشيوخس

( يدخل لوشيوخس برفقة ليغاريوس )

: هذا رجل مريض يريد أن يتحدث إليك .  
: ( لنفسه ) .

لوشيوخس

بروتوس

هذا هو كايوس ليغاريوس الذي حدثني  
عنه متلوس . دعنا لوحدنا يا لوشيوخس .  
كايوس ! كيف حالك ؟

: أرجو أن تتقبل تحية الصباح من رجل  
أوهنه المرض .

ليغاريوس

: وكيف تجرأت على الخروج في مثل هذا  
الوقت وأنت عليل الجسم ، تضع شالاً  
عليك كي تتقنع . كم أتمنى لو كنت  
معافياً .

بروتوس

: لا ، أنا لست مريضاً إذا كان لدى بروتوس  
عمل جليل ونبييل يريدني أن أساهم فيه .

ليغاريوس

: عندي مثل هذا العمل الجليل يا  
ليغاريوس ، لكن كيف أفشيهِ لك وأنت  
سقيم عليل ؟ .

بروتوس



ليغاريوس : ها أنا بحق الآلهة التي يعبدها الرومانيون  
أخلع عني المرض وأصبح سليماً صحيح  
البدن . بروتوس ، أنت روح روما ،  
وابنها البار ذو سلالة مجدها عريق ، قد  
شفيت نفسي الكثيرة العليلة ، مرني  
بالجري تجدني أقوم بالمستحيل الذي  
سأذله وأتغلب عليه . أخبرني ماذا ترغب  
مني أن أفعل ؟ .

بروتوس : أن تعمل عملاً يعيد عافية جميع المرضى  
ويجعلهم أصحاء .

ليغاريوس : أوليس هنالك ما يجعل الصحيح  
عليلاً ؟ .

بروتوس : هذا اقتراح صائب ، سأعلمك الآن ما  
قررت أن أفعله أثناء ذهابنا إلى ذلك  
الرجل الذي ننوي القضاء عليه .

ليغاريوس : تشجع وتابع خطواتك وأنا أؤيدك وأدعمك  
بقلب تغمره الآمال مستعداً لتنفيذ أي عمل  
أجهل موضوعه . يكفيني أن بروتوس  
يقودني .

بروتوس : إذن اتبعني .

( يخرجان )

## ملخص المشهد الثاني

وفي صباح اليوم التالي، تستمر العاصفة، فيأمر قيصر الكهنة أن يقدموا ضحية إلى الآلهة ويعلموه بتنبؤاتهم. أما زوجته كالبورنيا فتسأله البقاء في البيت. لأنه وقعت أمور غريبة في تلك الليلة. لكن قيصر يأبى الخضوع لها ويدعي أن هذه الإشارات لا تتعلق بشخصه، لكن كالبورنيا تلح وتفسر هذه الإشارات كنسبة لموته. لكن قيصر يجيبها أن الرجال الشجعان لا يخافون الموت. ويأتي الخادم يحمل رسالة من الكهنة تقول له أن لا يخرج اليوم من بيته لأن أحد الحيوانات كان خالياً من القلب. فتتوسل إليه كالبورنيا وتركع على ركبتيها طالبة منه عدم الذهاب إلى دار الحكومة. وعندما يقتنع منها يدخل ديشيوس بروتوس، ويطلب منه قيصر أن يعلن لأعضاء المجلس أن قيصر لا يريد الحضور إلى المجلس هذا اليوم، وبعد ذلك يطلع قيصر صديقه على السبب الرئيسي الذي يمنعه عن الذهاب بأن كالبورنيا حلت في نومها تمثال قيصر تنفر منه الدماء وأن العديد من الرومان كانوا يغمسون أيديهم بدمه ونسوة السعادة تغمرهم. وينفذ ديشيوس وعده، فيمدح قيصر ويفسر الحلم بأن روما ستكون قوية بفضل أعمال قيصر. كما أنه يحث قيصر على الذهاب بإغرائه أن الشيوخ ينوون تنويجه ملكاً على الامبراطورية كما يقول لقيصر مستهزئاً: أتريدهم أن يقولوا: «لنتوج قيصر في يوم آخر حين تحلم زوجته حلماً جميلاً»؟

ويصل بروتوس وأنطوني وعبد آخر من الشيوخ ليرافقوا قيصر إلى دار الحكومة، لكن قبل الانطلاق يطلب قيصر من متلوس وترينيوس أن يكونا بجانبه ساعة تنويجه.

## المشهد الثاني

منزل قيصر

(رعد وبرق . يدخل قيصر يلبس قميصاً للنوم)

قيصر : لقد استمر اضطراب السماء والأرض هذه  
الليلة أيضاً . كما صرخت كالبورنيا ثلاث  
مرات أثناء نومها : « النجدة ! النجدة !  
إنهم يغتالون قيصر ! » من هنالك ؟ .  
( يدخل خادم )

خادم : مولاي ؟ .

قيصر : اذهب إلى الكهنة واطلب منهم أن يقدموا  
ضحية كقربان للآلهة في الحال ، ثم  
اثني بما يتنبئون .

خادم : سمعاً وطاعة يا سيدي .

( يخرج الخادم وتدخل كالبورنيا )

كالبورنيا : ماذا تعني يا قيصر باستشارتك الكهنة ؟  
هل نويت الخروج من المنزل ؟ لن تترك  
منزلك اليوم .

قيصر : وقيصر يصير على الخروج ، لأن هذه

الأشياء التي تهدد حياتي إنما هي تحوم  
من خلفي ، لأنني عندما أواجه هذه  
الأخطار وجهاً لوجه أراها تتلاشى وتبتعد  
عني .

كالبورنيا

: أنت تعلم أنني لم أكن أوّمن بالخوارق ،  
بيد أنها الآن ترعبني وتفزعني . هنالك  
رجل يتحدث عن المناظر المربعة التي  
شاهدها الحراس أنفسهم عكس ما رأيناه  
نحن وسمعنا به . يقول إن لبؤة قد وضعت  
أشبالها في الطريق ، وإن القبور فتحت  
وخرج منها موتاها ، وإنه شوهد في  
السماء فرقاً وكتائباً من المحاربين الأشداء  
تقتل كأنها في ساحة معركة والدماء تقطر  
من أبدانهم على دار الحكومة ، في حين  
سمع ضجيج المعركة في الهواء ،  
وصهيل الخيل وأنين الجرحى  
والمحتضرين كما شاهدوا أشباحاً تنطلق  
في الدروب وهي تصبح وتصرخ . آه يا  
قيصر ! هذه أمور غير طبيعية ، أتشاءم  
منها .

قيصر

: من يستطيع أن يتفادى قدره المحتوم عندما  
تقدره له الآلهة ؟ قيصر سيذهب إلى دار  
الحكومة بالرغم من هذه الأمور والتنبؤات

التي تخص العالم أجمع وليست تخصني  
وحدي فقط .

كالبورنيا

: عندما يموت الشحاذون والبؤساء ، تظل  
السما ساكنة هادئة . لكنها تنشق  
وتضطرب عندما يموت أحد العظماء .

قيصر

: يموت الجبناء عدة مرات قبل أن يأتيهم  
اليقين ، أما الشجاع فلا يذوق طعم  
الموت إلا مرة واحدة . إن أشد ما  
يدهشني ويشير عجبني أنني لا أزال أسمع  
أن هنالك رجالاً يخافون الموت مع  
علمهم أن الموت هو نهاية محتومة لحياة  
الإنسان ، يقع ساعة يشاء حينما ينتهي  
أجل الإنسان .

( يعود الخادم )

قيصر

: ماذا قال العرافون ؟ .

الخادم

: هم ينصحونك بعدم الخروج من البيت  
اليوم ، لأنهم ابتزعوا أحشاء أحد القرايين  
فلم يجدوا له قلباً .

قيصر

: إن الآلهة تفعل ذلك احتقاراً للجبن .  
إن قيصر سيكون مثله مثل وحش دون قلب  
إذا قرر المكوث في البيت اليوم لداعي  
الخوف والجبن . لا ، سيذهب قيصر إلى

دار الحكومة ، إن المخاطر تعلم جيداً أن  
قيصر أشد خطراً منها . نحن نبدو مثل  
أسدين أتيا على هذا العالم في يوم  
واحد ، ولكني أنا الأكبر والأشد بطشاً ،  
لذلك سيذهب قيصر اليوم .

كالبورنيا

: وأسفاه يا سيدي ! .

ثقتك بنفسك جعلتك تتخبط على غير  
هدى .. لا تذهب اليوم إلى مبنى  
الحكومة . ادّع أنك امتنعت عن الذهاب  
بسبب خوفي عليك وليس خوفك . كما  
نبعث مارك أنطوني إلى مبنى الحكومة  
ليقول لهم إنك مريض . ها أنا أركع على  
ركبتي ، أسألك أن تنفذ رغبتني .

قيصر

: حسناً ، ليذهب مارك أنطوني ليعلم الشيوخ  
أني مريض . وأنا سأمكث في البيت  
لأجل خاطرك .

( يدخل ديشيوس )

وها هو ذا ديشيوس بروتوس سيعلم  
الشيوخ ما نويت تنفيذه .

ديشيوس

: قيصر! صباح الخير يا قيصر النبيل  
الفاضل ، لقد جئت حتى أرافقك إلى  
المجلس .

قيصر

: لقد حضرت في الوقت الملائم حتى تنقل  
سلامي وتحياتي إلى الأعضاء الشيوخ ،  
وتخبرهم إنني لن أحضر اليوم إلى  
المجلس ، لكن إذا قلت : « لا أستطيع »  
يكون هذا كذب ويهتان ، وإذا قلت « لا  
أتجرأ على الذهاب » فإني أكذب ثانية .  
إذاً إبلغهم يا ديشيوس أنني لن أحضر إلى  
المجلس اليوم .

كالبورنيا

: إن قيصر مريض .

قيصر

: أيكذب قيصر ؟ أبعد أن بسطت سيطرتي  
على بلاد كثيرة وشاهدت حومات الوغى ،  
اخشى الآن أن أخبر الشيوخ الحقيقة ؟  
اذهب إليهم يا ديشيوس واخبرهم أن قيصر  
لن يحضر اليوم .

ديشيوس

: سيدي ، قيصر العظيم ! أعطني سبباً  
أتذرع به أمامهم حتى لا يسخروا مني إذا  
ما أعلمتهم عن إرادتك .

قيصر

: السبب هو محض إرادتي ، إنني لا أرغب  
الحضور إلى المجلس . أعتقد هذا كافياً  
لإقناع الشيوخ . أما لك فإني سأفصح عن  
السبب الحقيقي لأنني أحبك . لقد  
أجبرتني زوجتي كالبورنيا على المكوث  
في البيت اليوم لأنها حلمت في منامها

الليلة الماضية تمثالي وقد انبجس منه مائة  
عين ، تنفر منها الدماء الرائقة ، وأتى عليه  
لقيف من الرومان غمرتهم نشوة السعادة  
ففسلوا أيديهم في دمي . تفسر كالبورنيا  
هذه الرؤى هكذا : « إن هذه المشاهد قد  
أرسلتها الآلهة لتحذرنى من شر جسيم  
يتهدد حياتي في هذا اليوم » ، فراحت  
تركع على ركبتها وتتضرع إلي حتى لا  
أبرح المنزل في هذا اليوم .

ديشيوس

: لكنك فسرت هذا الحلم خطأ ، إنه في  
الحقيقة حلم جميل وبهيج .. أما إن  
تمثالك ينفر منه الدم ويغتسل به جماعة  
من الرومان وأمارات البهجة والسرور بادية  
عليهم فهذا يعني أن روما ستستمد حياة  
جديدة ومجدداً عظيماً من دمك ، كما أن  
رجالاتها ووجهاءها سيتهافتون على دمك  
يتخضبون به ليكون لهم تذكراً جليلاً .  
هذا هو التفسير الصحيح للحلم الذي رآته  
كالبورنيا .

قيصر

: وقد أحسنت في تفسيره .

ديشيوس

: وسترى حقيقة كلامي عندما تسمع هذا  
النبا الآن : لقد قرر مجلس الشيوخ أن  
يعرض عليك التاج وبالتالي الملكية



اليوم ، فإن أرسلت إليهم بخبر امتناعك  
عن الحضور فربما عدلوا عن فكرتهم فيما  
بعد . ثم إنك ستكون موضع استهزاء من  
قبل البعض منهم إذ يقولون : « فضوا  
الجلسة حتى وقت آخر عندما ترى  
كالبورنيا أحلاماً جميلة تبعث البهجة  
والحبور » . ثم إذا بقيت في المنزل  
وامتنعت عن الذهاب سيتساءل الناس  
بالخفاء : « هل قيصر خائف ؟ » .  
اغفر لي يا قيصر على قلبي هذا ، لكن  
حبي وإخلاصي لك يجبراني على النطق  
بمثل هذا الكلام .

قيصر

: يا لأحلامك السخيفة يا كالبورنيا والخوف  
الذي أظهرته ! كما أنني خجول  
لأنصياعي لك . أعطني وشاحي لأنني قد  
نويت الذهاب إلى دار الحكومة .  
( يدخل بوبليوس ، وبروتوس ، وليغاريوس ،  
ومتلوس وكاسكا وتريونيوس وسينا ) .  
وها هو بوبليوس قد أتى ليرافقني ..

بوبليوس

: عم صباحاً يا قيصر .

قيصر

: أهلاً بك يا بوبليوس ! وأنت يا بروتوس ،  
هل استيقظت باكراً أيضاً ؟ عم صباحاً يا  
كاسكا ؛ وأنت يا كاسيوس ليغاريوس لم

يكن قيصر عدوك كذاك المرض الذي  
جعلك نحيلًا . كم الساعة الآن ؟ .

: الساعة الثامنة .

بروتوس

: أنا أشكركم جميعاً على لطفكم  
واهتمامكم بي وقدمكم إلى هنا حتى  
ترافقوني إلى دار الحكومة .

قيصر

( يدخل أنطوني )

وهذا أنطوني الذي يقضي الليل كله في  
اللهو والعريضة قد نهض باكراً . عم  
صباحاً يا أنطوني .

: عم صباحاً أيضاً أيها القيصر النبيل .

أنطوني

: ليتأهب الجميع للخروج معي لأنني أخشى  
أن الأم لتأخيري إياكم لسبب انتظاركم  
لي . . . والآن يا سينا ويا متلوس . . .  
وأنت يا تريبونيوس أريد أن أتكلم إليك  
لمدة ساعة ، فلا تنس أن تلفت انتباهي .  
أبق بجانبني في المجلس كي لا أنساك .

قيصر

: لن أنسى يا سيدي .

تريبونيوس

( لوحده ) سأكون بجانبك بحيث سيتمنى  
أصدقاؤك لو كنت بعيداً عنك .

: تعالوا أيها « الأصدقاء » نشرب شيئاً من

قيصر

النبيذ معاً . وبعد ذلك ننطلق جميعاً إلى  
المجلس .

بروتوس

: ( لوحده ) .

آه يا قيصر ، إنك لتدمي قلبي عندما أرى  
الأشياء تظهر لي على حقيقتها خلاف ما  
اعتقده أنا .

( يخرج الجميع )

### ملخص المشهد الثالث

يظهر أرتميدوروس، الذي كتب رسالة منبهاً فيها قيصر، يقف على قارعة الطريق ينتظر موكب قيصر كي يسلمه هذا التحذير. يعبر أرتمودوروس عن إعجابه بقيصر بأنه رجل عادل وحاكم مثالي لكنه يخشى عليه من أعدائه وغيرتهم. هذا المشهد القصير يساعد على إثارة قلق المشاهد والقاريء كما يحثهما ويزيد من شوقهما على معرفة ما سيقع فيما بعد، هل ينجح أرتميدوروس ويتمكن من تحذير قيصر؟ هل يتمكن قيصر من النجاة؟ هذه الأسئلة تدور في أذهاننا ونحن نقرأ هذا المشهد.

## البشرد الثالث

( شارع قريب من مجلس الشيوخ . يدخل أرتيميدوروس يقرأ ورقة )

أرتيميدوروس : « قيصر ، احذر من بروتوس ، راقب كاسيوس ، لا تقترب من كاسكا ، راقب سينا جيداً ، لا تثق ب تريونيوس ، احترس من متلوس سمير ، ديشيوس بروتوس يكرهك . بشأن كايوس ليغاريوس ، احترس منه لأنك أسأت إليه . إن هدف هذه الجماعة كلها أن تعاديك وتتخلص منك ، فإذا كنت رجلاً أخذت الحيلة منهم . إن ثقتك العمياء بهم مهدت لهم فرصة المؤامرة عليك وبالتالي القضاء عليك . اسأل الآلهة أن تحميك . صديقك أرتيميدوروس » .

سأقف هنا حتى يمر بي قيصر ، وأسلمه رسالتي كأني طالب حاجة . إن قلبي يتأثر كثيراً عندما يرى أن الفضيلة تكاد تنهشها أنياب الغيرة والحسد . إذا قرأت يا قيصر

هذا التحذير نجوت من المؤامرة ، وإذا لم  
تقرأه فعليك السلام لأن القدر يحالف  
المتآمرين .

( يخرج )

## ملخص المشهد الرابع

وتعلم بورشيا بأمر بروتوس وخطته فيذب فيها القلق والخوف .  
الساعة الآن التاسعة ، يبدو العراف وأرتيميدوروس اللذان يحاولان أن ينبها  
قيصر إلى المؤامرة .

## المشهد الرابع

( في الطرف الآخر من الشارع ، أمام منزل بروتوس ، تدخل بورشيا ومعها لوشبوس )

بورشيا : أرجو أن تذهب بسرعة إلى مجلس الشيوخ ، ولا تحاول أن تناقشني . أذهب بسرعة . لماذا لا تذهب ؟ ما المانع ؟ .

لوشبوس : كي أعرف مرادك يا سيدتي .

بورشيا : كنت أرجو لو استطعت الذهاب وعدت إلي قبل أن أسألك وأبوح لك عن رغبتني . أيتها الآلهة ، هبيني تلك القوة حتى أحجب مخاوفي ، واجعلي جبلاً راسخاً ما بين قلبي ولساني حتى لا يبوح بأفكاري . إن لي عقل رجل وقلب امرأة . لكن ما أصعب الكتمان عند المرأة . ألا تزال هنا ؟ .

لوشبوس : سيدتي ، ما هي إرادتك ؟ أن أذهب إلى دار الحكومة فقط ؟ وأعود إليك دون خبر ؟ .

بورشيا : إذهب إلى المجلس وانظر إن كان



بروتوس بخير ، لأنه خرج اليوم متزعجاً ؛  
ثم لاحظ قيصر في كل حركاته ولاحظ  
الرجال من ذوي الحاجات الذين يقتربون  
من قيصر . . . .

اسمع . . . ما هذا الصوت ؟

: لا أسمع شيئاً يا سيدتي .  
: أرجوك ! اسمع جيداً . . .

لقد سمعت ضوضاء معركة حملتها الريح  
من دار الحكومة .

: مهلك يا سيدتي ، لم أسمع شيئاً .  
( يدخل عراف )

: تعال أيها الرجل ! من أين أتيت ؟  
: لقد جئت من طريق منزلي يا سيدتي .  
: ترى كم الساعة الآن ؟  
: الساعة التاسعة تقريباً .

: هل توجه قيصر إلى المجلس ؟

: لم يتوجه بعد يا سيدتي ، أنا ذاهب  
لأبحث عن مكان مناسب أقف فيه حتى  
أشاهد قيصر أثناء ذهابه إلى الديوان .

: أتريد أن تلتصقه بشيء ؟

: هذا صحيح يا سيدتي ، فإذا استمع إليّ  
قيصر وأذعن ، فإني سأقصرع إليه أن

لوشيوس  
بورشيا

لوشيوس

بورشيا

العراف

بورشيا

العراف

بورشيا

العراف

بورشيا

العراف

يفعل شيئاً يعود عليه بالخير ، وينقذ حياته .

بورشيا

: لماذا ؟ أهنالك خطر عليه ؟ .

العراف

: أنا أجهل ماذا سيقع ؟ لكن ما أخشاه ربما يحصل ، سعدت صباحاً يا سيدتي ! الطريق هنا ضيق فأنا أخشى أن يزهد موكب قيصر روح رجل عجوز ضعيف مثلي من شدة الزحام ، لذلك سأذهب وأبحث عن مكان فسيح لأتمكن من الحديث مع قيصر أثناء مروره .

( يخرج )

بورشيا

: يجب أن أعتكف في المنزل ، ما أضعف قلب المرأة . أتمنى أن تساعد الآلهة بروتوس في قصده .

( لوحدها ) آه ، لا بد أن الفتى قد سمعني ، إن لبروتوس طلباً أعتقد أن قيصر لا ينفذه له . . آه ، يكاد يغمي علي . . . لوشيوس ، أسرع إلى بروتوس وأخبره أنني سعيدة ومسرورة ثم أرجع إلي بما يقوله لك .

( يخرج الجميع )

### ملخص الفصل الثالث

يحاول كل من العراف وأرتيميدوروس أن ينها قيصر . كما يبدو بروتوس وكاسيوس وإمارات القلق تبدو على وجهيهما كلما دنت اللحظة الحاسمة . يطلب متلوس سمبر أن يعود أخوه من المنفى ، فينضم إليه المتآمرون وينحنون أمام قيصر ليوافق على طلب متلوس بشأن أخيه . وعندما يرفض قيصر أن يوافق على طلب متلوس ، يطعنه كاسكا ثم الآخرون .

وبعد مضي فترة من الوقت يرسل أنطوني خادمه يسأل عن أسباب اغتيال قيصر . فيأمل بروتوس من أنطوني أن يدعمهم ، في حين يعبر كاسكا عن خوفه من أنطوني . وعندما يسأل أنطوني عما إذا كتب عليه الموت يجيبه بروتوس بأنهم قتلوا قيصر من أجل صالح وخير روما . فيتظاهر أنطوني بالموافقة على هذا السبب ويطلب من بروتوس أن يسمح له بتأبين قيصر أثناء جنازته ، فيحصل على موافقة بروتوس . ويغادر المتآمرون المسرح ويتركون أنطوني وحده مع جثة قيصر ، وهنا يقسم أنطوني أنه سيجلب الخراب والدمار على المتآمرين نتيجة الحرب الأهلية التي ستقع في البلاد .

## الفصل الثالث

### المشهد الأول

أمام دار الحكومة في روما ، المجلس معقود فوق . ليف من الناس بينهم  
أرتيميدوروس والعراف .

هرج ومرج ، يدخل قيصر وبروتوس وكاسيوس ، وكاسكا وديشيوس وملتوس  
وتريبونيوس وسينا وأنطوني وليبيدوس وبيليوس وغيرهم . . .

قيصر : ( للعراف ) .

ها نحن في منتصف شهر آذار .

العراف : أجل يا قيصر ، لكنه لم ينقضِ النهار  
بعد .

أرتيميدوروس : أحييك يا سيدي القيصر ، أرجوك أن  
تطلع على هذه الورقة .

ديشيوس : يرجوك تريبونيوس أن تطلع على هذا  
الالتماس المتواضع حينما تسنح لك  
الفرصة .

أرتيميدوروس : قيصر ! أرجوك أن تقرأ رسالتي أولاً لأن  
أمرها يخصك شخصياً . اقرأها يا قيصر .

قيصر : سأعالج الأمور التي تتعلق بالمواطنين أولاً  
ثم أعالج أموري الخاصة .

أرتيميدوروس : لا ترجىء قراءة الرسالة إلى وقت آخر ،  
بل اقرأها حالاً .

قيصر : ماذا ، هل هذا الرجل مخبول ؟  
بوبليوس : ابتعد من هنا .

كاسيوس : ماذا ، أتشكو لقيصر في الطريق ؟ تعال  
إلى الديوان وأشك له أمرك .

( يصعد قيصر إلى الديوان ويتبعه الآخرون )

بوبليوس : أتمنى لكم النجاح في مغامرتكم التي أنتم  
عازمون عليها اليوم .

كاسيوس : أية مغامرة تعني يا بوبليوس ؟  
( يتعد بوبليوس )

بوبليوس : الوداع .

بروتوس : ماذا قال لك بوبليوس لينا ؟ .

كاسيوس : تمنى أن يحالفنا الحظ في مهمتنا اليوم .  
أخشى أن يكون هدفنا قد اكتشف .

بروتوس : أنظر إليه كيف يدنو من قيصر ، راقبه  
جيداً .

كاسيوس : استعد يا كاسكا حتى تطعن قيصر لأنني  
أتوجس أن أمرنا قد انكشف . ماذا سنفعل  
يا بروتوس إذا انفضحنا ؟ إذا افتضح أمرنا  
فإما أنا أو قيصر يظل حياً . هذا يعني أنني  
سأنتحر إذا فشلنا في مهمتنا .

بروتوس : كاسيوس ، كن رابط الجأش . بوبليوس  
لينا لا يتحدث عن هدفنا لأنه يتسم وقصر  
لم يتغير .

كاسيوس : يبدو أن تريبونيوس لا يزال يذكر وقته  
ووظيفته ، أنظر كيف يتكلم إلى أنطوني  
ويأخذه بعيداً عن قيصر .  
( يخرج أنطوني وتريبونيوس )

ديشيوس : أين متلوس سمير ؟ ليتقدم من قيصر الآن  
ويعرض عليه طلبه .

بروتوس : إنه على أتم الاستعداد ، فالتفوا حوله كي  
نسانده .

سينا : لا تنسَ يا كاسكا أنك أنت أول من يطعن  
قيصر .

قيصر : نحن على استعداد حتى يبدأ المجلس ؟  
وما هي مظالمكم حتى ينظر فيها قيصر  
وشيوخه ؟ .

متلوس : سيدي قيصر ، صاحب العظمة والجبروت  
والمجد ، متلوس سمير ينحني بين يديك  
بخشوع .

( يركع )

قيصر : يجب أن أمنعك عن هذا الفعل يا  
متلوس . إن هذا الركوع الذليل والخنوع

الشائن قد يحث القوم العاديين فيعدلون  
من أجله القوانين التي نصّ عليها  
الدستور ، ويكون مثلهم مثل الأطفال  
الذين يضعون القوانين ويبدلونهم كلما راق  
لهم ، فلا تكن أحمقاً وتعتقد أنه يسري  
في عروق قيصر دم التمرد على القانون  
والتغاضي عن العدالة والحقيقة ، ولا تظن  
أن قيصر يؤخذ بالتملق والتزلف . ذلك  
التملق الذي يُغشى به البلهاء كال كلمات  
المزيفة والكلام المعسول وأساليب الطرق  
الملتوية والرياء والانحناء والتمسح  
كالكلاب .

دعني أقول لك إن أخاك قد نفى بأمر  
قانوني ، فإذا كنت تتوسل إليّ وترجع  
قبالي وترتمي من أجل عودة أخيك ،  
فإنني سأعاملك كما أعامل الكلب بأن  
البطك من طريقي . لكن تأكد قبل كل  
شيء أن قيصر يحكم بالعدل ولا يظلم  
أحداً وأنه لا يصدر حكمه على أحد إلا  
بعد تأكد إدانته .

متلوس

: ألا يوجد هنا امرؤ مكانته أعلى من مكانتي  
حتى يتكلم إلى قيصر ويقنعه بالعفو عن  
أخي ؟ أين ذلك الرجل الذي باستطاعته  
أن يناشد قيصر بإعادة أخي من منفاه ؟ .

بروتوس

: قيصر ! إني أقبل يدك من دون تملق  
وتزلف ، راجياً إياك العفو عن بوبليوس  
سمبر وعودته من المنفى .

قيصر

: ماذا يا بروتوس ! أترجوني بشأنه ؟

كاسيوس

: عفواً قيصر ، إني أركع على قدميك طالباً  
الصفح والمغفرة عن بوبليوس سمبر  
والسماح له بالرجوع كمواطن حر .

قيصر

: كان يمكن أن أعدل عن قراري لو كنت  
على شاكلتكم ، ولو كنت أتوسل إلى أحد  
حتى أنال مأربي لكان توسلكم ذو تأثير  
علي . لكنني ثابت كنجمة القطب  
الشمالي التي لا تضاهيها نجمة أخرى في  
السماء من حيث ثباتها وعدم تحولها ، إن  
السماء مرصعة بنجوم لا تحصى ولا تعد ،  
كلها تومض وتتوهج كالنار ، لكن هناك  
نجمة واحدة من بين تلك النجوم لا  
تتحول عن مكانها ولا تبدله ، وكذلك  
الأمم يحصل على الأرض الأهلة بالناس  
الذين يدركون ويعلمون . لكن لا أعرف  
من بين أولئك الناس سوى فرد واحد لا  
يتزعزع ولا يتحول عن رأيه ومكانته . ذلك  
الرجل هو أنا ، وسأثبت لكم هذا بذلك  
الحادث الصغير الذي نحن فيه الآن ،



إنني متمسك برأيي بخصوص سمير فقد  
حكمت عليه بالنفي سابقاً وسيظل في  
منفاه وبالتالي لن أعود عن كلمتي .

سينا : لكن يا قيصر ! ..  
قيصر : لا تتكلم عبثاً ! لقد قلت كلمتي .  
ديشيوس : قيصر ، صاحب العظمة !  
قيصر : ألم يرجوني بروتوس عبثاً ؟  
كاسكا : لتكلم يدي إذن !

( يطعن كاسكا قيصر أولاً ثم يطعنه الباكون من  
المتآمرين وآخرهم بروتوس )  
قيصر : حتى أنت يا بروتوس ؟ !! إذن ليقت  
قيصر !

( يموت قيصر )  
سينا : الحرية ! الخلاص من العبودية ! ولّى  
الظلم والإرهاب ! انطلقوا في الشوارع  
واهتفوا بالحرية .

كاسيوس : ليصعد بعضكم إلى المنابر وليهتف  
بالحرية والخلاص وحق الانتخاب .

بروتوس : أيها القوم ، أيها الشيوخ ، لا تخافوا ، لا  
تهربوا ؛ بل ظلّوا هنا حيث أنتم . لقد  
لاقى قيصر حتفه جزاء طمعه وجشعه .

كاسكا : اذهب إلى المنبر يا بروتوس كي تتحدث  
إلى الناس .

- ديشيوس : وأنت كذلك يا كاسيوس .
- بروتوس : وأين بوبيليوس ؟
- سينا : إنه هنا ، لقد عقدت الدهشة لسانه نتيجة تمردنا على قيصر .
- متلوس : لينضم جميعكم إلى بعضكم البعض حتى لا يهاجمنا أصدقاء قيصر فجأة .
- بروتوس : لا تتكلم عن الانضمام والدفاع عن أنفسنا لأننا لا نتوقع أن يهاجمنا أحد من الرومان بسبب ما قمنا به من عمل الآن . نحن لا ننوي أن نؤذيك أو نؤذي أي مواطن روماني آخر . هكذا أنشر الخبر بين الناس يا بوبيليوس .
- كاسيوس : ثم دعنا وشأننا يا بوبيليوس ، حتى إذا هاجمنا الناس لم يمسوك بأذى نظراً لأنك كبير في السن .
- بروتوس : اذهب يا بوبيليوس حتى لا يكون مسؤولاً عن هذا الأمر سوى ما عليه .
- ( يدخل تريبونius )
- كاسيوس : أين أنطوني ؟ .
- تريبونيوس : فرّ إلى منزله مذعوراً ، وكذلك الرجال والنساء والأطفال راحوا يحملقون حولهم ويصرخون ثم يركضون هائمين على

وجوههم كأن يوم القيامة قد حلّ على الأرض .

بروتوس

: أيتها الأقدار ، سنعلم فيما بعد ، ما تريد بنا ، نحن نعلم أننا سنموت لا محالة ، لكن همّ الجميع هو معرفة الساعة التي سنلقى فيها أجلنا .

كاسكا

: أجل ، إن الإنسان الذي يموت قبل عشرين عاماً من أجله ، إنما يقتل معه عدداً من السنوات كان سيقضيها في الخوف والرعب .

بروتوس

: إذا اعتقدنا بذلك فإن الموت ذوفائدة لنا ، وبما أننا أصدقاء قيصر نكون قد صنعنا خيراً معه بقتله إذ أننا اختصرنا له فترة خوفه من الموت . هيا أيها الرومان ، تقدموا واتركونا نلطح أيدينا حتى المرافق بدم قيصر ثم نصبغ سيوفنا بدمه الأحمر ، ثم لننطلق في الأسواق والشوارع شاهرين سيوفنا المخضبة بدم قيصر فوق رؤوسنا نصيح جميعاً « السلام ، الأمان ، الحرية » .

كاسيوس

: هيا إذن نخضب أيدينا بدمه . أنا أتساءل : كم من القرون والأجيال ستمر

ويمثل هذا المنظر في أقطار مجهولة  
وبلغات متعددة لا نعلم عنها شيئاً .

بروتوس : وكم من مرة سيعاد تمثيل هذا المشهد  
على المسرح ، فيدمى قيصر ويقع طريحاً  
عند أسفل تمثال بومبي وقيمته أقل من  
قيمة التراب .

كاسيوس : وكلما أعيد تمثيل هذا المشهد نعتوا  
عصبتنا هذه بأنها هي التي حررت البلاد  
من العبودية والذل كما أعادت الحرية إلى  
ربوع البلاد .

ديشيوس : ما رأيكم أن نخرج الآن ؟ .

كاسيوس : لنخرج كلنا ، يتقدمنا بروتوس . أما نحن  
فتتبعه ونساعده بقلوب قوية لا تخاف  
الموت .

( يدخل خادم )

بروتوس : اصمتوا ، من ذلك الرجل ؟ أصديق  
لأنطوني ؟

الخادم : ( يرفع ) .

بروتوس .. هكذا أمرني سيدي أن أجثو  
أمامك .. هكذا ألح علي مارك أنطوني  
أن أستلقي على قدميك ، وعندما يتم  
ذلك أقول لك هذه العبارة : « بروتوس  
حكيم وشهم وشجاع وصاحب شرف ،

وقيصر كان رجلاً قديراً وقوياً وشجاعاً ،  
تكلم أني أحب بروتوس وأكن له الاحترام  
كما كنت أهاب قيصر وأخشاه وأحبه ، إذا  
وعد بروتوس بضمان سلامة أنطوني جاء  
إليه حتى يعلم السبب الذي قتل من أجله  
قيصر ، وبعدها لن يحب مارك أنطوني  
قيصر وهو ميت بقدر ما يحب بروتوس وهو  
حي ، بل سيتبع بروتوس ويزيد من  
صداقته له كما سيخوض مع بروتوس كل  
المخاطر والمصاعب التي ستواجهه بأمان  
وإخلاص . هذا ما أمرني سيدي أنطوني  
أن أخبرك به .

بروتوس

: إن سيدك حكيم وروماني شجاع .  
هذا هو رأيي به . أخبره أن يجيء إلى هنا  
حتى أقنعه لماذا قتلنا قيصر ، وإنني أقسم  
له بشرفي أن لا يُمسّ بسوء .

الخادم

: سآتي به على الفور .

( يخرج )

بروتوس

: لدي شعور أن أنطوني سيصبح صديقاً  
لنا .

كاسيوس

: أنا أتمنى هذا ، لكنه يعتريني إحساس  
غريب يجعلني لا أطمئن له ولاثق به ،  
هذا الإحساس يقول لي إن أنطوني

سيكون مصدر خطر علينا ، إنه نادراً ما  
تخطيء تنبؤاتي .

( يدخل أنطوني )

: لقد جاء أنطوني ... أهلاً بك يا  
أنطوني .

بروتوس

أنطوني

: ( يشاهد جثة قيصر ) .

يا قيصر الجليل ! أترقد هنا على الأرض ؟  
هل انكشيت فتوحاتك وانتصاراتك  
ومجدك ومغانمك إلى هذه الجثة التي  
ترقد هنا على الأرض ؟ وداعاً يا قيصر .  
أيها السادة ، أنا أجهل نيتكم ، من  
ستقتلون وتسفكون دمه . فإذا نويتم قتلي  
فلن أجد أنسب من هذه الساعة التي قتل  
فيها قيصر ، أن أقتل بالسيوف التي  
تخضبت بأطهر الدماء وهي دماء أشرف  
رجل في العالم وهو قيصر .

أنا أتوسل إليكم إن كنتم تنوون قتلي  
فنفذوه على الفور ما دامت أيديكم ملوثة  
بدمه . هيا نفذوا مرادكم إذ لو عشت ألف  
عام فلن أجد لحظة أتمنى فيها الموت مثل  
هذه اللحظة ، ولا بقعة تبعث بي السرور  
أكثر من هذا المكان بجانب قيصر ، ولن  
أزداد شرفاً إلا عندما أقتل بسيوفكم وأقع

بجانب قيصر . . أنتم يا حكام وأخيار هذا  
العصر .

بروتوس

: أنطوني ، تطلب منا أن نقتلك !

صحيح إننا نبدو أمامك الآن قتلة قساة  
القلوب كما يبدو من أيدينا الملوثة بالدم ،  
وهذه الفعلة التي ارتكبتها وترى نتيجتها  
الآن ، لكنك يا أنطوني لا ترى سوى  
أيدينا الجانية والعمل الدموي الذي  
ارتكبنا . لا ترى أفئدتنا التي لو كشفت  
عليها لوجدتها مليئة بالأسى والشفقة ،  
حزينة لما أصاب روما من الإرهاب وغياب  
العدالة عنها . وكما النار تقهر النار فإن  
إشفاقنا على روما قهر عطفنا ورأفتنا على  
قيصر وأجبرنا بالتالي على اغتياله وإنقاذ  
روما من ظلمه ، أما بخصوصك يا أنطوني  
فإننا لن نؤذيك بسيوفنا التي هي عليك  
كليلة . إننا نرحب بك في زمرتنا ونكن  
لك الحب والاحترام والاعجاب كما  
نحتضنك بتلك السواعد القوية التي لا  
تقاوم سوى الظلم ، إننا نرحب بك بقلب  
أخوي .

إكاسيوس

: سيكون لك الحق في الكلام ومركز كأي  
واحد منا في الحكومة والدولة .

بروتوس

: لكن عليك أن تكون صبوراً ريثما نطمئن  
ونهديء الشعب الذي أصابته موجة من  
الفرع والهلع ، وبعد ذلك أطلعك على  
الأمر الذي من أجله أغتلت قيصر وطعنته  
بالرغم من محبتي له وإعجابي به .

أنطوني

: أنا لا أرتاب في حكمتك ، ليصافحني كل  
منكم بيده المملوطة بالدماء . لأصافح  
يدك أولاً يا ماركوس بروتوس ، ثم أنت يا  
كايس كاسيوس ناولني يدك ، ثم أنت يا  
ديشيوس بروتوس ، ثم أنت يا متلوس ،  
وأنت يا سينا ، والآن لأصافحك أيها  
الشجاع كاسكا ، ولو أني صافحتك في  
الآخر يا تريبونيوس فلست بأقلهم محبة .  
والآن أيها السادة ماذا أقول لكم ؟ لا ريب  
أن موقفي حرج لأنه لا بد أن تنظروا إليّ  
بإحدى الحالتين إما جبان أو ممالك فيما  
إذا انضممت إليك . قيصر ، أجل يا  
قيصر ، لقد أحبتك كثيراً ، هذا صحيح  
لكنه إذا كانت روحك تشرف علينا الآن  
ألن يحزنها أكثر من حزنها على ميتتك  
الشيعة أن تشاهد صديقك المخلص  
أنطوني يصافح أيدي القتلة المملوطة  
بدمائك على مرأى من جثتك الطاهرة ؟



آه . لو كان لي من العيون بقدر ما في  
جثتك من الجروح لكان الأفضل أن  
تسكب هذه المآقي الدمع كما أريقت  
الدماء من جروحك على أن أتصافى مع  
أعدائك القتلة . سامحني يا قيصر ! إلى  
هنا أتوا بك حيث هاجمك أعداؤك ، وهنا  
سقطت كالغزال الشجاع ، والآن هنا يقف  
قتلتك الملطخون بدمائك . أيها العالم ،  
لقد كنت أشبه بالغابة التي كان يهيم بها  
ذلك الغزال الذي يرقد هنا ، أنت يا قيصر  
كالغزال الطريد ، الذي لحق به جماعة  
من الأمراء وقتلوه .

: مارك أنطوني .

كاسيوس

: المعذرة يا كاسيوس ، إن أعداء قيصر  
أنفسهم ليدفعهم الحزن على التحدث  
بمثل هذه الأقوال ، فماذا تتوقع من  
أصدقائه أن يقولوا .

أنطوني

: أنا لا ألوم تقريظك لقيصر حتى هذا  
الحد ، لكنني أريد أن أعرف نيتك  
تجاهنا ؟ هل تنضم إلينا أم هل نتابع عملنا  
دون الاعتماد عليك ؟ .

كاسيوس

: لقد صافحتكم حتى تعتبروني حليفاً

أنطوني

لكم ، لكن أعذروني عن تقريري لقيصر  
لأن السبب هو رؤية جثته ، إنما أنا أحبكم  
ومؤيد لكم بشرط أن تخبروني لماذا قتلتم  
قيصر . ولم كان خطراً عليكم ؟ .

بروتوس

: وإلا دلّ هذا المشهد على وحشية فظيعة  
إن لم يكن لدينا الأسباب المشجعة . إنه  
لدينا من الأدلة ما يكفي يا أنطوني  
لإقناعك حتى لو كنت ابن قيصر .

أنطوني

: هذه هي رغبتني ، كما إني أطلب منكم أن  
تسمحوا لي أن أعرض جثة قيصر في  
الساحة وأرثيه من على المنبر كما يجب أن  
يفعل الصديق تجاه صديقه .

بروتوس

: لك ما تريد يا أنطوني .

كاسيوس

: بروتوس ، أريد أن أكلمك على إنفراد . .  
أنت لا تقدر نتيجة هذا العمل . لا تدع  
أنطوني يؤبن قيصر ، نحن نجهل أثر  
كلامه على الناس ووقع عباراته في  
نفوسهم .

بروتوس

: دعني أطلعك على نيتي .

أولاً سأصعد أنا إلى المنبر ، وأبين  
الأسباب التي دفعتنا إلى قتل قيصر وبعدها  
أقول للشعب إننا سمحنا لأنطوني أن

يتحدث إليهم ويؤين قيصر ، ثم أعبّر عن  
إرادتنا بأنه ستجري مراسيم الدفن والعزاء  
بما يليق بقيصر ومقامه . إن هذا العمل  
سيعود علينا بالفائدة كثيراً لأن الشعب  
سيزيد من احترامه لنا بدلاً من أن  
يكرهنا .

كاسيوس : لكنني لست راضياً عن هذا . أنا أجهل  
العاقة .

بروتوس : مارك أنطوني ، بإمكانك أن تأخذ جثة  
قيصر . لكن عندما ترثيه إياك أن تلومنا  
وتتكلم بشيء ضدنا . إمدح قيصر ما  
شئت وقل إننا سمحنا لك بهذا الخطاب  
والرثاء ، إذا لم تعدنا بهذا فإننا لن نسمح  
لك بتأبين قيصر . سوف تتكلم من بعدي  
وعلى نفس المنبر .

أنطوني : كما تريدون ، أنا لا أطلب أكثر من ذلك .  
بروتوس : أعد الجثة واتبعنا إلى الساحة .  
( يخرج الجميع ما عدا أنطوني )

أنطوني : غفرانك يا جسد قيصر الدامي أن تراني  
أحدث وألاطف أولئك الجزارين . أنت  
أيتها الجثة ما تبقى من أنبل رجل عاش في  
هذا الزمن ، الويل لتلك الأيدي الجانية

التي ارتكبت هذه الجريمة الشنيعة  
وسفكت ذلك الدم الطاهر . أقول الآن  
فوق جروحك الشبيهة بالشفاه الحمراء  
والأفواه الصامتة كأنها تحثني أن أطلب  
يحقها وأن أنتقم لها . ها أنا الآن أعد بأن  
الويل والثبور والسخط واللعنات ستنزل  
على أولئك القتلة ، وأن حرباً أهلية طاحنة  
ستدور رحاها في إيطاليا حتى يحل الدمار  
والخراب فيها ويألف الناس رؤية سفك  
الدماء ، وتبتسم الأمهات وهن يرين  
أطفالهن يقطعون إرباً على أيدي الجنود ،  
وينضب عند الناس شعور الرحمة والرفقة  
ويحل محلها القسوة والجفاء . حين ذلك  
ترفرف روح قيصر فوق البلاد تطلب  
الانتقام وبجانبه « آت » آلهة الخراب  
والأذى القادمة من الجحيم ، تصبح  
بالويل والثبور ، كما تنطلق كلاب الحرب  
لتنهش جثث القتلى التي تنادي من يدفنها  
لكنه لا أحد يسمع ، فتعم رائحة الموت  
والجيف في الهواء .

( يدخل الخادم )

أنت خادم أوكتافيوس قيصر ، أليس  
كذلك .

: نعم يا سيدي .

الخادم

أنطوني : كان قيصر قد أرسل سلفه كي يحضر إلى روما .

الخادم : لقد استلم سيدي رسالته وهو الآن في طريقه إلى هنا . لقد أمرني أن أتحدث إليك شخصياً . . . واقصراه !

أنطوني : أرى أن قلبك قد عم به الحزن على قيصر . . . ابتعد من هنا وابكيه لأنك هيّجت أحزاني بدموعك التي تهطل من عينيك . . . هل سيدك قادم إلى روما ؟ .

الخادم : أجل ، في هذه الليلة يصبح على بعد واحد وعشرين ميلاً من روما .

أنطوني : اذهب إليه بسرعة وأخبره بكل ما حصل بخصوص هذه الجريمة ، أخبره أن روما حزينة كما أن الأخطار تحدد بها كما أنها ليست بمدينة آمنة لأوكتافيوس . اذهب بسرعة وأخبره ، لكن . . . أنتظر . لا تعد إليه حتى أنقل الجثة إلى الساحة حيث سأختبر مشاعر الشعب بخصوص هذه الجريمة بخطابي وتأيني لقيصر ، فيتسنى لي أن أعرف عاطفة ومشاعر الشعب فأتصرف حسب هذه النتائج وتطلع أوكتافيوس على الحالة وحقائق الأمور .  
والآن ساعدني في حمل جسد قيصر .  
( يخرجان بالجثة )

## ملخص المشهد الثاني

يتحدث بروتوس إلى الشعب ، يقول إنه أحب قيصر لكنه قتله من أجل طموحه الذي لا حدود له . ويبدو لنا غباء الشعب عندما ينادون بروتوس أن يحل مكان قيصر . ويتحدث أنطوني إلى الشعب فيهاجم المتآمرين القتلة كما يقرأ وصية قيصر . فيندفع الناس بعد أن تثور ثائرتهم في طلب المتآمرين حتى يقتلوهم .

## المشهد الثاني

( الساحة ، يدخل بروتوس وكاسيوس وحشد من المواطنين )

المواطنون : لماذا قتلتم قيصر ، دعونا نعلم الدوافع ،  
أقنعونا ، لماذا ؟ .

بروتوس : إذا تعالوا معي وانصتوا إليّ أيها  
الأصدقاء ، اذهب يا كاسيوس إلى الشارع  
الآخر برفقة بعض الجماعة ، وليظل هنا  
من يريد أن ينصت إليّ ، وأولئك الذين  
يريدون الاستماع إلى كاسيوس ليذهبوا  
معه ، وبعد ذلك نبين لكم بصراحة  
الدوافع التي أجبرتنا على قتل قيصر .

مواطن ١ : أنا أود الاستماع إلى بروتوس .

مواطن ٢ : أنا سأسمع كاسيوس ، وهكذا يكون  
بإمكاننا أن نقارن أقوالهما بعد أن يبين كل  
واحد منهما دوافعه .

( يخرج كاسيوس ببعض الأهالي ثم يصعد بروتوس  
إلى المنبر )

مواطن ٣ : أصمتوا ، إن بروتوس يتكلم !

بروتوس

: يجب أن تنصتوا إلي ريشما أنتهي من خطابي ، أيها الرومان ، أيها المواطنون ، أيها الأصدقاء ، أصغوا إليّ لأن الموضوع خطير ، وأنصتوا حتى تتمكنون من سماع حديثي . ثقوا بي بسبب سمعتي الحميدة وإخلاصي الشريف ، كما احترموا شرفي وأمانتي ليتسنى لكم تصديق كلامي . لا تحكموا علي إلا بتعقل فاجمعوا حواسكم حتى تحللوا تفسيرتي وتحكموا علي . إذا كان بينكم الآن من يحب قيصر فإني أقول له إن حبي لقيصر لم يكن بأقل محبة وإعزازاً منه . وإذا تساءل هذا الصديق : ولماذا قتلت قيصر ؟ .

أجبت : إن وطنيتي وإخلاصي لبلادي طغى علي حبي لقيصر ، أتفضل أنت أن يحيا قيصر ونعيش نحن في ذل وإرهابه وبطشه علي أن يموت هو ونحيا نحن حياة الأحرار ؟ كان قيصر يحبني كما أنا أحبه ولهذا بكيت عليه ، فرحت له عندما كان في أوج نجاحه وانتصاراته ، مدحته واحترمته لأنه كان شجاعاً باسلاً ، ولكن لأنه كان جشعاً طامعاً في السلطة قضيت عليه . فهناك الحزن الذي عمّ من أجل



حبه ، والفرح لنجاحه الباهر ، والشرف  
والمجد لشجاعته وبسالته ، والموت  
لطمعه وطموحه . هل هناك أحد يرضى  
في حياة الذل والهوان ؟ فلو كان هذا  
الرجل حاضراً بينكم فليتكلم فإنني قد  
أسأت إليه لأنه يعتبر عملي إثماً ؟ أين هو  
ذلك اللثيم الجلف الذي يتغاضى عن  
وطنيته ؟ إذا كان هذا الشخص بينكم  
فليظهر ويتكلم ، لأنه هو الذي أسأت إليه  
عندما قتلت قيصر . أين ذلك الوغد النذل  
الذي يكره بلاده ؟ إذا كان هنا هذا  
الإنسان فليتكلم لأنني أسأت إليه ، ها أنا  
في إنتظار الرد .

الجميع : هذا الرجل ليس له وجود هنا ، أكمل يا  
بروتوس .

بروتوس : إذن ، أنا لم أسيء إلى أي شخص منكم .  
أنا لم أفعل شيئاً لقيصر أكثر مما أنتظره  
منكم أن تفعلوه لي إذا ما أصبحت حاكماً  
مستبداً مثله . أما الحقيقة بشأن موت  
قيصر فإنها مسجلة بالديوان ، كما سجلت  
أعماله الحميدة كي نمدحها ونبأه بها ،  
أما بخصوص مساوئه فلن نبأه بها .  
( يدخل أنطوني مع أناس آخرين يحملون جثة  
قيصر ) .

ها أنطوني قد أتاكم بالجنة كي يؤبن  
قيصر ، هذا هو أنطوني الذي أصبح له  
بعد مقتل قيصر - مع أنه ليست له أية  
علاقة بقتله - مكانة كبيرة في الحكومة كما  
ستكون مكانة كل واحد منكم فيها . والآن  
أترككم بعد أن أقول كلمتي الأخيرة إنني  
مستعد أن أموت ذات الميتة إذا ما دعت  
الحاجة لأن أموت في سبيل بلادي .

- |         |  |
|---------|--|
| الجميع  | : ليعيش بروتوس ، ليعيش !   |
| مواطن ١ | : لنشكل موكباً ونرافق بروتوس حتى داره .  |
| مواطن ٢ | : لنبن له تمثالاً كأسلافه وأجداده .  |
| مواطن ٣ | : ليكون هو قيصر ونعلنه حاكماً علينا .  |
| مواطن ٤ | : إنه يملك مزايا قيصر الطيبة ، فلنعلنه<br>حاكماً .   |
| مواطن ١ | : هيا نصحبه إلى داره بالهتاف<br>والتهليل . . .   |
| بروتوس  | : يا أبناء وطني !  |
| مواطن ٢ | : اسكتوا ، بروتوس يتكلم .  |
| مواطن ١ | : اسكتوا كي نسمع بروتوس  |
| بروتوس  | : أبناء وطني ، دعوني أترككم الآن ، وإنني<br>أرجوكم كرامة لي أن تمكثوا مع أنطوني .<br>فاحترموا جثة قيصر وانصتوا إلى رثاء<br>أنطوني لقيصر لأننا سمحنا له أن يرثي |

قيصر ، كما إني أسألكم أن لا تغادروا  
هذا المكان حتى ينهي أنطوني خطابه .  
( يخرج بروتوس وحده )

مواطن ١ : إذن لنبق هنا جميعاً ونستمع إلى أنطوني .  
مواطن ٣ : ليصعد المنبر حتى نسمعه . إعتل المنبر  
يا أنطوني .  
أنطوني : أنا أشكر بروتوس لأنه سمح لي بالتحدث  
إليكم .

( يعتلي المنبر )

مواطن ٤ : ماذا يقول عن بروتوس ؟  
مواطن ٣ : يقول إنه يشكر بروتوس لأنه سمح له  
بالتحدث إلينا .

مواطن ٤ : الأفضل له أن لا يتعرض لبروتوس بسوء .  
مواطن ١ : لا ريب أن قيصر كان ظالماً وطاغية .  
مواطن ٣ : هذا لا شك فيه على الإطلاق . . . وإننا  
مسرورين لأن روما تخلصت منه .

مواطن ٢ : اسكتوا جميعاً دعونا نسمع خطاب  
أنطوني .

أنطوني : أيها الأصدقاء الرومان الكرام . . .  
المواطنون : اسكتوا ، اسكتوا جميعاً ! دعونا نسمع  
أنطوني .

أنطوني : أيها الأ أصحاب ، أيها الرومان ، بني

بلدي ، استمعوا لي ، لقد جئت إلى هنا  
كي أدفن قيصر ، لا أن أثني عليه  
وأمدحه . إن السيئات والشروور التي يقوم  
بها الإنسان في حياته تظل تدور على شفاه  
الناس . أما حسناته وأعماله الحميدة فإنها  
تدفن مع جسد الإنسان وتنسى . وهذه  
هي حال قيصر معنا . قال لكم بروتوس  
النبيل إن قيصر كان طموحاً ، فإن كان  
هكذا ، فإن قيصر ارتكب خطأ فاحشاً دفع  
حياته ثمناً له . أقف هنا الآن بإذن من  
بروتوس وأصدقائه - ولأن بروتوس شخص  
نبيل فأصداؤه أجلاء نبلاء أيضاً - لتأبين  
قيصر في جنازته . فقد كان لي صديقاً  
مخلصاً وأميناً ، بيد أن بروتوس ينعت  
قيصر بأنه كان طماعاً ، إذ أنتم تعرفون أن  
بروتوس لا يقول إلا الحق لأنه نبيل  
وشريف .

لقد أتى قيصر بالعديد من الأسرى إلى  
مدينتنا التي ملأت فديتهم خزائن الدولة ،  
فهل كان قيصر طموحاً وطماعاً ؟ كان  
قيصر يرثي شعبه كلما عانى من الفقر  
والمجاعة ، والرجل الطماع لا يملك  
عاطفة بل يملك فؤاداً قاسياً ، لكن  
بروتوس وصفه بالطماع ، وجميعنا طبعاً

نعرف أن بروتوس رجل نبيل .  
كلكم رأيتموني أعرض التاج على قيصر  
ثلاث مرات في عيد « اللوير كال » لكنه  
أبى ذلك ، فهل طمع ؟ بالرغم من هذا  
ينعت بروتوس قيصر بأنه كان طماعاً ،  
ونحن جميعاً نعترف أن بروتوس ذلك  
الرجل الشريف النبيل لا يقول إلا  
الصدق .

أنا لا أريد أن أثبت أن بروتوس على  
خطأ ، لكنني أرغب أن أعرض الأمور على  
حقيقتها كما أراها في رأيي .

كلكم أعجبتم بقيصر ، إذا فلا بد من  
سبب جعلكم تعجبون به . أما الآن فما  
هو السبب الذي يمنعكم أن تقيموا له  
شعار الحداد ؟ يا للعدالة ، لقد فقد  
الناس عقلهم ورشدهم الذي مضى إلى  
قلوب الوحوش الضارية . المعذرة أيها  
المواطنون ، إن شعوري قد هجرني  
واستوى في أكفان قيصر ، فأمهلونني ريثما  
يعود إلى هذا الشعور .

مواطن ١

: يبدو أن أنطوني على حق في حديثه .

مواطن ٢

: إذا نظرنا إلى الأمور دون تحيز وجدنا أن  
قيصر عومل معاملة قاسية وظالمة .

مواطن ٣ : هذا صحيح ، وإنني لأخشى أن يخلفه شر  
خلف ليس بأفضل منه .

مواطن ٤ : ألا حظتم قول أنطوني ؟ قال إن قيصر لم  
يأخذ التاج ، وهذا دليل كافٍ على أنه لم  
يكن طماعاً .

مواطن ١ : إذا ثبتت صحة هذا القول ، فالويل لقتلة  
قيصر .

مواطن ٢ : مسكين أنطوني ، إن عينيه تتقدان كالنار  
من البكاء .

مواطن ٣ : لن تجد في روما رجل أنبل وأشرف من  
أنطوني .

مواطن ٤ : لقد أخذ يستأنف حديثه .

أنطوني : بالأمس كان العالم يهتز عندما يتكلم  
قيصر ، أما الآن ها هو يطرح على الأرض  
لا يحترمه أحد ولا يرثيه أحد .  
أيها السادة ، إذا حرضتكم على الثورة  
والثأر لقيصر ، فإنني أكون قد أسأت إلى  
بروتوس وكاسيوس ، الرجلين الشريفين .  
أنا أود أن أسيء إلى قيصر وأن أسيء إلى  
نفسي على أن أسيء إلى أهل النبل  
والشرف . هذه ورقة عليها ختم قيصر  
وجدتها في غرفته . إنها الوصية التي

تركها لكم ، لو سمعتم هذه الوصية التي  
لا أود قراءتها، لانحنيتم فوق قيصر  
تلثمون جروحه وتخضبون مناديلكم في  
دمه المقدس ، لتمنى أيضاً أن يحصل كل  
فرد منكم على شعرة من رأسه تورثونها  
لأبنائكم من بعدكم كتراث نفيس .

: اقرأ الوصية ، نريد سماعها .

مواطن ٤

: الوصية ، الوصية ! نطلب قراءة الوصية .

الجميع

: تمهلوا أيها الأخوان ، تمهلوا . أنا أرغب  
بقراءتها ، لأنه ليس من صالحكم أن  
تعلموا مقدار محبتكم لدى قيصر . أنتم  
لستم خشباً أو حجارة بل رجال . وكونكم  
رجالاً ، إذا علمتم بوصية قيصر فقدمت  
شعوركم والتهبت قلوبكم وأصبحتم لا  
تعون على شيء . الأحسن لكم أن تعلموا  
أنكم ورثته ، وإذا أضرتكم على المعرفة  
فلاني أجهل ماذا سيقع من البلاء والشقاء  
على روما ؟ .

أنطوني

: اقرأ الوصية . . دعنا نسمعها ، دعنا نسمع  
وصية قيصر .

مواطن ٤

: ألا تصبرون ؟ أليس بمقدوركم التريث  
قليلاً ؟ أخاف أني تجاوزت عن حدي

أنطوني

بإعلامكم الوصية ، كما أخاف أني أسأت  
إلى أولئك النبلاء والشرقاء الذين طعنوا  
قيصر بخناجرهم .

مواطن ٤  
الجميع

: إنهم خونة أولئك النبلاء .  
: الوصية .. الوصية ..

مواطن ٢

: إنهم قتلة مجرمون ، اقرأ الوصية ، اقرأ  
الوصية ! .

أنطوني

: أتلقون على تلاوة الوصية لكم ؟ إذا التفوا  
حول جثة قيصر حتى أريكم صاحب هذه  
الوصية ، هل أنزل ؟ هل تسمحون لي  
بالنزول ؟ .

الجميع  
مواطن ٢

: أنزل .. أنزل ..  
: أنزل .

( ينزل أنطوني عن المنبر )

مواطن ٣

: لقد سمحنا لك أن تنزل .

مواطن ٤

: التفوا حول الجثة .

مواطن ١

: ابتعدوا عن الجثة .. ابتعدوا عن  
الجثة ..

مواطن ٢

: افسحوا الطريق لأنطوني .. أنطوني  
النبيل !

أنطوني

: تراجعوا إلى الوراء ولا تلتصقوا بي حتى  
تتمكنوا جميعاً من رؤية الجثة .



الجميع

: تراجعوا إلى الوراء .. افسحوا  
الطريق .. ابتعدوا ..

أنطوني

: من كان في عينيه دموع فليستعد لذرفها  
وسكبها . كلكم يعرف هذا الرداء . وإني  
لأذكر أول مرة رأيت قيصر يرتديه . كان  
ذلك في أحد أيام الصيف عند المساء في  
خيمته ، يوم دحر أهل «نرفي» .  
انظروا ، هذا الجرح أحدثه خنجر  
كاسيوس ، وهذا الشق سببه كاسكا ذلك  
الخبيث الحقود ! أما بروتوس ، صديقه  
المحبوب ، فقد طعنه في هذا المكان ،  
وعندما انتزع سيفه البغيض طفح دم قيصر  
وفاض من الجرح كأنما يريد أن يتأكد من  
طاعته وقتله ، أبروتوس يطعنه ويغتاله ؛  
لأنكم كما تعلمون أن منزلة بروتوس عند  
قيصر كانت بمثابة الملائكة .

اشهدي أيتها الآلهة ، كم كان يؤدّه قيصر  
ويقدره . لقد كانت هذه الطعنة أفظع  
الطعنات ؛ إذ لما أدرك قيصر أن بروتوس  
كان عدوه مات - ليس بسبب جراحه بل  
من سبب جحود بروتوس ونكرانه لصداقة  
قيصر اللذين حطما قلبه - وقد ستر وجهه  
بهذا الرداء قبل أن يسقط عند أقدام تمثال

بومبي والدم ينقر من جروحه . وسقط  
 قيصر أخيراً ، وأي سقطة هذه ، لقد  
 سقطنا جميعاً إلى الحضيض . فقد فشت  
 الجرائم وعمت الفوضى وظهرت  
 الخيانة . أراكم تبكون الآن كما أرى أن  
 عامل الرحمة قد سيطر على قلوبكم !  
 أيتها الأرواح الرحيمة ، ماذا بكيتم عندما  
 شاهدتم آثار الجروح في رداء قيصر ؟  
 لكن انظروا هنا . ها هو قيصر بالذات وقد  
 فتكت به خناجر الخونة .

- |         |   |
|---------|---|
| مواطن ١ | : يا له من مشهد مؤثر .  |
| مواطن ٢ | : أوه - قيصر النبيل .   |
| مواطن ٣ | : ما أبشع هذا اليوم .   |
| مواطن ٤ | : خونة ، أوغاد .  |
| مواطن ١ | : يا له من مشهد دموي .  |
| مواطن ٢ | : سنثار له . الثأر . . ابحثوا عن القتلة . .<br>احرقوا ، اقتلوا ، اذبحوا ، اقتلوا جميع<br>الخونة . |

- |         |  |
|---------|--|
| أنطوني  | : تمهلوا أيها المواطنون .                            |
| مواطن ١ | : سكوت . انصتوا إلى أنطوني النبيل .                  |
| مواطن ٢ | : سنستمع له ، ونتبعه كما يأمرنا ، كما<br>سنموت معه . |

أنطوني

: أخواني الأعزاء ، أحبائي الكرام ، دعوني

لا أثيركم على هذه الثورة الجارفة  
الفجائية . إن الذين قاموا بهذا العمل هم  
رجال نبلاء ، لكنني أجل الدوافع التي  
حدث هؤلاء لاغتيال قيصر .

كلنا يعلم أنهم عقلاء وشرفاء وبالتالي  
بمقدورهم أن يقدموا لكم كل الأسباب  
المقنعة التي حشتم على اغتيال قيصر .  
لقد جئت لا لأسحر قلوبكم لأنني لست  
خطيباً بارعاً مثل بروتوس ، وإنما أنا رجل  
بسيط مخلص لقيصر ، وهذا واقع يعلمه  
عني أولئك الذين سمحوا لي بالكلام  
إليكم .

أنا لا أملك الذكاء ولا القول ولا أسلوب  
الخطابة ولا القيمة ولا الرغبة ولا الفصاحة  
والبلاغة ولا الكلمات التي تهز أحاسيس  
الناس وتثيرهم . أنا لا أقول سوى ما  
يخطر على بالي . اكلمكم عن أشياء  
تعرفونها أنتم بالذات ، أريكم جروح  
قيصر ، تلك الأفواه الخرساء التي أسألها  
أن تنطق عني لأنني أفقد ملكة التعبير  
أمامها . لكن لو كان أنطوني بروتوس  
وبروتوس كان أنطوني لرأيتم أنطوني

خطيباً بليغاً كان يلهب أحاسيسكم ويسيطر عليها ، ولجعل كل جرح من جروح قيصر ينطق إليكم بحيث يدعو أحجار روما إلى الثورة والتمرد .

: الثورة .. الثورة .

الجميع

: سنحرق منزل بروتوس .

مواطن ١

: هيا نذهب ، تعالوا نبحث عن المتآمرين .

مواطن ٣

: مهلكم أيها المواطنون .. لي كلمة أخرى .

أنطوني

: هدوء .. لنستمع إلى أنطوني النبيل .

الجميع

: أيها الأصحاب ، إنكم تنوون القيام بعمل لا تعلمون سبباً له ؟ .

أنطوني ٠

ماذا فعل قيصر من أجلكم حتى استحق هذه المحبة منكم ؟ وأسفاه ، إنكم لا تعلمون إذن يجب أن أقول لكم إنكم نسيتم الوصية التي أخبرتكم عنها .

: نعم .. الوصية .. لتريث حتى نسمع فحوى الوصية .

الجميع

: هذه هي الوصية مختومة بختم قيصر نفسه ، وموقعة من قبله .. يقول في وصيته إنه يعطي لكل فرد سبعة وعشرين دراخما .

أنطوني

- مواطن ٢ : يا قيصر النيل . مشأر له .
- مواطن ٣ : يا لعظمتك يا قيصر .
- أنطوني : اصبروا حتى أنتهي من حديثي .
- الجميع : انصتوا جميعاً .
- أنطوني : بالإضافة إلى ذلك فإنه قد ترك لكم جميع  
حدائقه ومصيفه ويساتينه الواقعة على ضفة  
نهر « تير » ، لقد ترك كل ذلك لكم  
ولأولادكم من بعدكم حتى تقضوا أوقات  
الراحة فيها . هكذا كان قيصر حاكماً  
عادلاً . فمتى يجود الدهر بحاكم مثله ؟ .
- مواطن ١ : مستحيل . . . أبداً . . . هيا نذهب ونحرق  
جثته في المعبد المقدس ، ثم نحرق  
منازل الخونة بالحطب . هيا نحمل  
الجثة .
- مواطن ٢ : ليذهب بعض منكم ويشعل النار .
- مواطن ٣ : انزعوا الكراسي الخشبية حتى نشعل النار  
بها .
- مواطن ٤ : انزعوا براويز النوافذ وكل شيء يصلح  
للاشتعال .
- ( يخرج المواطنون بالجثة )
- أنطوني : والآن ليقوم السخط وتعم الثورة نتيجة  
لكلماتي . ها أن الدمار قد بدأت تظهر

بواده . فليحصل ما يحصل من خراب .  
( يدخل خادم )

أنطوني	: ما هي أخبارك يا غلام ؟ .
الخادم	: سيدي . لقد حضر أوكتافيوس إلى روما .
أنطوني	: وأين هو ؟ .
الخادم	: في منزل قيصر هو وليدوس .
أنطوني	: سأذهب إليهما حالاً . . لقد أتى في الوقت المناسب . إن الحظ يبتسم لنا ولسوف ننجح في تحقيق رغباتنا .
الخادم	: سمعت أوكتافيوس يقول إن بروتوس وكاسيوس غادرا روما كالمجانين هرباً من غضب الناس .
أنطوني	: لا بد أنهما قد علما بحالة الشعب الذي ثارت ثأثرته عليهما بسبب خطابي . هيا نذهب إلى أوكتافيوس . ( يخرجان معاً )

### ملخص المشهد الثالث

بعد أن يمر المشهد الثاني نستخلص أن الشعب بجانب أنطوني وراح يحرق كل شيء أمامه. وهكذا عمت الفوضى في شوارع روما مما أدى إلى فرار المتآمرين .

هذا المشهد هو مشهد تراجيدي ومضحك معاً. تراجيدي لأن الشاعر سينا يقتل على أيدي الناس لرداءة شعره، ومضحك لأنه يظهر لنا تصرفات الغوغاء الجنونية .

### المشهد الثالث

شارع في روما ، يدخل سينا الشاعر

سينا : حلمت هذه الليلة أنني أتناول الطعام مع  
قيصر ، وأن هناك أموراً تتعب تفكيري  
وتشغل عقلي تنبيء بأن أمراً ما سيحدث  
عما قريب . أنا لا أود الخروج من المنزل  
لكن هناك دافع غريب يحثني على  
الخروج .

( تدخل عصابة من المواطنين )

- |         |                             |
|---------|-----------------------------|
| مواطن ١ | : ما اسمك ؟ .               |
| مواطن ٢ | : وأي مكان تقصد ؟ .         |
| مواطن ٣ | : أين تقطن ؟ .              |
| مواطن ٤ | : هل أنت متزوج أم عازب ؟    |
| مواطن ٢ | : أجب على أسئلتنا بصراحة .  |
| مواطن ١ | : وباختصار .                |
| مواطن ٤ | : وبشكل معقول .             |
| مواطن ٣ | : والأفضل لك أن تجيب بصدق . |

سينا : ما اسمي وإلى أين أقصد ؟ أين أقطن ؟  
هل أنا متزوج أم عازب ؟ إذاً لكي أجيب



على كل سؤال باختصار وبعقل وصدق  
سأجيبكم بالعقل . أولاً إني عازب .

مواطن ٢ : ردك يدل على أنك تستهزئ من  
المتزوجين وتنعتهم بالمجانين ، ستال  
ضربة على هذا القول تابع أجوبتك .

سينا : أنا ذاهب حتى احضر جناز قيصر .

مواطن ١ : كصديق أم كعدو ؟ .

سينا : أنا ذاهب كصديق .

مواطن ٢ : لقد أجبنا على هذا السؤال حالاً .

مواطن ٤ : وأين منزلك ، أجب باختصار .

سينا : باختصار ، أنا أسكن بقرب دار  
الحكومة .

مواطن ٣ : والآن ما هو اسمك ؟ .

سينا : اسمي « سينا » .

مواطن ١ : مزقوه إرباً ! اقضوا عليه ، إنه أحد  
المتآمرين القتلة .

سينا : أنا سينا الشاعر ، أنا سينا الشاعر .

مواطن ٤ : إذاً مزقوه لشعره الرديء .

سينا : أنا لست بسينا المتآمر .

مواطن ٤ : هذا لا يهم ما دام اسمك « سينا » .

فانزعوا اسمه من قلبه ودعوه وشأنه .

مواطن ٣ : اقتلوه ، مزقوه ! تعالوا نذهب إلى منزل

بروتوس ثم إلى منزل كاسيوس  
لنحرقهما . ليذهب البعض منكم إلى  
منزل ديشيوس ، وليذهب آخرون إلى  
منزل كاسكا ، ولينطلق الباقون إلى منزل  
ليغاريوس . هيا أذهبوا ، احرقوا منازلهم  
جميعاً .

## ملخص الفصل الرابع ( المشهد الأول )

في المشهد الأول تبدو الحكومة الثلاثية المؤلفة من أنطوني وأكتافوس ولييدوس وأمامهم لائحة بأسماء النبلاء. نراهم يقررون ويحكمون على أناس عديدين بالموت كانوا قد ناهضوا قيصر وبالتالي ناهضوهم .

يطلب أنطوني من لييدوس أن يأتي بالوصية فيغادر الأخير الغرفة ويظل فيها أنطوني وأوكتافوس. تبدو هنا نوايا أنطوني إذ ينوي أن لا يمنح الشعب ما أوصى به قيصر في وصيته . كما يشير على أوكتافوس أن يستغلا لييدوس كدمية الآن ويتخلصا منه فيما بعد . كما يشير أنه عليهما أن يضمّا قواتهما معاً حتى يقهرا بروتوس وكاسيوس .

## الفصل الرابع

### المشهد الأول

( منزل في روما . يجلس أنطوني وأوكتافيوس ولييدوس حول طاولة )

أنطوني : إذن ، كل هؤلاء الذين أشرنا أمام  
أسمائهم قد قرر إعدامهم .

أوكتافيوس : وكذلك أخوك يا لييدوس يجب أن  
يموت . هل أنت موافق ؟

لييدوس : أنا موافق .

أوكتافيوس : ضع إشارة أمام اسمه يا أنطوني .  
لييدوس : على شرط أن يموت بوبليوس ابن أخت  
أنطوني .

أنطوني : أنا أوافق على موته ، وها أنا أضع إشارة  
أمام اسمه . والآن اذهب يا لييدوس إلى  
دار قيصر واحضر الوصية حتى نقرر بشأنها  
ماذا سنعطي الشعب وماذا سنبقي  
لأنفسنا .

لييدوس : وهل أراكما هنا عندما أعود .

أوكتافيوس

: ترانا هنا أو في دار الحكومة .

( يخرج لبيدوس )

أنطوني

: إن لبيدوس رجل حقير لا فائدة منه خليك  
بأن نرسله في قضاء حاجاتنا .

أتعتقد أنه من الصواب أن نقسم  
الأمبراطورية إلى ثلاثة أقسام ونجعله  
حاكماً على أحد أقسامها ؟ .

أوكتافيوس

: أنت الذي سألته رأيه منذ قليل وأخذت  
رأيه فيمن يجب إعدامه ممن سجلت  
أسماءهم على تلك القائمة .

أنطوني

: أوكتافيوس ، لا ريب أنني أكبر منك سناً  
وبالتالي لدي خبرة واسعة أكثر منك . لقد  
أعطيناه مركزاً كبيراً وأطلقنا عليه الألقاب  
النبيلة حتى تقع مسؤولية الأعمال  
الخسيسة على كاهله ، وبالتالي لا يقع  
اللوم علينا . إنه يحمل تلك الألقاب  
كالحمار الذي يحمل الذهب على ظهره  
يشن ويرزح تحت ثقل حملة ، نقوده حيثما  
نريد ، حتى إذا ما وصل المكان الذي  
نريده له ، أنزلنا عنه الحمل وأطلقنا  
سراحه كالحمار الذي ينفض أذنيه ويسرح  
في أرض جدباء ليرعى .

أوكتافيوس

: اعمل ما يحلو لك ، ولكن لا تنسَ أنه  
جندي شجاع يعرف فن الحرب .

أنطوني

: وكذلك جوادي يا أوكتافيوس ولذلك أقدم  
له العلف . لقد درّبت حصاني على  
الحرب . علمته كيف يحيد عن العدو  
أثناء القتال ، والوقوف والانطلاق حتى  
أصبحت حركات جسده خاضعة  
لإرادتي . هكذا أعامل لبيدوس ، يجب  
أن يُعلم ويدرّب ونهيء له الخطط ونصدر  
له الأوامر لأنه رجل بليد يعيش على ما  
يرميه الناس من فضلات ، مجرد من  
الأفكار ، يتبنى أفكار غيره ، تراه دوماً في  
مؤخرة الناس في كل شيء فأرجوك أن لا  
تعتبره سوى كالألة نديرها متى نشاء  
وحيثما شئنا . والآن دعنا من هذا  
الحديث . إن بروتوس وكاسيوس يجمعان  
جيشاً ، وهذا يعني أنه يجب علينا أن  
نواجههم على الفور ، لذلك يجب أن  
نجمع أنصارنا وحلفاءنا ونعدّ أنفسنا  
ونجمع غلى الفور مجلسنا حتى نحزم  
أمرنا ونرسم خططنا لمجابهة العدو الذي  
يتهددنا .

أوكتافيوس

: سنفعل ما أشرت به ، لأننا في مازق

حرج . إن الأعداء تحيط بنا من كل  
صوب إذ كيف نعرف أن أولئك الذين  
يتسمون لنا لا يضمرون السوء لنا .  
( يخرجان )

## ملخص المشهد الثاني

يجتمع كل من بروتوس وكاسيوس ليجمعا قواتهما ويستعدان للمعركة .  
نلاحظ في هذا المشهد أن العلاقة ، بين بروتوس وكاسيوس ، ليست على ما  
يرام .



## المشهد الثاني

( معسكر قرب سارديس . أمام خيمة بروتوس يسمع صوت طبل . يدخل بروتوس ولوشيوس والجنود ثم يقابلهم من الجهة الأخرى تيتينيوس وبنداروس )

بروتوس : توقف في مكانك !

لوشيوس : توقف في مكانك وتحدث .

بروتوس : ماذا عندك من أنباء يا لوشيوس ؟ هل كاسيوس على مقربة منا ؟

لوشيوس : إنه ليس يبعد عن المعسكر ، لقد جاء خادمه بنداروس ليبلغك تحياته .

بروتوس : ( بسخرية ) ويا لها من تحية طيبة . إن سيدك يا بنداروس قد جعلني أذمر من تصرفاته ، إذ جعلني أتمنى عدم حدوث أشياء قد حدثت بالفعل ، وبما أنه على مقربة من هنا ، فلا بد أن يجتمع بي ويقنعني بوجهة نظره .

بنداروس : أنا متأكد أن سيدي سيبرهن لك ، حسن نيته وإخلاصه ، كما عهده في السابق .

بروتوس : أنا لا أرتاب بهذا مطلقاً ، لكن ...

لوشيليوس .. أدن مني .. ! أخبرني  
كيف قابلتك كاسيوس . أنا أريد الحقيقة .

لوشيليوس

: قابلني بالترحيب والتكريم ، لكن ليس  
بذلك الوداد المعهود الذي ألفناه منه  
سابقاً . كما أنه لم يكلمني بتلك الصراحة  
والإخلاص كما عهدناه .

بروتوس

: لقد وصفت لي صديقاً حميماً أصبح الآن  
صديقاً عادياً مثله مثل الآخرين ، لاحظ يا  
لوشيليوس أنه حين يضجر الأصدقاء من  
بعضهم البعض يصير حديثهم جامداً غير  
طبيعي . فالصداقة الحقيقية هي الصراحة  
والإخلاص دون تكلف ومجاملة . أما  
الأصدقاء المنافقون فهم كالخيول  
المطهمة التي تبدو للإنسان كلها قوة  
ونشاط لكنها إذا ما أحسّت بوخز المهماز  
في جوانبها خارت عزائمها ، أخبرني ،  
هل جيشه بصحبته .

لوشيليوس

: إنهم ينوون البقاء في « سارديس » الليلة ،  
لكن أظن أن معظم جيشه قد جاء معه بما  
فيهم فرقة الخيالة .

بروتوس

: صه .. ها هو ذا قد وصل . لنلاقه  
بفتور .

( يدخل كاسيوس بصحبة جنوده )

- كاسيوس : توقفوا !  
 بروتوس : توقفوا ! أصدر الأمر إلى الجنود !  
 الجندي ١ : توقفوا في أماكنكم .  
 الجندي ٢ : توقفوا في أماكنكم .  
 الجندي ٣ : توقفوا في أماكنكم .  
 كاسيوس : أيها الأخ النبيل ... لقد أسأت إلي ..
- بروتوس : أشهدي أيتها الآلهة . هل سبق لي أن  
 تصرفت تصرفاً غير لائق مع أعدائي ؟  
 فكيف أسيء إلى أحبائي ؟ .
- كاسيوس : بروتوس ، أنا ألاحظ من ملامحك أنك  
 تسيء بي الظن ، فإذا كنت ..
- بروتوس : كاسيوس ، حافظ على هدوئك .. تكلم  
 بهدوء ولطف عن آلامك بدلاً من الصراخ  
 ثم إنه ليس من المستحسن أن تتنازع أمام  
 جنودنا الذين يجب ألا يروا منا سوى  
 المعجبة والانخلاص . مرهم بمغادرة  
 المكان ، ثم تعال معي إلى خيمتي حيث  
 يمكنك أن تطلعني على كل آلامك  
 وبالتالي أصغي لك .
- كاسيوس : بشداروس ، ليأمر الضباط جنودهم  
 بالابتعاد عن هذا المكان .

بروتوس

: وأنت كذلك يا لوشيروس لا تترك أحداً  
يقترّب من خيمتي حتى ينتهي اجتماعنا .  
ليحرس لوشيروس وتيتينيوس باب الخيمة .  
( يخرجون )

### ملخص المشهد الثالث

يشكو كاسيوس بأن بروتوس أنزل العقوبة بأحد أتباع كاسيوس لأنه تقاضى الرشوة . فيتهم بروتوس كاسيوس بتقاضي الرشوة أيضاً ليعين أصحابها في وظائف الدولة ، عندما يملك زمام الأمر . يدّعي كاسيوس الخبرة بأمور الحرب فيتهمه بروتوس بعدم إمداده بالأموال وهو بحاجة إليها .

فيصبح كاسيوس ، من شدة حزنه ، أن بروتوس أحب قيصر أكثر من حبه لكاسيوس . ويتصالحا فيما بعد ، ويخبر بروتوس كاسيوس أن بورشيا قد انتحرت .

ثم يتحدثان عن أرض المعركة فيقرر رأيهما على السير إلى « فيليبي » بالرغم من معارضة كاسيوس . يظهر شبح قيصر لبروتوس الذي يقول له إنهما سيلتقيان في « فيليبي » .

### المشهد الثالث

خيمة بروتوس ، يدخل بروتوس وكاسيوس

كاسيوس

: سأثبت لك يا بروتوس أنك قد أسأت  
إليّ :

لقد حكمت على «لوشيوس بيبلا»  
وشهرت به لأنه أخذ الرشوة من أهل  
«سارديا» وقد كتبت إليك ألتمس الصفح  
عنه لأنه صديقي . لكنك لم تعبأ برسائلي  
بل سخرت منها .

بروتوس

: أنت الذي ظلمت نفسك لأنك حاولت  
الدفاع عن امريء ارتكب عملاً غير  
شرعي .

كاسيوس

: إننا في حالة حرب ، لذلك أعتقد أنه من  
الصواب أن نتغاضى عن كل الأخطاء .

بروتوس

: ثم اسمح لي يا كاسيوس أن أقول إنني  
سمعت عنك تقبض الرشوة من الناس  
مقابل التجارة بالألقاب ، والمراكز التي  
تهبها لأشخاص غير مؤهلين .

كاسيوس

: أتهمني بأنني أقبض الرشوة ؟ لتشهد

الآلهة أنك لو كنت غير بروتوس لفضيت عليك بسبب هذا القول .

بروتوس : لأن اسمك يجلل هذا الفساد فإنك لا تستطيع معاقبة المذنبين .

كاسيوس : عقاب .

بروتوس : أذكر ما حدث في منتصف شهر آذار . ألم نتخلص من قيصر لنضع حداً للفساد ؟ نذل وغد طعن قيصر بسبب دافع غير ذلك الدافع الذي هو تحقيق العدالة . فهل يليق بنا نحن الذين قضينا على أعظم ملك في العالم أن ندع الفساد يعم من جديد والرشوة تدنس أصابعنا ؟ أفضل أن أكون كلباً ينبج للقمر على أن أكون ذلك الروماني النذل الذي يقبل بهذه الخسة والدناءة .

كاسيوس : بروتوس ، لا تتكلم معي بهذه اللهجة ، فأنا لا أحتملها ، إنك لتنسى نفسك حينما تتدخل بأموري وأمور جيشي . أنا جندي أكثر خبرة وحنكة منك وأقدر منك على تنظيم عملي وجيشي .

بروتوس : أغرب عن وجهي ، أنت لست بكاسيوس .

كاسيوس : أنا كاسيوس بالذات .

- بروتوس : وأنا أقول إنك لست بكاسيوس .
- كاسيوس : لا تستفزني أكثر من ذلك وإلا نسيت حالي ونسيت صداقتنا وقتلتك ، فلا تستفزني وتوغر صدري .
- بروتوس : اذهب عني يا رجل ! .
- كاسيوس : أتكلمني بهذه اللهجة ؟ .
- بروتوس : اسمعني جيداً : هل يجب أن أخضع لغضبك الطائش أو أهاب وأرتعد من الخوف إذا حملق بي رجل مجنون .
- كاسيوس : أيتها الآلهة ، هل كُتِبَ عليّ أن أتحمل هذا السباب .
- بروتوس : نعم ، وأكثر من ذلك . هيا ، ثر وتهيج حتى تنصدع نفسك المتعجرفة ، اذهب إلى عبيدك وأظهر أمامهم بمظهر الرجل الذي طار صوابه فلم يعد يدري ما يقول ، اذهب إليهم حتى يخافوا منك . أتظن أنك إذا تصرفت هذا التصرف أمامي سأستسلم لك وأطيعك ؟ أنتظر مني أن أسجد أمامك واطأطأ رأسي لأنك غاضب ؟ أقسم بالآلهة أنني سأرغمك على ابتلاع غيظك ولو أدى هذا إلى موتك . . . لأنني منذ ذلك اليوم سأجعلك



موضع الهزء والسخرية كلما ثارت ثائرتك  
وغضبت .

كاسيوس

: أبلغت صداقتنا إلى هذا الحد ؟ .

بروتوس

: تدّعي أنك جندي ذو خبرة واسعة ، فاثبت  
ذلك وأظهر بهذا المظهر فأكون لك من  
الشاكرين لأنني أود أن أتعلم الكثير عن  
شؤون الحرب من الأبطال والنبلاء .

كاسيوس

: أنت تسيء لي يا بروتوس . أنا لم أقل  
بتاتاً إنني أقدر منك وإنما قلت إنني أكبر سناً  
منك . قل لي بصراحة أو قلت إنني أقدر  
منك ؟ .

بروتوس

: أنا لا تهمني أقوالك .

كاسيوس

: عندما كان قيصر حياً لم يجرؤ على إهانتني  
وإثارتني مثلما تفعل الآن .

بروتوس

: أسكت ! إنك لم تكن تجرؤ على الحديث  
معه .

كاسيوس

: لم أجرؤ ؟ .

بروتوس

: لا ، لم تجرؤ .

كاسيوس

: أتقول عني إنني لم أجرؤ ؟ .

بروتوس

: كنت تخاف على حياتك إذا ما تكلمت مع  
قيصر .

كاسيوس

: لا تتكل على محبتي لك ، لأنك إذا  
تماديت في إهانتني سأضطر إلى قتلك في  
لحظة غضب وآسف عليك فيما بعد .

بروتوس .

: لقد قمت بالعمل الذي يجب أن تأسف  
عليه . أنا لا أخاف تهديداتك يا  
كاسيوس ، لأنني نزيه ومخلص .  
فتهديداتك مثلها مثل الريح الكسولة التي  
تمر دون أن أعبأ بها .

لقد أرسلت إليك أطلب بعض المال  
فضنته عليّ ، وأنت تعلم جيداً أنني  
أرفض رفضاً قاطعاً أن أبتز المال من  
الفلاحين البائسين بأساليب غير شريفة .  
سألتك أن تبعث لي ذهباً لأدفع إلى جيشي  
لكنك ضننت علي هذا المال ، فهل هذا  
خليق بكاسيوس ؟ .

أعتقد أنني كنت ترددت لو أن كاسيوس  
سأل معونتي ؟ أيتها الآلهة ، إذا أصبح  
بروتوس جاحداً بخيلاً على أصحابه يضمن  
عليهم القدر الضئيل من المال فلتنزل عليه  
الصواعق وتقضي على حياته .

كاسيوس

: أنا لم أنكر عليك المال .

بروتوس

: لقد أنكرتها .

كاسيوس

: لم أنكرها عليك : لقد كان معنوهاً ذلك

الرجل الذي حمل إليك ردي ، لقد أبلغته  
أن يقول لك إنه لا مال لدي . لقد  
حطمت قلبي يا بروتوس لأنه على الصديق  
أن يسامح صديقه ويعطف عليه ، لكنك يا  
بروتوس تجسم ذنوبي أكثر من اللازم .

بروتوس : لم أجسم ذنوبك ، وإن فعلت هذا فلأنك  
كنت البادىء .

كاسيوس : أنت لا تحبني يا بروتوس .

بروتوس : أنا لا أحب أخطاءك .

كاسيوس : لو أحبتني لما شاهدت عيوبي .

بروتوس : لو كنت متملقاً مداهناً لتغاضيت عن  
عيوبك مهما كان نوعها .

كاسيوس : تعال يا أنطوني وأوكتافيوس وانتقما من

كاسيوس وحده لأنه أصبح مرهقاً من  
الحياة ، مبعضاً من أحبائه ، يلومه أخوه  
ويعامله كعبد له ، أخطاؤه كلها محفوظة  
في كتاب عن ظهر قلب ليواجه بها في كل  
وقت وزمن . آه يا بروتوس ، أشعر أنني  
سأموت من شدة الألم والحزن ، هذا  
خنجر ي ، وهذا هو صدري عارياً الذي  
في داخله قلب أعز من كل كنوز  
« بلوتوس » ، فإذا كنت يا بروتوس رومانياً  
أصيلاً فانزع قلبي ليثبت لك أن الذي أبى

المال عنك قد جاد لك بقلبه ، فاطعن كما  
طعنت قيصر لأنني أعلم أنك لما كرهته  
كنت تحبه أكثر مني .

بروتوس

: أعد خنجرك إلى غمده . اغضب متى  
تريد ، فلن تجد مني إلا صدراً واسعاً .  
أفعل ما يبدو لك ، فإذا ظهرت لي  
أعمالك غير شريفة ساعة غضبك فإني  
سأعتبرها شيئاً مؤقتاً ريثما تهدأ ثورتك ، آه  
يا كاسيوس ، إن مثلي بصداقتي لك مثل  
الحمل الرضيع الذي ليس غضبه إلا  
كالشرارة الضئيلة التي تقذح من الزند ،  
لكنها سرعان ما تنطفئ وتبرد .

كاسيوس

: وهل يحيا كاسيوس حتى يكون موضع هزء  
وسخرية منك يا بروتوس ، وهو في أوج  
غضبه وصورته وأساه ؟ .

بروتوس

: لما قلت ذلك الكلام كنت أنا كذلك في  
ثورة غضب وهياج .

كاسيوس

: أو تقر بذلك ؟ إذن اعطني يدك ! .

بروتوس

: وأعطيك قلبي .

كاسيوس

: آه يا بروتوس .

بروتوس

: ماذا بك ؟ .

كاسيوس

: أليست صداقتك كبيرة وصدرك واسع حتى

يجعلك تتحمل غضبي الذي ورثته عن  
أمي وجعلني أنسى حالي ؟ .

بروتوس

: سأكون لك ذلك الملاذ يا كاسيوس فحبي  
لك كبير جداً ، فكلما ثارت ثائرتك  
سأدعك تقول كل شيء دون أن أعارضك  
في حين أحدث نفسي بأن هذا ليس  
كاسيوس بل روح أمه الثائرة .

الشاعر

: ( من الداخل ) .

اتركوني ألج لأشاهدتهما . إنهما في  
عراك ، فليس من الصواب أن نتركهما  
وحيدين يتشاجران .

لوشيوس

: ( من الداخل ) .

لن تدخل الخيمة .

الشاعر

: ( من الداخل ) .

لن يمنعني من الولوج سوى القضاء  
عليّ .

( يدخل الشاعر وفي أثره لوسيليوس وتيتينيوس  
ولوسيوس ) .

كاسيوس

: ماذا هناك ؟ .

الشاعر

: يا له من عار أن يقع الخصام بينكما ، ماذا  
تبغيان من هذا النزاع ؟ عليكم أن تتحابا  
كما ينبغي لكما ، هذه مشورتي إليكما

- لأنني أكبر سنًا وأكثر خبرة .
- كاسيوس : يا له من شعر رديء يقوله هذا الكلب .
- بروتوس : اخرج من هنا أيها الوقح .
- كاسيوس : لا تؤاخذه يا بروتوس ، إنها عادته .
- بروتوس : سأستمع إلى شعره عندما يكون الوقت مناسباً . عندما يكون الرجال مشغولين بأمور الحرب . ما فائدة أولئك الشعراء المجانين ؟ اخرج من هنا !
- كاسيوس : أخرج على الفور .
- ( يخرج الشاعر )
- بروتوس : لوشيوس وتيتينيوس ، أبلغا الضباط أننا سنعسكر هنا الليلة ، فلي نصبوا الخيام .
- كاسيوس : وفي عودتكما اثتيا بميسلا معكما .
- ( يخرج لوشيوس وتيتينيوس )
- بروتوس : لوشيوس ، هات لنا شيئاً من النبيذ .
- ( يخرج لوشيوس )
- كاسيوس : لم أنتظر أن تغضب بهذا الشكل .
- بروتوس : آه يا كاسيوس ، لقد اهلكتني المشقات والأحزان .
- كاسيوس : ظننت أنك تتنفع بعقلك الرزين وفلسفتك الواسعة فكيف تسمح لهذه الأحزان أن

- تقلقك وتزيد من متاعبك .
- بروتوس : لا أحد يمكنه الصبر مثلي ، لقد ماتت بورشيا .
- كاسيوس : هل ماتت بورشيا ؟ .
- بروتوس : أجل ، لقد ماتت .
- كاسيوس : وكيف نجوت أنا من القتل حينما جادلتك وأغضبتك ؟ يا لها من مصيبة كبيرة . وبأي مرض ماتت ؟ .
- بروتوس : لقد ملّت من غيابي الطويل كما أزداد حزنها عندما علمت أن أوكتافيوس وأنطوني قد شكلا جيشاً كبيراً لمحاربتني . لقد وصلني نبأ موتها وخبر جيش العدو في وقت واحد ، هذا زاد من يأسها فاستغلت فرصة غياب الخدم وابتلعت الجمر .
- كاسيوس : وماتت ! .
- بروتوس : نعم .
- كاسيوس : أيتها الآلهة ! .
- ( يعود لوشيوس بنبيذ وشمعة )
- بروتوس : لا تتكلم عنها . هات النبيذ الذي به أنسى كل خلافاتنا .
- ( يشرب )
- كاسيوس : وأنا أيضاً أتلهف لشرب نخب صداقتنا .

املاً يا لوشوريوس ، املأ الكأس حتى  
تطفح ، كم أنا آسف يا بروتوس لأنني لا  
أستطيع أن أشرب ما يعادل محبتي لك .  
( يشرب )

( يخرج لوشوريوس )

يدخل تيتينيوس مع ميسلا

: أدخل يا تيتينيوس ، أهلاً بميسلا ،  
لنجلس حول الشمعة نبحث بأمورنا .

بروتوس

: هل صحيح أنك انتقلت إلى العالم الآخر  
يا بورشيا ؟ .

كاسيوس

: أتوسل إليك أن لا تذكرها أمامي .  
ميسلا ، لقد وصلتني رسائل تقول إن  
أوكتافيوس ومارك أنطوني قد أعدا جيشاً  
هائلاً يتوجهان به الآن نحو « فيليبى » .

بروتوس

: وأنا أيضاً وردتني معلومات بهذا الشأن .  
: وهل كانت تتحدث عن أمر آخر ؟ .

ميسلا

بروتوس

: نعم ، إنها تقول أيضاً إن أوكتافيوس  
وأنطوني وليبدوس قد أعدموا مائة عضو  
من أعضاء مجلس المستشارين .

ميسلا

: رسالتي تختلف عن رسالتك فيما يتعلق  
بعدد القتلى . فعندي عدد القتلى يبلغ  
سبعين بمن فيهم سيشرو .

بروتوس



- كاسيوس : هل كان سيثرو من بين القتلى ؟ .
- ميسلا : أجل لقد قُتل سيثرو . هل وردتك أخبار من زوجك يا بروتوس ؟ .
- بروتوس : كلا يا ميسلا .
- ميسلا : ألم تذكرها رسائلك ؟ .
- بروتوس : كلا يا ميسلا .
- ميسلا : هذا شيء غريب .
- بروتوس : لماذا تسألني عنها ؟ هل تحمل أخباراً منها ؟ أتعرف عنها شيئاً ؟ .
- ميسلا : كلا يا سيدي .
- بروتوس : استحلفك أن تقول لي الحقيقة .
- ميسلا : إذن تجلّد كروماني واسمع هذه الأخبار الحزينة . لقد ماتت بورشيا بطريقة غريبة .
- بروتوس : الوداع يا بورشيا . أجلاً أم عاجلاً لا بد أن نموت يا ميسلا . ولولا إيماني بأنها ستموت يوماً ما لما احتملت هذه الكارثة .
- ميسلا : حتى العظماء عليهم أن يتقبلوا المصائب والرزايا بصدر كبير .
- كاسيوس : وأنا مثلك يا بروتوس أقدر أن أتحمل

المصائب الكبيرة بصدر واسع غير أن  
طبيعتي لا تساعدني على تحمل مصيبة  
فظيعة مثل هذه .

: دعونا الآن من هذا الحديث ولنبحث  
الأمور الحيوية . ما هو رأيكم لو انطلقنا  
حالاً إلى « فيليبي » ؟ .

بروتوس

: أنا لا أفضل هذا .

كاسيوس

: وما هي حجتك ؟ .

بروتوس

: حجتي أن الأحسن أن يهاجمنا العدو هنا  
وبذلك يكون قد أنهكه التعب والإرهاق  
وأنهك قواه قبل أن يحضر إلينا ، بينما  
نحن ننتظره هنا وبذلك يبقى جنودنا  
مرتاحين في مأمن من الخطر ، وعندما  
تحين ساعة الهجوم ينقضون على  
عدوهم .

كاسيوس

: على الآراء الأحسن أن تحل محل الآراء  
الحسنة : إن الناس الذين يسكنون بين  
هنا وفيليبي قد ملّوا وجودنا في ربوعهم ،  
فقد أظهروا تمللهم من المساعدة التي  
يمدونا بها عدة مرات . فإذا دنا منهم  
عدونا ربما انضم العديد من الأهالي إليه  
فيتضاعف عدده وتكون النتيجة في صالح

بروتوس

العدو . لذلك يتحتم علينا أن نحول دون  
تفوقه علينا بأن ننطلق إلى « فيليبى » .

: دعني أشرح لك . . .

كاسيوس

: عفواً ، دعني أكمل كلامي . يجب أن لا  
تنسى أننا قد حصلنا على كل مساعدة من  
أصدقائنا ، فجيئنا بكامل قوته مستعد  
للقتال في أي وقت ، وعدونا تزداد قوته  
كل يوم فالأجدى لنا أن نواجهه سريعاً .  
نحن الآن في أوج قوتنا وربما تتضاءل هذه  
القوة إذا طال الانتظار هناك . ثمة فرصة  
في حياة الإنسان إذا استغلها استفاد منها  
وحقق آماله ، وإذا لم ينتهز تلك الفرصة  
كتب عليه أن يحيا في الحضيض ، بعد  
أن جنحت به سفينة الحياة إلى مكان  
ضحل فلم تعد تبحر ، والآن وقد سنحت  
لنا الفرصة فلننتهزها ونستغلها وإلا فاتنا  
النصر .

بروتوس

: حسناً ، فليكن ما تريد ، سأجمع قواتي  
ونسير إلى « فيليبى » .

كاسيوس

: لقد أدركنا الليل فيما نحن نتكلم ، وبما  
أن للطبيعة أحكاماً فعلياً أن نستجيب إلى  
نداء النوم ونأوي إلى الفراش .  
هل نفض اجتماعنا ؟

بروتوس

كاسيوس : هذا يكفي . . طابت ليلتك . علينا أن  
نستيقظ باكراً وننطلق نحو فيليبي .

بروتوس : لوشيوس .  
(يدخل لوشيوس)  
هاتِ ردائي .

(يخرج لوشيوس)  
طابت ليلتك يا ميسلا وسعدت مساء يا  
تيتينيوس وعمت مساء أيها النبيل  
كاسيوس . سعدت مساء .

كاسيوس : أخي العزيز ، لقد بدأنا الليلة بالغم  
والعتاب . فأرجو أن ننسى سوء التفاهم  
هذا إلى الأبد حتى نحفظ صداقتنا .

بروتوس : لقد نسيت كل شيء .

كاسيوس : سعدت مساء يا سيدي .

بروتوس : عمت مساء يا أخي .

تيتينيوس وميسلا : الوداع يا سيدي بروتوس .

بروتوس : وداعاً .

(يخرج كاسيوس وتيتينيوس وميسلا ويدخل  
لوشيوس)

ناولني الرداء . أين قيثارتك ؟ .

لوشيوس : إنها في الخيمة .

بروتوس : أنت تتكلم وكأنك نعلان . مسكين ! أنا

لا أَلومك فقد أتعبك السهر . نادِ  
كلوديوس وغيره من رجالي وأخبرهم أن .  
يناموا هنا في خيمتي على تلك الوسائد .  
: فارو ، كلوديوس .

لوشيوس

( يدخل فارو وكلوديوس )

: هل ناديتني يا سيدي .

فارو

: أريدكما أن تناما في خيمتي ، إذ ربما  
أوقظتكما خلال الليل كي تنقلوا رسالة إلى  
كاسيوس .

بروتوس

: إذا رغبت يا سيدي أن نظل خارج الخيمة  
حتى تناديننا .

فارو

: كلا . . لا أريدكما أن تبقيا خارج الخيمة  
في هذا البرد القارس إذ ربما عدلت عن  
تكليفكما بأية مهمة . لوشيوس ، هذا هو  
الكتاب الذي كنت أبحث عنه ، لقد كان  
في جيب ردائي .

بروتوس

: كنت على حق يا سيدي أنك لم تعطني  
إياه .

لوشيوس

: سامحني يا ولدي ، لقد أصبحت أنسى  
كثيراً في هذه الأيام . ألا تستطيع البقاء  
يقظاً لفترة من الزمن وتعزف قليلاً  
بقيثارتك ؟ .

بروتوس

- لوشيوخس : سمعاً وطاعة يا سيدي .
- بروتوس : أنا أكلفك فوق قدرتك لكنك كريم الطبع  
طيب القلب لأنك تتحملني .
- لوشيوخس : هذا واجبي يا سيدي .
- بروتوس : بل يجب ألا أرهقك فوق طاقتك لأنني  
أعلم أن الشباب ينتظرون ساعة الراحة  
بفارغ الصبر .
- لوشيوخس : لكني أخذت قسطاً من النوم .
- بروتوس : هذا حسن ، وستنام مرة أخرى بعد أن  
تعزف لي قليلاً ، إن عشت يا لوشيوخس  
سأوفيك تعبك .
- (موسيقى ، يغني لوشيوخس)
- هذا اللحن يبعث إلي النوم ، أيها النوم  
إنك تقضي على يقظتنا ، أتبعث النوم في  
عيني هذا الفتى الذي يدعوك بقيثارته  
الشجية ؟ اذهب يا لوشيوخس إلى  
الفراش . لقد غلبك النوم . سعدت مساء  
يا ولدي ، سوف لن أجني عليك بإيقاظك  
لأنك إذا أنت أطرقت برأسك سقطت  
القيثارة من يديك وكسرتها ، لذلك  
سأخذها منك . اذهب إلى فراشك يا  
ولدي العزيز . عمت مساء . . .
- (يتناول بروتوس كتابه ويقرأ)

إن ضوء الشمعة ضعيف ... ما هذا ؟  
ماذا ... لقد ضيعت المكان الذي  
وصلت إليه ، لا ... ها هي  
الصفحة ...

( يدخل طيف قيصر )

من يأتي إلى هنا ؟ أظن أن ضعف بصري  
يصور لي هذا الطيف المرعب ... إنه  
يقترّب مني ... أفصح من أنت ... ؟  
قل من أنت ، هل أنت إله أم ملاك أم  
شيطان ؟ لقد تجمد الدم في عروقي ...  
واقشعر بدني من الخوف ...  
تحدث ... من أنت ؟ .

الشبح : أنا روحك الخبيثة التي ستأتي لك بالبلاء  
يا بروتوس .

بروتوس : ولماذا حضرت إلي ؟ .  
الشبح : لأعلمك أنك ستراني مرة أخرى في  
فيلبي .

بروتوس : إذن سألتقي بك ثانية .  
الشبح : أجل وفي فيلبي .  
بروتوس : إذن سنلتقي في فيلبي .

( يخرج الطيف )

ها أنا أتمالك نفسي بعد أن رحل  
الطيف . أيها المخلوق المشؤوم ، لقد

كدت تزهق روحي لكني كم كنت أحب  
أن تتريث بالذهاب حتى أحدثك بمواضيع  
شتى .

لوشيوس ! فارو ! كلوديوس ! استيقظوا  
جميعاً .. كلوديوس !

لوشيوس : الأوتار ليست مشدودة يا سيدي .

بروتوس : ما زال الفتى يعتقد أنه يعزف على  
القيثارة . استيقظ يا لوشيوس .

لوشيوس : سيدي ؟

بروتوس : هل كنت تحلم يا لوشيوس ؟ لماذا كنت  
تتكلم في نومك ؟

لوشيوس : أنا لم أدر أنني صرخت بصوت عال .

بروتوس : هل شاهدت شيئاً ؟

لوشيوس : لم أشاهد شيئاً يا سيدي .

بروتوس : إذن عد إلى نومك ثانية يا لوشيوس .

استيقظ يا فارو ! استيقظ يا كلوديوس .

فارو : سيدي .

كلوديوس : سيدي .

بروتوس : لماذا صرختما بأعلى صوتكما أثناء

نومكما ؟

فارو وكلوديوس : وهل صرختا أثناء نومنا يا سيدي ؟

بروتوس : هل رأيتما شيئاً جعلكما ترتعبان منه ؟



فارو  
كلوديوس  
بروتوس  
: لا يا سيدي ، لم أر شيئاً .  
: وكذلك أنا يا سيدي .  
: انطلقا إلى كاسيوس وابلغاه تحياتي  
واخبراه أن ينطلق بقواته بأسرع ما يمكن ،  
وإنني سأتبعه مع جنودي .  
( يخرجان )

## ملخص الفصل الخامس ( المشهد الأول )

نرى أنطوني وأوكتافيوس يتنافسان بخصوص الخطة التي سيتم تنفيذها في المعركة . ثم ينتقل المشهد بنا إلى ساحة المعركة حيث يلتقي الجميع . هناك يفصح أوكتافيوس عن هدفه بأنه أتى ليستقم لقيصر كما يسأل بروتوس وكاسيوس أن يخوضا المعركة ، فيبدي كاسيوس خوفه من أن يخسرا المعركة في هذا اليوم المشؤوم .

## الفصل الأخير

### المشهد الأول

(سهول فيليبي ، يدخل أوكتافيوس وأنطوني بجيشهما)

أوكتافيوس : والآن يا أنطوني ، لقد حدث ما كنا نوده ،  
قلت إن العدو لن يأتي إلى هنا لمجابهتنا  
وأنه سيعتصم في الجبال وبين التلال ، لم  
تتحقق نبوءتك لأن العدو جاء بجيشه  
ليقابلنا هنا ، وأظن أنه سيهاجمنا هنا في  
فيليبي قبل أن نهاجمه .

أنطوني : اطمئن ، أنا أعرف أمورهم وأسرارهم .  
لقد أدركت السبب لماذا ساروا إلى  
لقائنا . لقد جاءوا إلى هنا ليدبوا الرعب  
في قلوبنا ويرهبونا بمظهرهم ويجعلونا  
نظن أنهم شجعان وأقوياء . كل هذا هراء  
بهراء .

(يدخل رسول)

الرسول : استعدا أيها القائدان . . لقد أخذ العدو  
يدنو منا ورايته الحمراء ترفرف بالهواء ،  
ربما نصطدم معه في أية لحظة .

- أنطوني : انطلق بجنودك يا أوكتافيوس بهدوء نحو الجانب الأيسر من ساحة القتال .
- أوكتافيوس : لا بل إذهب أنت مع رجالك إلى الجانب الأيسر أما أنا فالزم الجانب الأيمن .
- أنطوني : ولم تجادلني الآن ونحن في مأزق ؟
- أوكتافيوس : أنا لا أجادلك لكنني أصر على التمسك بقيادة الجناح الأيمن من الجيش .  
(قرع الطبول ، يدخل بروتوس وكاسيوس وجيشهما ، يلحق بهما ضباطهما)
- بروتوس : يظهر أن أعداءنا مستعدون للمعركة لكن يبدو أنهم يرغبون بمحادثتنا .
- كاسيوس : استعد يا تيتينيوس ، أما نحن فتقدم ونحدث أعداءنا .
- أوكتافيوس : هل نصدر الأمر بالقتال يا أنطوني ؟
- أنطوني : تمهل يا أوكتافيوس حتى يهاجمونا . . . لتقدم منهم إذا أرادوا الحديث ، إذ يظهر أن بروتوس وكاسيوس يودان بمحادثتنا .
- أوكتافيوس : لا تهجموا حتى أعطيكم إشارة القتال .
- بروتوس : يظهر أنك يا أوكتافيوس تحبذ الكلام على القتال .
- أوكتافيوس : كلا . . على العكس .

بروتوس : إن الكلمات الطيبة خير من القتال يا  
أوكتافيوس .

أنطوني : بروتوس ، لقد خدعت قيصر بكلماتك  
الطيبة حينما غدرت به . فعندما طعنته  
بخنجرك كنت تهتف ، ليعش قيصر .

كاسيوس : لا تتباه يا أنطوني . . حتى الآن لم تثبت  
لي ما إذا كنت مقاتلاً شجاعاً أم جباناً  
رعديداً ، أما بخصوص كلماتك فهي ألد  
وأحلى من شهد النحل . لقد سرقت  
الشهد وتركت النحل بلا شيء .

أنطوني : ولكني لم أتركه من دون إبرة .

بروتوس : أجل تركته ، تركته بلا صوت لأنك أخذت  
كلامه السخيف أيضاً ، وأنت يا أنطوني  
كالنحلة التي تطن وتدوي قبل أن تلسع .

أنطوني : أيها القتلة ، ألم تكن هذه صفاتكم عندما  
أغمدتم خناجركم في جسده ؟ حجبتم  
خيانتكم بابتساماتكم وأبرزتم له أسنانكم  
كالقردة وتمسحتم كالكلاب وركعتم أمامه  
تقبلون الأقدام في حين طعنه من خلفه  
ذلك الوغد الشيطان كاسكا . يا ويلكم يا  
قتلة قيصر .

كاسيوس : إنه يسمينا بالقتلة . لو سمعت نصيحتي يا

بروتوس عندما اقترحت قتله لما كآل لنا  
الشتائم الآن .

أوكتافيوس

: هيا نتقاتل ، إذا كان الحديث عن الحرب  
ينضح عرقاً فالقتال سيهرق الدم . ها أنا  
أشهر سيفي لأحارب أولئك الخونة ، ولن  
أعيده إلى غمده إلا بعد أن أقتلكم أيها  
الخونة وأنتقم لقيصر أو أقتل بسيوفكم .

بروتوس

: أوكتافيوس ! لن تموت يا قيصر بأيدي خائنة  
إلا إذا كنت قد جئت بها معك في  
جيشك .

أوكتافيوس

: أمل أن يصدق كلامك لأنني لن أقتل  
نفسي ، ولن تستطيع أنت يا بروتوس  
اغتيالي .

بروتوس

: حتى لو كنت أشرف إنسان في عائلتك لن  
تقتل بأشرف من سيفي .

كاسيوس

: أوكتافيوس ليس إلا بتلميذ مغرور غير  
خليق بمبارزتك ، ورفيقه أنطوني ليس إلا  
بفاجر طائش ! .

أنطوني

: أنت لا تزال ذلك العجوز يا كاسيوس .

أوكتافيوس

: تعال يا أنطوني ، أما أنتما يا بروتوس  
وكاسيوس فنحن نتحداكما إلى النزال وأنا  
على استعداد لمواجهةكما فإن كنتما غير

خائفين اليوم ، قودا جنودكما إلى ساحة  
الحرب ، وإن كنتما عكس ذلك ، إذن  
سنمهلكما حتى تجدا الجرأة والشجاعة  
على قتالنا .

( يسير أوكتافيوس وأنطوني بجيشهما )

: إن العاصفة ضدنا ! هبي يا رياح وزمجري  
يا أمواج ! إن حياتنا في خطر ، أرجو أن  
يساعدنا القدر على الانتصار عليهما .

كاسيوس

: لوسيليوس ! أريد أن أتكلم معك .

بروتوس

: ( يقترب من بروتوس ) أترغب  
بمحادثة ، سيدي ؟

لوسيليوس

( ينفردان ويتهاامسان )

: ميسالا !

كاسيوس

: سيدي .

ميسالا

: ميسالا ! اليوم ذكرى مولدي . ناولني يدك  
وأقسم لي أنه إذا ما قتلت في هذه المعركة  
ستعلن للناس بأنني لم أكن أرغب  
بمهاجمة أوكتافيوس في سهول فيليبى .  
تماماً كما أجبر بومبي ، من قبل ضباطه ،  
على مهاجمة قيصر في معركة « فرساليا »  
هكذا دفعني بروتوس إلى المجازفة بآمالنا  
في الفوز في معركتنا هذه .

كاسيوس

أنت تعرف أنني لا أؤمن بالخرافات وإنني  
كنت مثل « أبيقور » أسخر من كل شخص  
يؤمن بالخوارق لكني اليوم غيرت آرائي  
وأكاد أصدق أن الآلهة أحياناً تبعث بهذه  
الآيات حتى تنبهنا ، فبينما كنا قادمين من  
سرديس فإذا بنسرين قد طارا ثم حطا على  
الكتيبة الأولى وراحا يأكلان الطعام من  
أيدي جنودنا ، وقد اصطحبانا حتى  
فيلبي ، لكنهما طارا صباح اليوم وتركانا  
وحلت مكانهما الغربان وراحت تطير فوق  
رؤوسنا وتنظر إلينا كأنما قدّر علينا أن  
نصبح فريسة لها ، وأشعر كأن تلك الطيور  
تطير فوقنا كظل الموت وأن جيشنا الذي  
يقع تحت هذا الظل المشؤوم قد أصابه  
مصير الموت .

- |        |   |
|--------|---|
| ميسلا  | : هذه مجرد أوهام لا تستسلم لها .  |
| كاسيوس | : أنا لا أؤمن بها لأنني شجاع وعلى استعداد<br>أن أجابه الأخطار ببسالة .  |
| بروتوس | : ( يكلم لوسيليوس ) أوافقك يا لوسيليوس .  |
| كاسيوس | : سيدي بروتوس . أدعو الآلهة أن تلتطف بنا<br>اليوم حتى ننعم نحن الاثنان بالسلام<br>والرخاء حتى نصل إلى خريف حياتنا ،<br>ولكن بما أننا لا نعلم ما يخبئه لنا |



المستقبل فيها نستعد لأسوأ الحالات ،  
فإذا كتبت لنا الهزيمة في هذه الحرب  
فسيكون هذا الحديث آخر حدث بيننا ،  
ماذا ستفعل إذا انهزمنا ؟ .

بروتوس

: سوف أفعل ما يمليه علي عقلي . كنت قد  
عتبت علي « كاتو » عندما قتل نفسه لأن  
فعلة هذا كان يبدو لي جبناً وخبثاً وهرباً من  
بعض الأخطار . لذلك سأنتظر بصبر حتى  
تقرر الآلهة مصيري .

كاسيوس

: في هذه الحال يا بروتوس ، إذا ما غلبنا  
على أمرنا وهُزمنا في هذه الموقعة ستسمح  
لأنطوني أن يقودك مع الأسرى في شوارع  
روما .

بروتوس

: يا كاسيوس لا تعتقد أن بروتوس سيسمح  
لنفسه بمثل هذا العار ، إن له روحاً أكبر  
وأسمى حتى يحتمل ذلك ، لا بد لنا اليوم  
من إكمال ما بدأناه في منتصف شهر آذار ،  
لا بد من طرد الطاغوت عن روما ، ربما  
نحن الاثنان قد لا نلتقي ثانية ، لهذا هيا  
نودع بعضنا بعضاً ، الوداع يا كاسيوس !  
الوداع إلى الأبد ! إن قُدر لنا اللقاء سوف  
نبسم لهذه الذكرى ونفرح لها ، وإذا كان

مصيرنا الموت ، فالأفضل لنا أن نقول  
« الوداع ! » .

: الوداع يا بروتوس ! إذا التقينا ثانية ابتهجنا  
بكل ما وقع وإذا متنا فقد تم الوداع .

كاسيوس

: والآن بعد أن انتهينا من حديثنا ، لنبدأ  
بالقتال . آه لو كنت أعرف نتيجة المعركة  
قبل أن يبدأ القتال ، لكن يكفيها أنها اليوم  
ستنتهي الخلاف وتجلي النتيجة . هيا  
لنهاجم العدو .

بروتوس

( يخرجون )

## المشهد الثاني

ساحة القتال

( ضجة كبرى . أصوات نفيير وطبول )

( يدخل بروتوس وميسلا )

بروتوس

: أركب يا ميسلا جوادك وأسرع إلى جنودنا  
بالجانب الآخر من الميدان وأوصل إلى  
قائد الفرقة هذه الأوامر : مره أن يهجم في  
الحال لأنني أرى جنود أوكتافوس  
يتقاعسون وكأنما يبغون الهروب ، وهجوم  
واحد مباغت سيجعلهم يتبعثرون  
وفرون . اسرع كالريح يا ميسلا وأمرهم  
بالهجوم على العدو .

( يركب ميسلا جواده ويخرج بروتوس )

### المشهد الثالث

( جهة أخرى من الميدان ، يدخل ميسلا وتيتينيوس )

كاسيوس : انظر يا تيتينيوس ! إن جنودي يتركون أرض المعركة ! يا للجبناء ! لقد قضيت على أحد جنودي بنفسي . هذا الرجل الذي تراه طريحاً على الأرض كان أحد حاملي الألوية ، لما رأيته يهرب من العدو قتلته وحملت اللواء بنفسي .

تيتينيوس : لقد ارتكب بروتوس خطأ كبيراً عندما اعتقد أن جنود أوكتافوس كانوا يبطئون فأمر رجاله بالهجوم قبل الأوان ولما انتصر رجاله على أوكتافوس أوقفوا القتال وأخذوا يبحثون عن الغنائم بدلاً من أن يساعدونا على قتال جنود أنطوني .

( يدخل بينداروس )

بينداروس : انج بحياتك يا كاسيوس لأن أنطوني قد انتصر على جندك واستولى على خيامنا . اهرب إلى مكان أمين .

كاسيوس : أنا في مكان أمين هنا . انظر يا تيتينيوس

ما هي تلك الأشياء التي أراها تحترق في  
الميدان ، هل هي خيامنا ؟ .

: إنها خيامنا يا مولاي .

تيتينيوس

: أطلب منك شيئاً يا تيتينيوس إذا كنت  
تحبني ، امتط حصاني واسرع إلى المكان  
حيث الجنود هناك ثم عد إليّ مسرعاً  
واعلمني ما إذا كانوا من الأعداء أم  
الأصدقاء .

كاسيوس

: سأذهب وأعود بسرعة .

تيتينيوس

( يخرج )

: اصعد يا بينداروس هذا التل حتى تتمكن  
من مشاهدة تيتينيوس لأن نظري يخونني ،  
ثم أخبرني بكل ما تشاهده .

كاسيوس

( يصعد بينداروس قمة التل )

: ( لنفسه ) في مثل هذا اليوم ولدت منذ  
سنوات عديدة ، وقد أخذت حياتي  
مسارها ، أما الآن فأشعر أن نهايتي قد  
اقتربت ، وأني سأموت بنفس اليوم الذي  
ولدت فيه ( مخاطباً بينداروس ) ما الخبر  
يا بينداروس ؟ .

كاسيوس

: ( يصيح من فوق التل ) آه يا  
كاسيوس . . . .

بينداروس

كاسيوس

: ماذا حدث ، أخبرني ؟ .

بينداروس

: لقد أحاط الفرسان بتيتينيوس ، وهم يتعقبونه لكنه لا يتوقف ومستمر في العدو كالمجنون ، ها هم قد أدركوه ، البعض ترجل وها هوذا قد ترجل أيضاً . لقد قبضوا عليه . إنهم يصيحون من الفرح ( صياح ) .

كاسيوس

: أنزل ، لم يعد من وجودك فائدة على التل . وآه لك يا كاسيوس أن ترى أعز أصدقائك قد قبض عليه وأصبح أسيراً ( ينزل بينداروس ) تعال يا بينداروس . استمع لي ، إني لما أخذتك أسيراً في « بارشيا » أنقذت حياتك على أن تقوم بكل ما أطلبه منك . والآن أطلب منك أن تنفذ وعدك : هذه فرصة لك لتفوز بحريتك - خذ سيفي - ذلك السيف الذي قتل قيصر ، اقتلني به . لا تقف مبهوراً ولا تحاول أن تتفوه بأي كلمة ، بل نفذ ما أطلبه منك - هات السيف وعندما أستر وجهي بردائي كما أفعل الآن . . . اطعن جسدي ( يطعنه ) « قيصر لقد انتقمتم حتى بالسيف الذي قتلك » .

( يموت كاسيوس )

بينداروس : الآن أنا حرٍ لكني لم أكن أحوز على  
خريتي لو خيرت ! .

آه كاسيوس . سيدي الميت .. عليّ أن  
أغادر هذه البلاد وأذهب حيث لا يعرف  
أي روماني بأني قاتلك .

( يخرج )

( يدخل تيتينيوس وميسلا )

ميسلا : لم ينتصر حتى الآن أي من الفريقين يا  
تيتينيوس ، فقد هزم بروتوس أوكتافيوس  
وهزم أنطوني كاسيوس .

تيتينيوس : سيكون نبأ انتصار بروتوس عزاء  
لكاسيوس .

ميسلا : أين كان كاسيوس لما غادرته ؟ .

تيتينيوس : تركته هنا على هذا التل مع عبده  
بينداروس ، لقد كان في أشد الحزن لأنه  
ظنّ أننا قد هزمنا .

ميسلا : ( وقد رأى جثة كاسيوس على الأرض )  
أليست هذه جثته الطريحة على الأرض .

تيتينيوس : إنه ممدد على الأرض وكأنه ميت .  
واقلباه .

ميسلا : قل لي أهذا كاسيوس أم لا ؟ .

تيتينيوس : كلا يا ميسلا .. هذا ليس بكاسيوس .

لقد كان كاسيوس . . لأنه لم يعد حياً . .  
إنه ميت . . أيتها الشمس الآفلة إنك  
تغييبين وأنت مغطاة . باحمرار مجدك ،  
فهكذا كاسيوس يغيب ليرتاح والدماء  
تغطيه ، لقد ولّى مجد روما وتلاشت  
عظمتها بوفاة القائد البطل كاسيوس ،  
ووقعت الأخطار والأهوال علينا . . لا بد  
أنه انتحر عندما اعتقد أن العدو قد قبض  
علي .

ميسلا

: لقد دفعت الأفكار اليائسة بكاسيوس إلى  
الانتحار . لماذا يسمح الرجال لأنفسهم  
بأن يضللوا بالآراء التي هي نتيجة اليأس  
والقنوط ؟ إنما يأتي الضلال بسهولة  
ويسرعة ، ولا يأتي بالسعادة والاطمئنان .  
يجلب معه الآلام والهلاك إلى من تصيبه  
الأفكار الخادعة .

تيتينيوس

: بينداروس . بينداروس . أين أنت ؟ .

ميسلا

: ابحث عن بينداروس أنت يا تيتينيوس ،  
أما أنا فأذهب إلى بروتوس حتى أبلغه هذا  
الخبر المفجع ، هذا الخبر الحزين الذي  
سيؤلمه أكثر من ضربة السيف .

تيتينيوس

: انطلق إلى بروتوس وسأبحث عن  
بينداروس أثناء غيابك .

( يخرج ميسلا )



تيتينيوس

: ( يخاطب جثة كاسيوس ) لماذا أرسلتني  
إلى المعسكر أيها الشجاع كاسيوس !  
أولئك الفرسان الذين لحقوا بي كانوا من  
الأصدقاء ، وقد كللوا رأسي بهذا الإكليل  
من الورد وسألوني أن أجلبه لك ، ألم  
تسمع هتافهم وصياحهم . وأسفاه لقد  
أسأت الفهم وظننت أنهم من الأعداء ،  
سأضع هذا الإكليل على رأسك بالرغم  
من أنك ميت . لقد طلب مني بروتوس أن  
أوصله إليك وما أنا أفعل ؟ لك . والآن  
ليأت بروتوس ويرى مقدار محبتي  
لكاسيوس ، وإنني أسأل الآلهة أن  
تسامحني على ما أنوي القيام به الآن ، إن  
من الواجب على كل جندي روماني أن  
يموت مع قائده ، وهكذا فإنني أقتل نفسي  
بسيف كاسيوس .

( يطعن تيتينيوس نفسه بسيف كاسيوس فيموت )  
( ضجة قتال . يدخل ميسلا ، وبروتوس وآخرون )

بروتوس

: أين جثة كاسيوس ؟ .

ميسلا

: هناك تيتينيوس يبكي فوقها .

بروتوس

: لكنني أرى تيتينيوس طريحاً على ظهره .

كاتو

: بل هو قتيل .

بروتوس

: آه يا يوليوس قيصر إنك لا تزال عظيماً

وقوياً حتى الآن ، تحلق روحك وتطعننا  
بسيوفنا .

( يسمع صوت قتال )

: ما أشجع تيتينيوس ! انظروا كيف كَلَل  
رأس كاسيوس قبل أن يقتل نفسه .

كاتو

: لا أحد من الرومان يقارن بكاسيوس  
وتيتينيوس . الوداع يا كاسيوس يا آخر  
عظماء الرومان ، لن تلد روما رجلاً  
مثلك . يا أصدقائي يجب أن اذرف دموع  
الحزن على كاسيوس لكنكم لا ترون  
دمعاتي ، لكني يا كاسيوس سأجد الفرصة  
الملائمة لأبكيك وأرثيك . هيا يا رفاقي  
نرسل جثته إلى « ناسوس » كما أننا لن  
ندفنه في معسكرنا حتى لا تبرد هممتنا على  
القتال . تعال يا لوسيليوس ويا كاتو ، هيا  
بنا إلى القتال وأنتما يا لابيرو وفلافيوس  
استعدا للمعركة فالساعة الآن الثالثة .  
سنقوم بهجوم آخر قبل أن يحل الليل .

بروتوس

## المشهد الرابع

( مكان آخر من ساحة القتال . صوت نفير . يدخل جنود من الطرفين يتقاتلون  
ثم بروتوس وكاتو ولوشيوخس وآخرون )

بروتوس : شدوا عزائمكم يا إخواني وتشجعوا ، لا  
تستسلموا إلى العدو .

كاتو : ومن هو ذلك النذل الذي يتجنب القتال ؟  
من منكم يتقدم معي ؟ سأصبح باسمي  
بأعلى صوتي حتى يسمعي الجميع « أنا  
كاتو ابن ماركوس كاتو ! أنا كاتو عدو  
الاضطهاد وحبیب بلادي » .

بروتوس : وأنا بروتوس صديق بلادي ! .

لوسيليوس : ( وقد شاهد كاتو صريعاً على الأرض ) .  
آه وأنت أيضاً يا كاتو الشريف قد مت ؟  
إذن أنت شجاع كتيينيوس . سيجري لك  
جناز يليق بك لأنك ابن كاتو .  
( يهجم أحد جنود أنطوني على لوسيليوس )

الجندي : استسلم وإلا قتلتك ! .

لوسيليوس : لن أستسلم لإنسان ، إنما أستسلم

للموت . وسأنقذك مالاً إذا أقسمت لي  
أنك ستقتلني سريعاً ( يعرض نقوداً  
للجندي ) .

أقتلني . أنا بروتوس وسوف تكافأ إذا  
قتلتني .

الجندي : لا نجرؤ على قتلك ، كما أننا سوف  
نعاقب إذا أقدمنا على قتل رجل في  
منزلتك .

الجندي الثاني : تنحوا جانباً ، اذهبوا وقولوا لأنطوني إن  
بروتوس قد وقع أسيراً .

الجندي الأول : أنا أبلغه الخبر ، ها هوذا أنطوني قد  
جاء .

( يدخل أنطوني )

لقد أسرنا بروتوس يا سيدي . . .

أنطوني : وأين هو ؟ .

لوسيليوس : هو في مأمن يا أنطوني ، أجل إن بروتوس  
في أمان ، ولاني واثق بأنكم لن تتمكنوا  
من الإيقاع ببروتوس حياً ! أسأل الآلهة أن  
تحفظه من الذل والعار لأنه أسر حياً . أنا  
أؤكد لكم أنكم لو وجدتموه على قيد  
الحياة ستجدونه كما عهدتموه شهماً ونبيلاً

وشجاعاً . وإذا كان ميتاً أو حياً فلن تجدوه  
جباناً أو ذليلاً .

أنطوني

: هذا الأسير ليس ببروتوس ، ولكنه غنيمة  
قيمة ، فاحرسوه جيداً وعاملوه بكل لطف  
لأنه ربما أصبح صديقي فكم أتمنى أن  
يكون لي أصدقاء مثل هؤلاء الرجال .  
دعوني الآن وابحثوا عن بروتوس في كل  
مكان لنعلم إذا كان حياً أو ميتاً ، وعندما  
تجدونه أجلبوه إلى خيمة أوكتافيوس  
وأبلغوني .

( يخرجون )

## المشهد الخامس

( طرف آخر من ساحة القتال . يدخل بروتوس ، دردانيوس ، كليتوس ، ستراتو ، وفوليومينوس ) .

بروتوس : تعالوا أيها الأصحاب لنرتاح على هذه الصخرة .

كليتوس : لقد رأيت « استاتيليوس » يرفع مشعلًا في معسكر العدو ليعلمنا أن كل شيء كان على ما يرام ، لكنه لم يعد إلى معسكرنا ، أخاف أن يكون قد وقع أسيرًا أو ذبح .

بروتوس : هذا لا يهم الآن . . . . يا كليتوس . . . . اجلس بقربي . . . لا شك أنه ذبح . . .

يبدو أن كل فرد قد ذبح في هذه المعركة الرهيبة . . . اسمع يا كليتوس . . . أريد أن أقول لك شيئاً ( يهمس بروتوس في أذنه ) .

كليتوس : أتطلب مني أن أقوم بهذا العمل ؟ لا . . . لن أفعل ما تطلبه ولو ملكتني العالم بأسره .

- بروتوس : إذا كنت ترفض طلبي فلا تصرخ حتى لا  
يسمعنا الآخرون .
- كليتوس : أحرى لي أن أقتل نفسي .
- بروتوس : ( يهمس في أذن داردانيوس ) اسمع يا  
داردانيوس .
- دردانيوس : أو تظن أنني سأقدم على عمل مثل هذا .
- كليتوس : داردانيوس ! .
- دردانيوس : كليتوس ! .
- كليتوس : أي طلب أثيم يطلبه منك بروتوس ؟ .
- داردانيوس : طلب مني أن أقضي عليه يا كليتوس  
انظر . . . إنه مغموم .
- كليتوس : إن الشهم بروتوس مليء بالأحزان . لقد  
فاضت الدموع من عينيه .
- بروتوس : تعال يا فوليومينوس واسمع لي كلمة .
- فوليومينوس : ماذا تريد مني يا سيدي .
- بروتوس : في ليلتين مختلفتين يا فوليومينوس ظهر لي  
« شبح قيصر » . المرة الأولى في سرديس  
والأخرى بالأمس هنا في فيليبى . أنا أشعر  
بأنه قد أتى لينبئني بدنو أجلي .
- فوليومينوس : لا تعتقد بمثل هذه الخرافات يا سيدي .
- بروتوس : لا يا فوليومينوس . أنا أعلم أن ذلك حق  
وإنك لترى بعينيك أي خال وصلنا إليها .

لقد انتصر علينا عدونا وطاردنا كما تطارد  
الحيوانات إلى حافة الخندق ، ( صوت  
نفير ) فأحرى بنا أن نرمي بأنفسنا إلى  
الخندق بدل أن يقذفنا عدونا إليه ، فيا  
فوليومينوس السمع أتذكر أيام المدرسة  
حين كنا أصدقاء ؟ فأرجوك بحق هذه  
الصداقة أن تمسك بقبضة سيفي حتى  
ألقي بنفسي عليه .

فوليومينوس

: لن أقوم بمثل هذا العمل .

( ضجة القتال تستمر )

كليتوس

: الفرار يا مولاي وانج بنفسك . يجب أن  
لا تمكث هنا .

بروتوس

: الوداع يا أصحابي . ويا ستراتوأنت النائم  
في الخيمة التي كنا نتجادل فيها ، وإليك  
أيضاً أقول الوداع إن قلبي مفعم بالسرور  
لأنني لم أجتمع حتى الآن سوى بالرجال  
الأوفياء المخلصين لي . الظلام يعبث  
بجفني وتود عظامي أن تستريح بعد أن  
تعبت . بالرغم من انتصار أعدائي علي  
فإني سأنال شرفاً عظيماً من انكساري أكثر  
من الشرف الذي يناله أوكتافيوس وأنطوني  
في انتصارهما الأرهابي ، أودعكم الآن  
لأن لساني سيتوقف عن الكلام عما



قريب ، لان ظل الموت يخيم علي ، وان  
فشلي هذا هو جزائي الوحيد علي كل  
أعمالي التي أنجزتها .

( صياح : فرار . فرار )

: اهرب يا سيدي إن العدو قد وصل .

: اهربوا أنتم وسألتحق بكم فيما بعد .

( يخرج كليتوس ، داردانيوس وفوليومينوس )

: أتوسل إليك يا ستراتو أن تبقى معي . أنت

خادم لكن يبدو لي أنك شهم تعرف كيف

تتصرف بإخلاص وشرف لأنك خدمتني

طويلاً ، اقبض علي سيفي حتي ألقي

بنفسي عليه وأنهي حياتي بمقدورك ان

تدير وجهك نحو الطرف الآخر إذا لم تكن

لديك الشجاعة لتنظر إلي وأنا أطمعن

نفسي ، أتفعل ذلك يا ستراتو ؟ .

: ناولني يدك أولاً . الوداع يا سيدي !

: الوداع يا ستراتو ( يغمد السيف ) .

الآن عش يا قيصر ! لم أقتلك بقدر ما

وددت في قتل نفسي .

( صوت قتال . يفر جنود بروتوس أمام رجال

أوكتافيوس . يدخل أوكتافيوس ، أنطوني وأخرون ) .

: من هذا الرجل ؟ .

كليتوس

بروتوس

بروتوس

ستراتو

بروتوس

أوكتافيوس

ميسلا : هذا خادم بروتوس . . أين سيدك يا ستراتو ؟ .

ستراتو : إنه في مأمن من الأسر الذي وقعت فيه يا ميسلا . إن كل ما يقدر أن يفعله أعداؤه الآن هو أن يحرقوا جثمانه ، لقد قتل بروتوس نفسه فلا فخر لأحد بقتله .

لوسيليوس : لقد أصاب بروتوس بالقضاء على حياته بهذه الطريقة ، أشكرك يا بروتوس على ما بينته بانتحارك لأنني لما قلت لأنطوني بأنك لن تؤسر حياً كنت أقول الصدق .

أوكتافيوس : سأجعل في خدمتي كل أولئك الرجال الذين كانوا يخدمون بروتوس ، ألا ترغب يا ستراتو أن تصبح خادماً عندي ؟ .

ستراتو : نعم ، إذا وجدني ميسلا كفوّاً لك .

أوكتافيوس : وماذا تقترح يا ميسلا ؟ .

ميسلا : ارؤلي كيف مات بروتوس يا ستراتو ؟ .  
ستراتو : أمسكت له السيف وألقى بنفسه عليه فمات .

ميسلا : إذا إجمعه في خدمتك يا أوكتافيوس فقد قام بواجبه نحو سيده .

أنطوني : ها هو ذا أشرف الرومان قاطبة ، من بين كل المتآمرين الذين قضوا على قيصر

بدافع الحق بروتوس وحده انضم إليهم  
من أجل صالح خير شعب روما ، فكان  
ضحية تأمر أولئك الحقودين الماكرين .  
لقد عاش حياة كريمة ونبيلة ، لم يعرف  
الخبث والمكر في حياته . حتى إن  
الرجال يقفون بجرأة ويعلنون للعالم :  
« إن هذا الرجل لشهم » .

أوكتافيوس

: سوف ندفنه بكل الإحترام والتعظيم الذي  
يليق به ، ستبقى جثته في خيمتي حتى  
الصباح . . والآن مروا الجيش بأن يتوقف  
عن القتال ولنرتح الآن وينل كل رجل  
الغنائم التي يستحقها .

( يخرجون )

( تمت )







## روائع شكسبير

المَلِكُ لِير

هَمَلَت

عَظِيمُكَ

كَلِيوَاتَرَا

العَاصِفَةُ

يُولِيوسَ قِيسَرُ

تَاجِرُ البَنْدِقِيَّةِ

رَتِيشَارْدُ الثَّالِثِ

رُومِيُو وَجُولِيُتْ

سَيِّدَانِ مِنْ قِيرُونَا

خَطِيبَةُ صَنِيعِيَّةِ